

Hethitica XIV

25^e anniversaire de la collection
(1972 - 1997)

HETHITICA

Directeur scientifique:

René LEBRUN

Comité de Rédaction:

Emmanuel LAROCHE † (Paris) — Erich NEU (Bochum) — Yves DUHOUX
et Guy JUCQUOIS (Louvain-la-Neuve) — Macej POPKO (Varsovie) —
René LEBRUN (Paris, Louvain-la-Neuve)

de Martino 7

Forlanini 19

Groddek 27

Lebrun 43

Neu 63

Neu 71

Soysal 109

Groddek 147

Imparati 153



PEETERS
LOUVAIN-LA-NEUVE
1999

TABLE DES MATIÈRES

René LEBRUN, Avant-propos	5-6
✓ Stefano DE MARTINO, <i>Problemi di traduzione per antichi scribi ittiti: la redazione bilingue del "canto della liberazione"</i>	7-18
✓ Massimo FORIANINI, <i>Remarques sur la dynastie hittite: avant et après Boğazköy</i>	19-26
✓ Detlev GRODDEK, <i>Prolegomena zum Ritual des Pallija (CTH 475)</i> ..	27-33
— Detlev GRODDEK, <i>Neue Textanschlüsse zur hurritischen Fassung des Keše-Epos</i>	35-41
✓ René LEBRUN, <i>Studia Lyciaca</i>	43-53
Michel MAZOYER, <i>Télipinu et Apollon fondateurs</i>	55-62
✓ Erich NEU, <i>Nugae Hethiticae</i>	63-69
✓ Erich NEU, <i>Land aus loser Erde, Häuser aus Silber und Gold. Zu einem hethitischen Textfragment</i>	71-79
Artur POLIT, <i>Die Stadt Katapa im Lichte hethitischer Keilschrifttexte</i> ..	81-96
Maciej POPKO, <i>Berg als Ritualschauplatz. Ein Beitrag zur Kenntnis der hethitischen Religion</i>	97-108
✓ Oğuz SOYSAL, <i>Beiträge zur althethischen Geschichte. Ergänzende Bemerkungen zur Puḫanu-Chronik und zum Menschenfresser-text</i> ..	109-145
✓ Detlev GRODDEK, <i>Neue Textfragmente zu den Annalen Muḫšiliš II</i> ..	147-151
✓ Fiorella IMPARATI, <i>Il testo oracolare KUB XXII 51 (CTH 577)</i> ..	153-177
Table des matières	179-180

rejoignait le comité de rédaction. Qu'il me soit permis, en tant que directeur scientifique de la collection, de saluer la collaboration efficace de ce savant collègue et de souligner combien ses avis autorisés nous sont toujours précieux. À la mort d'Emmanuel LAROCHE, le hittitologue polonais M. POPKO fut pressenti pour prendre sa succession.

Ce jubilé constitue pour les responsables de HETHITICA une occasion unique de remercier chaleureusement tous ceux qui par leur science et leur plume ont contribué à la qualité et au succès des différents volumes. Notre vœu le plus cher est de poursuivre avec eux et de nouveaux contributeurs le travail scientifique initié voici vingt-cinq ans. Cette période, peut-être encore courte mais néanmoins significative, nous permet d'établir un bilan positif qu'il nous faut encore améliorer. C'est la mission à laquelle nous nous attellerons tous. Notre gratitude ira tout spécialement aux autorités de la Générale de Banque dont le mécénat généreux permet la publication régulière des volumes de la collection. Nous ne pouvons davantage oublier la qualité du travail d'édition et de diffusion assurée par l'Imprimerie Orientaliste sous la houlette de Monsieur PEETERS et de son fils².

Cet anniversaire constitue pour nous un précieux encouragement, surtout lorsque nous voyons dans les grands Instituts Orientalistes et les Facultés de Lettres croître le nombre d'étudiants de tous âges désireux d'en savoir toujours davantage sur l'Anatolie ancienne. Le champ d'études constitué par l'asianisme est vaste et prometteur; il est le garant d'un avenir plein d'espérance pour HETHITICA, *ad multos annos*.

Liste des contributeurs à HETHITICA

D. ARNAUD, F. BADER, H. BERMAN, D. BEYER, J. BOLEY, Cl. BRIKHE, T. R. BRYCE, P. CORNIL, P. CREPON, E. de CROMBRUGGHE, St. DE MARTINO, B. DEVLAMMINCK, A.-M. DINÇOL, B. DINÇOL, F. ECHEVARRIA, M. FORLANINI, J. FREU, H. GONNET, J.-P. GRÉLOIS, D. GRODDEK, R. HAASE, J. D. HAWKINS, W. HELCK, F. IMPARATI, G. JUCQUOIS, D. KASSAB, G. KELLERMAN, J. KLINGER, E. LAROCHE, R. LEBRUN, Chr. LE ROY, L. MASCHERONI, M. MAZOYER, A. MORPURGO-DAVIES, E. NEU, P. NEVE, H. NOWICKI, D. PARAYRE, M. PAROUSSIS, Fr. PECCHIOLI-DADDI, O. PELON, M. POETTO, A.-M. POLVANI, M. POPKO, M. SALVINI, W. R. SCHMALSTIEG, K. SHIELDS, I. SINGER, O. SOYSAL, P. SWIGGERS, P. TARACHA, Th. URBIN-CHOFFRAY, J. VANSCHOONWINKEL, C. WATKINS, J. J. S. WEITENBERG, N. WILLEMAERS.

À tous, j'adresse au nom du Comité de rédaction et en mon propre nom nos remerciements les plus sincères.

René LEBRUN

² Les numéros IV, V et VI furent édités par l'imprimerie Cabay à Louvain-la-Neuve.

BCILL 100 : *Hethitica* XIV, 7-18, 1999

PROBLEMI DI TRADUZIONE PER ANTICHI SCRIBI ITTITI : LA REDAZIONE BILINGUE DEL "CANTO DELLA LIBERAZIONE"¹

Stefano DE MARTINO
Dipartimento di Scienze dell'Antichità
Trieste

1. Come è noto la redazione bilingue, in hurrico e in ittita, del "canto della liberazione"² si data all'età medio ittita; tuttavia, sia elementi contenutistici sia particolarità grammaticali in esso rintracciabili mostrano che la composizione originaria in hurrico risale più indietro nel tempo³.

Gli scribi ittiti – del periodo del medio regno – che si sono trovati a tradurre il testo hurrico hanno dovuto confrontarsi, dunque, con una lingua, il hurrico, strutturalmente molto differente dall'ittita e con una narrazione letteraria propria di un'età e di un ambito culturale diversi e lontani dal proprio.

Molte delle discrepanze riscontrabili tra la versione in hurrico e quella in ittita del "canto della liberazione" sono già state messe in luce dagli studiosi che hanno commentato i singoli passi; con questa breve rassegna si intende

¹ Questo testo è parte di una conferenza che ho tenuto presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Trieste.

² I testi cuneiformi che tramandano copia di questa composizione sono pubblicati in autografia da H. OTTEN - Chr. RÜSTER, KBo 32, Berlin, 1990; per l'edizione in traslitterazione e traduzione v. E. NEU, *Das hurritische Epos der Freilassung, Studien zu den Boğazköy-Texten (StBoT)* 32, Wiesbaden, 1996; per la bibliografia su questo testo v., oltre quella citata in *StBoT* 32 *passim*, V. HAAS - I. WEGNER, *OLZ* 86, 1991, 384-391; G. WILHELM, *Orientalia* 61, 1992, 126-127; E. NEU, *Religionsgeschichtliche Beziehungen zwischen Kleinasien, Nordsyrien und dem Alten Testament, OBO* 129, Freiburg Schweiz - Göttingen, 1993, 329-361, *passim*.

³ V. E. NEU, *Das Hurritische*. Akademie der Wissenschaften und der Literatur. Mainz. Abhandlungen der Geistes- und sozialwiss. Klasse, 1988, Nr 3, 6; id. *Hurriter und Hurritisch, Xenia* 21, Konstanz, 1988, 96; V. HAAS - I. WEGNER, *OLZ* 86, 1991, 385; G. WILHELM, *Orientalia* 61, 1992, 123; E. NEU, *StBoT* 32, 3-7.

offrire una sintesi dei problemi che emergono studiando il rapporto tra le due versioni di questo testo, ponendo l'accento sui possibili criteri seguiti dagli scribi autori della traduzione ittita.

2. OSSERVAZIONI DI CARATTERE GENERALE SULLA TRADUZIONE ITTITA

2.1. Aspetti sintattici

La diversa struttura grammaticale fra hurrico e ittita fa sì che tra le due versioni del "canto della liberazione" siano riscontrabili costruzioni e formule espressive che non coincidono pienamente.

2.1.1. Là dove in hurrico c'è solo un sostantivo (a), oppure una forma verbale di modo non finito (b), in ittita troviamo una forma verbale finita all'interno di una proposizione, per lo più, subordinata.

- a. A titolo di esempio si può citare il passo KBo 32 14 I 5-6 / II 6-7⁴, dove il hurrico esprime con un suffisso relazionale quello che in ittita viene reso mediante una proposizione relativa⁵.
- b. Sono molti i casi nei quali forme verbali non finite hurriche danno adito in ittita a proposizioni subordinate⁶. Sono tradotte in ittita come proposizioni relative le forme participiali hurriche in *-iri*⁷ e anche alcune espressioni verbali hurriche in *-lai*, come ad es. *naḥḥ=i=lai*⁸. Le forme verbali non finite hurriche in *-mai*⁹ sono rese spesso in ittita mediante proposizioni temporali: cfr. ad es. i passi KBo 32 14 I 8/ II 9;

⁴ V. E. NEU, *StBoT* 32, 74-75.

⁵ V. E. NEU, *StBoT* 32, 106; nel passo in hurrico leggiamo *naw=ni=e* (così G. WILHELM, *Iraq* 53, 1991, 163-164, n. 20; diversamente v. E. NEU, *Xenia* 21 cit., 102; id., *StBoT* 32, 106) *am=e=l=anni tar(i)=ni=š* "che il fuoco bruci la montagna del pascolo", mentre la traduzione ittita porta *wešiyahḥari kuedani ḤUR.SAG-i man=an pahḥuenanza arḥa warnuzi* "la montagna sulla quale io pascolo, che il fuoco la bruci"; v. anche, per es., KBo 32 14 I 27-28 / II 26-29, v. E. NEU, *StBoT* 32, 128-129.

⁶ V. E. NEU, *Fs. Thomas*, München, 1988, 503-513.

⁷ V. ad es. KBo XXXII 14 I 46, 47 / II 45, 47; Vo 36, 37 / Vo 42, 43; Vo 57, 58 / Vo 69], 70; KBo XXXII 19 I 4 / II 4; sulle forme in *-iri*, v. G. WILHELM, *Xenia* 21 cit., 53-54; id. *Orientalia* 61, 1992, 140; E. NEU, *StBoT* 32, 208. Per i passi qui citati v. E. NEU, *StBoT* 32, 150-151; 190, 204, 400.

⁸ V. ad es. i passi KBo 32 14 I 32 / II 32; IV 14-15 / III 13-15; IV 25 / IV 30; V. E. NEU, *StBoT* 32, 78-79; 84-85, 86-87; su queste forme verbali v. E. NEU, *Fs. Thomas*, 508-513.

⁹ V. E. NEU, *StBoT* 32, 504-508.

I 50/ II 50, dove in hurrico si trova *ḥaš=i=mai* "avendo udito" e in ittita *mahḥan ištamašta* "quando udi"¹⁰.

Va rilevato, però, che la resa in ittita delle espressioni verbali hurriche in *-mai* non è sempre costante. La stessa forma *ḥaš=i=mai*, che si è esaminata sopra, ricorre anche in KBo XXXII 14 Vo 38, 59; nella versione ittita (Vo 44, Marg. sin. [1])¹¹ però troviamo, diversamente dal passo citato prima, una proposizione principale – con un verbo di modo finito – coordinata alla successiva mediante la congiunzione *nu*¹². Inoltre, in KBo 32 15 IV 13 la forma *kunz=i=mai* "prostrandosi" è tradotta anche in ittita mediante il participio *aruwanza* "prostrandosi"¹³ (III 13).

2.1.2. Il testo hurrico presenta una struttura sintattica estremamente semplice¹⁴ e predilige la paratassi, là dove, invece, la traduzione ittita presenta costruzioni ipotattiche¹⁵.

Il passaggio da costruzioni paratattiche, proprie del testo hurrico, a costruzioni ipotattiche nella versione ittita non è compiuto in maniera costante anche in passi che presentano uno stesso formulario. A titolo di esempio si può citare il brano KBo XXXII 14 I 20-21 / II 19-20¹⁶ dove la frase hurrica composta da proposizioni principali¹⁷ è resa in ittita con una subordinata temporale e una principale; diversamente le righe I 3-4 / II 4-5, IV 16-17 / III 16-17, Vo 26 / Vo 31¹⁸, che presentano un formulario analogo a quello del passo

¹⁰ V. E. NEU, *StBoT* 32, 74-75, 80-81, 107-109, 154.

¹¹ V. E. NEU, *StBoT* 32, 90-91, 94-95.

¹² V. E. NEU, *StBoT* 32, 191, 207.

¹³ V. E. NEU, *XXIII. Deutscher Orientalistentag*, Stuttgart, 1989, 302; *StBoT* 32, 296-297, 358.

¹⁴ V. V. HAAS - I. WEGNER, *OLZ* 86, 1989, 385.

¹⁵ V. ad es. E. NEU, *StBoT* 32, 117, 119, 160, 196 etc. A titolo di esempio si può citare il passo KBo XXXII 15 I 26'-27' (v. E. NEU, *StBoT* 32, 292-293, 336; G. WILHELM, *AoF* 27, 1994, 283) dove la frase hurrica *andi=lla=m nakk=ed=av=š abi=(š)=dilla šatti zaz=ol=il=ed=a* "Ma quelli li faremo liberi? Chi ci nutrirà?" viene trasformata in ittita in un periodo a costruzione ipotattica (II 26'-27'): "nel caso che (*kuit*) li faremo liberi, chi ci darà da mangiare?". Come osserva E. NEU, *OBO* 129 cit., 354, n. 84; id., *StBoT* 32, 336, la traduzione ittita pone l'accento sul rapporto di consequenzialità tra le azioni espresse dalle due proposizioni, esplicitando tale rapporto a livello sintattico. Mi sembra, però, che al tempo stesso nella versione ittita vada persa quella forza espressiva che la frase hurrica mostra nel succedersi delle due interrogative.

¹⁶ V. E. NEU, *StBoT* 32, 76-77.

¹⁷ I termini hurrici *furū telu tapšu* (su cui v. anche *ultra*) che costituiscono la prima parte di questa formula non sono analizzabili con precisione, v. E. NEU, *Das Hurritische* cit. 8-9; G. WILHELM, *Orientalia* 61, 1992, 129; id. *SMEA* 29, 1992, 252, n. 17; E. NEU, *StBoT* 32, 103; J. CATSANICOS, *Amurru* 1 cit., 281.

¹⁸ V. E. NEU, *StBoT* 32, 74-75; 84-85, 86-87.

citato sopra, sono tradotte in ittita non con una costruzione ipotattica, ma con due proposizioni principali coordinate mediante la congiunzione *nu*¹⁹.

2.1.3. Sempre a proposito della struttura della frase si deve rilevare che nella versione in hurrico risulta assai scarso, in genere, l'impiego di elementi lessicali con funzione coordinante, come ad es. la particella suffissale *-ma*, mentre nella traduzione ittita vengono inserite diverse congiunzioni coordinanti, prima tra tutte la congiunzione *nu*, e solo raramente è conservata la costruzione asindetica hurrica²⁰.

2.2. Cambiamenti nel lessico

2.2.1. Per quanto riguarda la resa in ittita di termini tecnici hurrici²¹, a titolo di esempio si può citare il passo KBo 32 13 I 23 / II 23-24: qui la parola hurrica *malladi* è tradotta in ittita mediante i vocaboli DUGDILIM.GAL e *kuškuššula*- "ciotola grande (e) pestello(?)"²². Si tratta verosimilmente di un recipiente – forse, appunto, un'ampia ciotola su cui spezzare o tagliare le porzioni di carne²³ – che non era in uso presso gli Ittiti e, dunque, mancava anche il termine per designarlo. In questo brano il "traduttore" ha cercato di rendere con una certa precisione, ricorrendo ad una perifrasi, il significato di un vocabolo hurrico che non trovava un suo corrispondente in ittita. Altrove, invece, la versione ittita presenta nelle scelte lessicali un certa tendenza alla banalizzazione: così, ad esempio, in KBo 32 13 I 16-17 / II 16-17²⁴ i verbi hurrici *uv-* e *šur-*, ambedue con il significato di "abbattere" animali, ma il primo riferito a bovini e il secondo a ovini e caprini, sono tradotti entrambi con l'ittita *hatt(a)*- "abbattere"²⁵.

2.2.2. In KBo 32 14 I 22 e IV 5, nella versione in hurrico, si menzionano rispettivamente il "dio della città" e il "dio del padre", nella traduzione ittita (II 22, III 5), invece, troviamo gli "dèi", al plurale, della città e del padre²⁶. E. NEU²⁷, ritiene possibile supporre che qui non si tratti di un errore da parte dello scriba, quanto piuttosto di un cambiamento operato volutamente nella

¹⁹ V. E. NEU, *StBoT* 32, 119.

²⁰ V., da ultimo, S. DE MARTINO, *SMEA* 39, 1997, 75 ss.

²¹ E. NEU, *StBoT* 32, 256, ritiene che il lessico della lingua hurrica abbia una maggiore possibilità di differenziare rispetto a quello dell'ittita.

²² V. E. NEU, *StBoT* 32, 222-223.

²³ Su questo termine v. V. HAAS, *ZA* 79, 1988, 266, n. 18; G. WILHELM, *Orientalia* 61, 1992, 132; E. NEU, *StBoT* 32, 261; J. CATSANICOS, *Amurru* 1 cit., 280.

²⁴ V. E. NEU, *StBoT* 32, 222-223.

²⁵ V. E. NEU, *StBoT* 32, 256.

²⁶ V. E. NEU, *StBoT* 32, 76-77, 82-83.

²⁷ E. NEU, *Fs. Thomas* cit., 509; id., *StBoT* 32, 120, 165.

traduzione per adattare il testo alla concezione pluralistica che, nella religione ittita, si aveva di queste divinità protettrici²⁸.

2.3. Elementi stilistici

Si prendono qui in esame alcuni passi del testo hurrico, nei quali si riconosce l'impiego di un particolare stilema, allo scopo di mettere in luce quale attenzione fosse stata prestata, da parte di chi ha eseguito la traduzione, a riprodurre tale artifici retorici nella versione ittita.

2.3.1. In KBo XXXII 15 IV 4 / III 4²⁹, nel passo in hurrico troviamo due frasi che presentano una struttura parallela e in ciascuna delle quali è ripetuto lo stesso verbo: "Divenga libero (*kir=o*) lui, il tuo schiavo! Divenga libera (*kir=o*) la tua schiava"; E. NEU³⁰ sottolinea come la ripetizione della forma verbale voglia dare enfasi al discorso per evidenziare la solennità dell'azione da compiere, cioè la liberazione degli schiavi. Nella versione ittita, invece, il verbo non viene iterato e il messaggio risulta più piatto nella formulazione "L[ibera] il tuo schiavo (e) la (tua) schiava!".

Diversamente in KBo 32 13 I 15-16 / II 15-16³¹ la ripetizione enfatica di un'intera parte della frase hurrica si trova anche nella versione ittita.

2.3.2. L'endiade – riconoscibile nell'espressione hurrica di KBo 32 14 I 52³² *alu=i=b hill=i=b* "parlò (e) disse" – viene banalizzata (II 52), nella versione ittita dalla traduzione *memiškiwan daiš* "cominciò a parlare".

2.3.3. La figura etimologica *ag=or=n(i)=a ag=ol=uva* "cesellava ceselli", in KBo 32 14 I 44³³, viene tradotta in ittita (II 44) in maniera semplificata mediante il verbo *gulaša* "cesellò"³⁴.

2.3.4. Lo stilema del chiasmo ricorre in svariati passi della versione hurrica del "canto della liberazione"³⁵. In alcuni casi le norme sintattiche della lingua ittita impediscono di riprodurre nella traduzione il chiasmo del testo hurrico³⁶; in

²⁸ V. ad es. V. HAAS, *Geschichte der hethitischen Religion*, Leiden, 1994, 209, 243.

²⁹ V. E. NEU, *StBoT* 32, 294-295.

³⁰ E. NEU, *StBoT* 32, 345-346.

³¹ V. E. NEU, *StBoT* 32, 222-223.

³² V. M. SALVINI, *Xenia* 21 cit., 168; G. WILHELM, *Fs. Heger*, Heidelberg, 1992, 663; E. NEU, *StBoT* 32, 80-81.

³³ V. E. NEU, *StBoT* 32, 80-81.

³⁴ V. E. NEU, *StBoT* 32, 147; id., *Hethitica* 13, 1996, 70.

³⁵ V. E. NEU, *Fs. Otten*, Wiesbaden, 1988, 246-247.

³⁶ V. ad es. KBo 32 14 I 17 / II 17 (v. E. NEU, *StBoT* 32, 76-77) (e passi analoghi) dove la frase hurrica "un capriolo non è; è un uomo" non può essere tradotta in ittita secondo la stessa

altri casi, nella traduzione ittita il periodo chiastico hurrico viene scomposto in due sintagmi paralleli costruiti secondo lo schema grammaticale proprio della frase ittita, cioè con il verbo in posizione finale in entrambe le proposizioni³⁷.

Particolarmente interessante è il passo, già preso in esame da svariati studiosi, KBo 32 14 IV 9-12 / III 9-12³⁸, dove lo scriba responsabile della versione ittita non solo non ha riprodotto la struttura chiastica della frase hurrica, ma, nel caso delle rr. 9-10 (che in traduzione possono essere rese “un pane un cane *da un forno ha preso* : *ha preso da un forno*”), sembra non aver compreso il valore stilistico della ripetizione della stessa forma verbale *tal=aḥḥ=o=m* (“ha preso”). Essa, infatti, viene tradotta in ittita in due modi diversi, quasi come se indicasse due azioni differenti e l’una successiva all’altra, cioè prima *arḥa pittenut* “corse via portandosi” e poi *para huttiyat* “trascinò via”³⁹.

Va rilevato, però, che la posizione anomala delle parole nella traduzione ittita di questo passo rivela che lo scriba potrebbe essere stato, in qualche modo, influenzato dall’espressione chiastica hurrica nella formulazione “portandosi un pane, un cane *da davanti ad un forno corse via*; *trascinò via da un forno*”⁴⁰.

3. OSCILLAZIONI NEL MODO DI TRADURRE UNA STESSA ESPRESSIONE

A volte nella traduzione ittita si riscontra una certa mancanza di uniformità nel modo di rendere uno stesso termine (a), oppure una stessa formula (b) della versione hurrica.

- a. In KBo 32 15 I 9'-10'⁴¹, ad esempio, ricorre due volte la forma verbale *kapp=i=l=eva=š* “vorremo riempire”⁴² prima alla r. 9' e poi alla r. 10'; essa è tradotta in ittita in un caso – in maniera generica – come *kuišša... piul[eni]* “tutti noi/ognuno di noi dar[emo]” (II 9') e nell'altro caso – con maggiore aderenza al testo hurrico – come *kuišša ... šunnai* “ognuno riempirà” (II 10')⁴³.

disposizione chiastica delle parole, perché, come è noto, in ittita il verbo essere al tempo presente viene sottinteso (v. E. NEU, *StBoT* 32, 116).

³⁷ Così ad es. in KBo 32 13 I 16-17 / II 16-17, v. E. NEU, *StBoT* 32, 222-223.

³⁸ V. E. NEU, *StBoT* 32, 84-85; v. anche il passo analogo KBo 32 14 IV 23-24 / IV 28-29, per cui v. E. NEU, *op.cit.*, 86-87. V., inoltre, H. A. HOFFNER, *KZ* 107, 1994, 223-224.

³⁹ Per un commento al passo v. E. NEU, *StBoT* 32, 168-170, con bibliografia precedente.

⁴⁰ Diversamente, invece, v. IV 11-12 / III 10-12.

⁴¹ V. E. NEU, *StBoT* 32, 288-289; G. WILHELM, *AoF* 24, 1997, 279-281.

⁴² Su questo verbo v. G. WILHELM, *Orientalia* 61, 1992, 131, con bibliografia precedente; E. NEU, *StBoT* 32, 308; J. CATSANICOS, *Amurru* 1 *cit.* 279; G. WILHELM, *Amurru* 1 *cit.*, 183.

⁴³ V. E. NEU, *StBoT* 32, 308.

- b. L'espressione hurrica *furu telu tapšu*, presente in KBo 32 14 I 3-4; I 20, IV 16-17, Vo 26⁴⁴ e non ancora pienamente comprensibile⁴⁵, è tradotta in ittita in tre modi diversi; mentre in II 4 troviamo un'endiade *warkešta nu=aš šüllēt* “si arrabbiò e si infuriò”, in II 19 leggiamo *šüllet* “si infuriò” e, infine, in III 16 e Vo 31, è scritto *mekki šüllit* “si infuriò molto”⁴⁶.

In due passi la presenza della stessa espressione hurrica al caso essivo *šid=ar=n(i)=a*⁴⁷, caso che non trova un suo corrispondente nella declinazione nominale della lingua ittita, ha fatto sì che il “traduttore” ricorresse a traduzioni libere, adottando soluzioni diverse nei due brani. In KBo 32 14 I 9-10 / II 11⁴⁸ la frase hurrica *nali paban(i)=ni=š* *šid=ar=n(i)=a kul=ur=o=m*, che potremmo tradurre come “la montagna apostrofò il capriolo con una maledizione” corrisponde all'ittita *HUR.SAG-aš aliyan appa huwarzašta* “la montagna maledì il capriolo”; invece in KBo 32 14 I 54-55 / II 54-55⁴⁹ la frase hurrica *kazi tab(a)l(i)=ne=š*⁵⁰ *šid=ar=n(i)=a kul=ur=o=m* “il fabbro fonditore apostrofò il vaso con una maledizione” è resa in ittita come *teššummiya LUSIMUG hurtain tet* “il fabbro disse una maledizione al vaso”⁵¹.

Come ha rilevato E. NEU⁵², nel primo caso, nella traduzione è stato privilegiato l'aspetto comunicativo e si è voluto solo rendere il senso generale della frase, in qualche modo banalizzando il costruito hurrico che è impiegato qui, presumibilmente, a scopo enfatico al posto del semplice verbo *šid=ar-* “maledire”; nel secondo caso, invece, il “traduttore” sembra aver cercato una formula più aderente a quella hurrica, tale da riprodurre anche il valore di verbo di “dire” del hurrico *kul=u/or-*.

4. PARTI OMESSE

Non sono molti i casi nei quali lo scriba ittita abbia omissso nella traduzione elementi del testo hurrico.

⁴⁴ V. E. NEU, *StBoT* 32, 74-75; 76-77; 84-85, 86-87.

⁴⁵ V. E. NEU, *Das Hurritische cit.* 8-9; G. WILHELM, *Orientalia* 61, 1992, 129; id., *SMEA* 29, 1992, 252, n. 17; E. NEU, *StBoT* 32, 103; J. CATSANICOS, *Amurru* 1 *cit.*, 281.

⁴⁶ V. E. NEU, *StBoT* 32, 103, 119, 174.

⁴⁷ V. G. WILHELM, *Orientalia* 61, 1992, 131; V. HAAS, *AoF* 20, 1993, 267; G. WILHELM, *Fs. Heger cit.*, 665; diversamente v. E. NEU, *Orientalia* 60, 1991, 374; id., *StBoT* 32, 109-110; id., *Hethitica* 13, 1996, 70, n. 19.

⁴⁸ V. E. NEU, *StBoT* 32, 9-10.

⁴⁹ V. E. NEU, *StBoT* 32, 82-83.

⁵⁰ V. G. WILHELM, *SMEA* 29, 1992, 242-243 e n. 18; E. NEU, *StBoT* 32, 143.

⁵¹ V. anche KBo 32 14 Vo 39 / Vo 46.

⁵² V. E. NEU, *StBoT* 32, 109.

In KBo 32 13 I 28-29 / II 28-29⁵³ – dove si racconta che la dea Allani aveva preparato un sontuoso banchetto in onore del dio della tempesta e si dice che ella fungeva anche da coppiere per il suo ospite – leggiamo nella versione hurrica *Dallani=ma tad=i=a=šše* DIM-*ob=va=ma tapšah(i)=a meḥ=a* “e la dea Allani, che egli (=il dio della tempesta)⁵⁴ amava, si pose (di fronte) al dio della tempesta come coppiere”. Nella traduzione, invece, l'appellativo *tad=i=a=šše*, riferito al dio della tempesta, è omesso⁵⁵.

Questa omissione potrebbe essere imputata ad una svista⁵⁶, oppure potrebbe essere spiegata supponendo, forse, che il “traduttore” non sia stato in grado di comprendere la costruzione della frase relativa hurrica, espressa mediante il morfema -šše.

Si potrebbe, però, avanzare – a semplice titolo di ipotesi – anche un'altra possibile motivazione per l'eliminazione delle parole “che egli amava” nella versione ittita. A proposito della narrazione mitologica conservata dalla tavoletta KBo 32 13, V. HAAS⁵⁷ ritiene che il dio della tempesta resti prigioniero⁵⁸ nel mondo infero per aver mangiato il cibo ctonio, offertogli dalla dea Allani. Sarebbe dunque proprio Allani, che – quale coppiere⁵⁹ – serve le bevande al dio, a determinare la prigionia di quest'ultimo.

Il testo hurrico, specificando che il dio della tempesta amava Allani può aver voluto enfatizzare la fiducia che il primo riponeva nella seconda e, dunque, la facilità con cui la dea aveva potuto ingannare il suo ospite.

Diversamente, il “traduttore” ittita potrebbe aver eliminato questa specificazione, sentendo tale dichiarazione di affetto di Teššob per Allani come contraddittoria con quanto si suppone fosse scritto nella parte successiva della narrazione e, in particolare, con il ruolo negativo tenuto da Allani verso il dio.

Può essere interessante, ancora, citare il passo KBo 32 15, dove nella traduzione ittita (II 25') viene omessa un'intera frase del testo hurrico (I 24') “ma i figli della città di Igingalliš non li faremo liberi nel bene”⁶⁰. E' verosimile ritenere – con E. NEU⁶¹ – che qui lo scriba abbia volutamente tralasciato nella versione ittita la frase in questione. Nelle tavolette della bilingue la parte in ittita risulta spesso più lunga dei brani corrispondenti in hurrico, con il risultato che nelle colonne in hurrico vi sono spazi vuoti alla fine di ogni paragrafo; nel passo in esame la discrepanza nella lunghezza tra il paragrafo in hurrico e quello in ittita è già di una riga (la 25', lasciata vuota nella colonna in hurrico) e se lo

⁵³ V. E. NEU, *StBoT* 32, 224-225.

⁵⁴ Così V. HAAS - I. WEGNER, *OLZ* 92, 1997, 449; diversamente v. E. NEU, *StBoT* 32, 267.

⁵⁵ V. E. NEU, *StBoT* 32, 267.

⁵⁶ Si deve rilevare qui che nella stessa tavola KBo 32 13 lo scriba ittita omette di tradurre anche il termine hurrico *agab* (I 4); v. E. NEU, *StBoT* 32, 239.

⁵⁷ V. HAAS, *Geschichte der hethitischen Religion* cit. 552.

⁵⁸ Come sembra risultare dal testo KBo 32 15; sull'interpretazione di questo, v., però ora, le osservazioni di G. WILHELM, *AoF* 24, 1997, 277-293.

⁵⁹ V., a questo proposito, anche S. DE MARTINO, *BiOr* 54, 1997, 411-416.

⁶⁰ V. E. NEU, *StBoT* 32, 292-293; G. WILHELM, *AoF* 24, 1997, 282.

⁶¹ V. E. NEU, *StBoT* 32, 333.

scriba avesse tradotto anche la frase della r. 24' il passo in ittita sarebbe risultato più lungo di altre due righe, con un conseguente ampio spazio vuoto nella parte corrispondente della colonna di sinistra.

Lo scriba sembra privilegiare, dunque, nella traduzione del “canto della liberazione” criteri di tipo estetico, piuttosto che contenutistico. Un criterio simile viene seguito anche nel passo KBo 32 19 I 29-34⁶², dove le rr. 32-33 riproducono esattamente⁶³ le rr. 29-30 (le rr. 31 e 34 sono lasciate in bianco). La traduzione ittita, infatti, risulta in questi due paragrafi assai più lunga e la ripetizione della stessa frase hurrica ha qui, forse, solo lo scopo di riempire lo spazio della colonna sinistra, quella appunto in hurrico, che altrimenti presenterebbe ben sei righe vuote l'una di seguito all'altra⁶⁴.

5. PARTI AGGIUNTE

Lo scriba interviene in qualche caso inserendo nella versione ittita parole od espressioni che non trovano un esatto corrispondente nel testo in hurrico.

Come ha rilevato E. NEU⁶⁵, in KBo 32 13 I 9-10 / II 9-10⁶⁶, dove si narra di come il dio della tempesta sia sceso nel mondo infero per recarsi al banchetto organizzato da Allani, nella versione ittita si specifica che questo dio era accompagnato dal fratello, il dio Šuwaliyaz, specificazione che non trova riscontro nel testo hurrico. Qui il “traduttore”, aggiungendo il nome di una divinità ittita, ha inserito un particolare che serve, presumibilmente, a inserire la narrazione hurrica in un contesto più familiare agli Ittiti.

Nel passo in hurrico KBo 32 19 I 27-34⁶⁷, dove il dio della tempesta minaccia la distruzione della città di Ebla se non verrà fatta la liberazione degli schiavi, questo dio afferma di voler frantumare le mura della città bassa, schiacciare quelle della città alta e distruggere le fondamenta della città nella piazza del mercato. Non viene fatto qui esplicitamente il nome di Ebla, però si inferisce dal contesto che si tratta delle mura e delle fondamenta appunto di Ebla, perché essa è citata più volte nelle righe precedenti.

Nella traduzione ittita (II 27-34), invece, viene aggiunta la menzione di tale città siriana, dicendo che sono le mura della città bassa di Ebla (II 27) e le fondamenta di Ebla (II 33) ad essere minacciate di distruzione. L'autore della versione ittita sembra aver voluto porre qui, di propria iniziativa, un elemento chiarificatore: forse, a Ḫattuša, nell'età del medio regno – cioè in una regione

⁶² V. E. NEU, *StBoT* 32, 382-385; V. HAAS - I. WEGNER, *Fs. Böhmer* cit., 189-191.

⁶³ Si rileva tra i due passi solo una variante grafica, v. E. NEU, *StBoT* 32, 382, n. 9.

⁶⁴ V. E. NEU, *Xenia* 21 cit., 95; id., *StBoT* 32, 425.

⁶⁵ V. le osservazioni in proposito di E. NEU, *Fs. Alp*, Ankara, 1992, 393-394; V. HAAS, *Geschichte der hethitischen Religion* cit., 322; J. CATSANICOS, *Amurru* 1, cit. 226; E. NEU, *StBoT* 32, 244-246.

⁶⁶ V. E. NEU, *StBoT* 32, 220-221.

⁶⁷ V. E. NEU, *StBoT* 32, 382-385; V. HAAS - I. WEGNER, *Fs. Böhmer* cit., 189-191.

lontana da Ebla e in un tempo in cui si era persa, ormai, memoria dello splendore e della successiva rovina di questa città – il “traduttore” può aver ritenuto necessario specificare che l’intera narrazione si riferiva proprio a Ebla.

6. ERRORI NELLA TRADUZIONE

Nella versione ittita del “canto della liberazione” si riconoscono due tipologie diverse di errori; alcuni di questi, infatti, sembrano essere dovuti ad una comprensione non corretta del testo hurrico da parte di chi ha eseguito la traduzione (a), altri invece potrebbero essere spiegati come fenomeni di interferenza tra hurrico e ittita (b).

- a) Ad esempio, in KBo 32 14 I 28-29 / II 29-30 e I 37-38 / II 36-38⁶⁸ pare verosimile ritenere, seguendo l’interpretazione del passo proposta da G. WILHELM⁶⁹, che lo scriba responsabile della versione ittita abbia confuso il verbo hurrico *am-* *lam=ol-* “guardare”, che qui compare, con un altro verbo quasi omografo *amm-* “raggiungere”, travisando dunque il senso complessivo di tutto il passo.

Si veda ancora KBo 32 15 I 20'-21', 23'-24' / II 20'-21', 23'-24'⁷⁰, dove le forme verbali hurriche *an=ašt=i=kki* e *an=i=kki*, caratterizzate dall’elemento suffissale *-kki-* (che esprime la negazione) sono tradotte in ittita in forma positiva, cosicché le due frasi assumono nella traduzione il significato opposto a quello che hanno nella composizione in hurrico⁷¹. Si deve rilevare qui, però, che all’interno dello stesso passo alle rr. 22' / 23' la medesima verbale hurrica *an=i=kki* è stata tradotta correttamente in ittita con *ŪL duškizzi* “non si rallegrerà”⁷².

- b) Nel passo KBo 32 15 I 19' / II 19'⁷³ nella traduzione ittita il suffisso pronominale hurrico *-nna*, assoluto alla terza persona singolare di genere indistinto (riferito alla liberazione degli schiavi), viene tradotto in ittita erroneamente con *-an*, particella pronominale enclitica di terza persona singolare di genere animato, invece che con la particella di genere inanimato *-at*⁷⁴. V. HAAS e I. WEGNER⁷⁵ ritengono che qui lo sbaglio nella scelta del genere del pronome ittita sia un indizio del fatto che autore della traduzione di questo passo non sarebbe stato uno scriba

di madre lingua ittita, ma un parlante hurrico, lingua nella quale non esiste, appunto, la categoria del genere.

Secondo G. WILHELM⁷⁶ in KBo 32 15 I 27'-28' / II 27'-29'', nella versione ittita, si riconosce un errore dovuto ad uno scambio tra soggetto e oggetto diretto. Lo studioso ritiene – analogamente a quanto è stato osservato per l’esempio precedente – che uno scambio tra soggetto e oggetto sia imputabile ad uno scriba di lingua hurrica, lingua dove il soggetto e l’oggetto diretto possono, a seconda dei casi, essere espressi entrambi in assoluto⁷⁸.

7. Al termine di questa veloce panoramica sul rapporto tra la versione hurrica e quella ittita del “canto della liberazione” si può trarre qualche conclusione: gli errori di traduzione riscontrabili nella versione ittita sembrano fornire indicazioni contraddittorie; infatti certi fraintendimenti si possono spiegare solo supponendo che il “traduttore” non sia riuscito a comprendere pienamente il testo hurrico e, dunque, che la traduzione sia opera di uno scriba di lingua ittita con conoscenze di hurrico.

Altri errori, invece, sembrano essere dovuti a fenomeni di interferenza tra hurrico e ittita e rivelerebbero che parte della traduzione fosse stata fatta da uno scriba di lingua madre hurrica, addestrato anche nell’uso dell’ittita⁷⁹.

Si potrebbe supporre che la redazione bilingue del “canto della liberazione” sia il risultato del lavoro di un *team* di scribi, alcuni ittiti e altri hurriti, che – ora uno, ora un altro – potrebbero aver suggerito la traduzione ittita dei singoli passi in hurrico allo scriba preposto a incidere sulla tavoletta il testo.

La presenza di più scribi, impegnati insieme nella traduzione del testo in esame, spiegherebbe anche la mancanza di uniformità – che si è evidenziata più volte nel corso di questo lavoro – nelle scelte sia sintattiche, sia lessicali seguite nella versione ittita rispetto a stesse costruzioni o stesse espressioni hurriche.

Si può rilevare che l’autore / gli autori della traduzione privilegiano l’aspetto comunicativo e invece mostrano, in genere, scarsa cura nel cercare di riprodurre gli elementi stilistici della composizione hurrica. Inoltre, si nota, nella versione ittita, una generale tendenza alla banalizzazione, anche se talvolta la traduzione cerca di avvicinarsi alla pregnanza semantica di certi modi di dire hurrici.

E’ stato osservato, ancora, come in certi casi il “traduttore” / i “traduttori” aggiungano alla narrazione elementi o particolari che possano

⁶⁸ V. E. NEU, *StBoT* 32, 78-79.

⁶⁹ G. WILHELM, *Orientalia* 61, 1992, 128; diversamente v. E. NEU, *StBoT* 32, 130.

⁷⁰ V. E. NEU, *StBoT* 32, 290-293; G. WILHELM, *AoF* 24, 1997, 282.

⁷¹ V. E. NEU, *StBoT* 32, 329.

⁷² V. E. NEU, *StBoT* 32, 331.

⁷³ V. E. NEU, *StBoT* 32, 290-291.

⁷⁴ V. E. NEU, *Orientalia*, 59, 1990, 227.

⁷⁵ V. HAAS - I. WEGNER, *OLZ* 92, 1997, 440.

⁷⁶ G. WILHELM, *AoF* 24, 1997, 283-284, n. 36.

⁷⁷ V. E. NEU, *StBoT* 32, 292-293.

⁷⁸ Per altri scambi tra soggetto e oggetto, riscontrabili nella traduzione ittita, v. G. WILHELM, *AoF* 24, 1997, 288 e n. 49; V. HAAS - I. WEGNER, *OLZ* 92, 1997, 453.

⁷⁹ V. le osservazioni in proposito di G. WILHELM, *AoF* 24, 1997, 283-284, n. 36.

risultare chiarificatori, oppure che possano rendere il messaggio più vicino alla realtà culturale ittita.

Infine risulta interessante osservare che talvolta vengono privilegiati criteri estetici a criteri contenutistici; così, per ottenere sulla tavoletta un uguale lunghezza dei paragrafi della colonna sinistra (in hurrico) e di quelli della colonna di destra (in ittita), al tempo stesso riducendo al minimo eventuali spazi vuoti, vengono omesse o ripetute frasi intere.

Adresse de l'auteur :

via del Lazzaretto Vecchio 8
34123 Trieste
Italie

BCILL 100 : *Hethitica XIV*, 19-26

REMARQUES SUR LA DYNASTIE HITTITE : AVANT ET APRÈS BOĞAZKÖY

Massimo FORLANINI

Nos connaissances de l'histoire hittite sont liées aux données disponibles, qui dépendent à leur tour du hasard des découvertes archéologiques. Les temps que nous appelons "les siècles obscurs" pourraient n'être que des périodes, dont les archives n'ont pas encore été mises au jour.

En partant de ce raisonnement tout à fait banal, on peut se demander, s'il faut limiter l'histoire de la dynastie hittite au temps qui s'écoule entre Hattušili I, qui aurait rebâti Hattuša, et Šuppiluliuma II, le dernier roi qui a siégé dans cette ville avant sa destruction.

Les recherches des dernières années ont fait progresser, pour ce qui concerne autant le début que la fin de l'empire, plutôt l'idée de la continuité que celle d'un changement historique soudain, et c'est dans cette direction que je présente ici quelques considérations sur la dynastie hittite.

1. On sait que les rois hittites se considéraient descendants des rois de Kuššar. Dans une étude récente¹ j'ai essayé de démontrer que cette dynastie s'est emparée du pouvoir à Kaniš vers 1750 av. J.-C. et que la ville correspondante à sa couche archéologique Ib a été détruite sous le règne du grand roi Zuzzu, successeur d'Anitta, vers 1700 av. J.-C. À cette époque, un certain Tuthaliya faisait partie de l'élite de Kaniš, donc probablement de son clan royal, et j'ai rapproché son nom de celui d'un ancêtre de la dynastie hittite. Si ce rapprochement peut être mis en doute parce que le fils de ce Tuthaliya, selon la liste d'offrandes pour des anciens membres de la famille royale, est un certain PU-Šarruma, qui porte un nom connu seulement au XIII^e siècle, au moins la présence dans l'élite de Kaniš d'un Tuthaliya crée un lien ultérieur entre les deux dynasties.

¹ FORLANINI, 1995.

Les quelques soixante ans qui s'écoulèrent entre la fin de Kaniš Ib et le règne de Hattušili, restent toujours obscurs, même si ce dernier parle dans ses documents de son père et de son grand-père².

Selon toute logique la reconstruction de Hattuša aurait donné à l'état son nom de Hatti et les anciens rois de Kaniš auraient changé de titre. Mais, comme M. SALVINI l'a récemment remarqué, il y aurait le témoignage de la présence d'une armée hittite à Hana vers 1700 av. J.-C.³.

Il faudrait donc supposer que le nom de l'état n'était plus Kaniš mais déjà Hatti. On se souviendra à ce propos de Šamšiadam, connu auparavant seulement par les sources assyriennes et considéré comme un roi d'Aššur, tandis qu'aujourd'hui, sur base de l'immense documentation de Mari, on sait qu'il était membre d'un clan amorrite ayant son siège à Ekallatum, et on l'appelle même avec le néologisme de "roi de la Haute-Mésopotamie"⁴. La dynastie d'Ekallatum, en s'emparant, entre autres, d'Aššur, n'était donc pas devenue "dynastie d'Aššur", comme elle ne l'était pas de Šubatenlil, autre résidence habituelle de Šamšiadam.

Ainsi, nous pouvons supposer que la dynastie de Kuššar, en s'emparant du Hatti et de Kaniš, soit devenue la "dynastie du Hatti"⁵, notre erreur d'optique étant due au fait que les documents contemporains connus viennent en grande partie de Kaniš et que sa conquête est décrite au tout début du "Texte d'Anitta", comme sa destruction l'est à la fin. En effet la présence d'Anitta à Ališar est témoignée par le même nombre de documents que à Kaniš; faut-il considérer pour cela Anitta "roi d'Ališar (que ce soit l'ancienne Ankuwa ou Šanahuitta)" ? Anitta et Zuzzu peuvent bien avoir siégé à Kaniš, mais cela n'exclut pas que leur état (ou sa population) ait été appelé "Hatti".

Avec la destruction de Kaniš, la "capitale" aurait fait retour à Kuššar et par la suite Hattušili (ou l'un de ses prédécesseurs) aurait rebâti Hattuša. L'épisode de Šanahuitta se situe dans ce contexte. Mais les quelque cinquante ans de séjour dans la grande ville commerciale auraient marqué pour toujours l'administration de l'état, en lui donnant sa langue officielle, le "nésite", et non pas le "hatti".

² Sur les générations avant Hattušili I v. en particulier : BIN NUN, 1975, 55-59; HELCK, 1983; PECCHIOLI, 1994; KLINGER, 1996, 117-122.

³ La présence des "soldats de Hattu/u/um" à l'époque du roi Kuari de Hana vers la fin du 18^e siècle av. J.-C. (selon ROUAULT, 1992, 252) a été valorisée dans le contexte de l'histoire hittite par SALVINI au 3^e Congrès international d'Hittitologie de Çorum (septembre 1996).

⁴ Cette formule a été adoptée par Jean-Marie DURAND dans ses articles dans *MARI* 6 et 7 à partir de 1987.

⁵ Le terme Hattum dans les textes paléo-assyriens, et sa valeur géographique dans les textes relatifs au commerce du fer, a été étudié par LANDSBERGER, 1950; LEWY, 1950; SINGER, 1973; NASHEF, 1976; pour ne pas mentionner les oeuvres de caractère général sur l'âge des colonies assyriennes.

L'extension vers le nord du royaume, qui jusqu'à Waršama était le "royaume de Kaniš" et avec Anitta serait devenu "Hatti", peut d'ailleurs trouver des indices dans l'onomastique de Kültepe, où les noms des montagnes divinisées du bassin du Zuliya – Šakdunuwa et Šarpunuwa – sont bien présents.

Un autre point à considérer est que les gestes d'Anitta concernent exclusivement les territoires au nord ou à l'ouest de Kaniš, aucune campagne n'étant dirigée vers l'est ou le sud, comme si les événements pris en considération avaient été seulement ceux qui concernaient la nouvelle extension vers Kaniš d'un empire déjà existant⁶.

La tradition dynastique commence donc bien avant l'âge de Hattušili I et il faudra reprendre en considération une partie des textes les plus anciens de la littérature hittite, qui pourraient se référer à ses prédécesseurs⁷. D'ailleurs, ce qui semble une innovation de Hattušili, l'utilisation du système cunéiforme paléo-babylonien, est désormais attesté à Kaniš⁸ et va probablement trouver de plus en plus d'exemples avec la publication du matériel inédit; tout cela pourra remettre en discussion aussi le problème de la composition du "texte d'Anitta"⁹.

Encore une fois, je pense que la construction d'une nouvelle capitale et la création des nouvelles archives nous a égarés : le début des archives de Hattuša ne coïncide pas nécessairement avec le début de l'empire Hittite. Si le hasard nous livre un jour les archives de Kuššar, ou d'autre ville qui puisse avoir été la capitale dans les "années obscures", l'obscurité s'estompera pour toujours.

2. J. D. HAWKINS (1988) a démontré que la dynastie hittite de Karkamiš, issue de Piyaššili fils de Šuppiluliuma I, a survécu à la chute de Hattuša; la dynastie post-impériale de Malatya se considérait descendante de Kuzi-Tešup de Karkamiš, et seulement beaucoup plus tard la lignée des *tarwanis* de la ville, de la famille de Suhis, se rendit indépendante de la dynastie des "Grands Rois"¹⁰, qui, comme nous renseigne aussi Tiglatpileser I, gardait encore à la fin du XII^e siècle les noms traditionnels du XIII^e siècle (Ini-Tešup) et était considérée maître du "Grand Hatti".

De l'autre côté de l'empire la dynastie de Tarhuntašša, des descendants de Muwatalli, établie par Hattusili III, a pu bien disparaître avec la victoire de Šuppiluliuma II sur cette ville, que nous atteste l'inscription hiéroglyphique du

⁶ L'arrivée de Pithana à Kaniš pourrait être une conséquence de la fin de l'empire d'Anumherwa et des rapports de ce dernier avec la dynastie kanisite de Inar et Waršama : Que les rois de Kuššar aient pu profiter de la disparition de Anumherwa, en s'annexant les territoires de l'Antitaurus avant de prendre Kaniš, est une hypothèse possible, mais totalement à vérifier dans le futur si des découvertes nouvelles nous y aident.

⁷ Pour un panorama sur cet ensemble de documents v. PECCHIOLI, 1994, qui les attribue soit à Hattusili I soit à Mursili I. Je considère à part par exemple CTH 7 (le siège de Uršu) et CTH 17.1 (le récit des cannibales), qui ont en commun un personnage mystérieux, Zuppa, actif dans la zone de l'Euphrate, et où est nommé aussi un Tuthaliya.

⁸ Voir le texte étudié par HECKER, 1992.

⁹ À ce sujet voir STEINER, 1989 et 1992.

¹⁰ Voir HAWKINS, 1995.

Südburg, mais peut encore mieux avoir survécu avec les “Grands Rois” Muršili et Hartapus, connus par les inscriptions du Karadağ, du Kızıldağ et de Burunkaya, dans un territoire qui avait été celui de l’ancien royaume de Tarhuntašša¹¹.

La fin de Hattuša n’est donc pas la fin de l’empire; il paraît plutôt que les différentes branches de la dynastie de Kušsar se soient disputé l’état en crise : la lignée de Piyaššili à l’est et celle de Muwatalli II à l’ouest. Le péché du “roi réformateur” Muwatalli II, qui avait choisi un nom dynastique tabou¹² d’origine louvite et transféra la capitale dans le territoire louvite, et la réponse de son frère Hattušili (dont le nom même, s’il n’était pas celui de naissance, marquerait un retour à la tradition), en privilégiant la partie septentrionale de l’empire et l’élément hourrite, sont à l’origine d’une dichotomie, qui va aboutir après la fin du XIII^e siècle av. J.-C. à la formation de deux Empires, un “Empire de l’est” (Karkamiš) et un “Empire de l’ouest” (Tarhuntašša) en coïncidence avec la destruction de Hattuša, soit que celle-ci soit due aux Kaška, aux Maša, ou à la guerre civile.

Le relief de Kurunta à Hatip¹³ est très semblable au relief de Karabel en Lydie. Ce dernier était encore connu au VI^e siècle av. J.-C. comme monument d’un roi “Mutallide”¹⁴. C’est seulement un indice de l’importance que la dynastie de Muwatalli a pu recouvrer dans toute l’Anatolie occidentale dans les “siècles obscurs”. Dans cette dynastie le nom de Muršili devait évidemment avoir une place importante, soit parce que son ancêtre Mursili II était aussi ancêtre de la branche concurrente des descendants de Hattušili III, soit, en alternative, à cause du souvenir de Urhi-Tešup/Muršili III, fils de Muwatalli. Un Muršili (IV ?) apparaît donc comme père de Hartapus, mais ce nom va entrer aussi dans la tradition de l’ouest, en Lydie, et par la Lydie à Lesbos. On peut même imaginer qu’une dynastie indigène lydienne, que le mythe et la reconstruction légendaire, opérée à l’époque mermnade par l’élément “méonien” (ou phrygien)¹⁵, a masquée avec l’histoire des Héraclides, dans la réalité se considérant à tort ou à raison de souche hittite, remontant aux Muwatallides; il est même possible que le terme “Héraclides” soit une “traduction” de ce nom !

¹¹ Voir HAWKINS, 1995a, 63-65.

¹² Pour la signification idéologique de l’œuvre politique et religieuse de ce roi v. SINGER, 1996, et la communication de ce même savant au 3^e Congrès international d’Hittitologie de Çorum (septembre 1996).

¹³ Ce relief a été présenté à Çorum en septembre 1996 par A. M. DİNÇOL.

¹⁴ Dans le fragment 42 de Hipponax (MASSON, 1962, 133-134) ce relief est attribué à un certain Tōs “Mytalide” : “καὶ μῆμα Τῶτος Μυτάλιδι (Μυταλίδεω ?) πάλμυδος”. Si dans ce Tōs nous reconnaissons avec Sayce un anthroponyme anatolien du type Tuwati, nous avons là un nom qui réapparaît dans la dynastie des “grands rois” du Tabal, qui pourrait avoir pris la relève de celle de Hartapus.

¹⁵ Pour le caractère phrygien de la dynastie Mermnade v. BORDIGA, 1995.

Il n’est pas surprenant que le dernier Héraclide ait eu deux noms, celui de trône Myrsilos (Muršili) et un surnom, méonien ou phrygien, Candaules¹⁶. La tradition de la dynastie allait affecter aussi l’île voisine de Lesbos, avec son tyran Myrsilos, l’ennemi d’Alcaeus¹⁷.

Si les Muwatallides peuvent avoir survécu à l’ouest jusqu’à Gigès, les descendants de Piyaššili, à l’est, peuvent ne pas être disparus avec la perte de la ville de Karkamiš. Comme il était arrivé un millénaire avant aux rois de Yamhad, au moment où Idrimi de retour de l’exil plaça sa capitale à Alalah, ils peuvent avoir établi une capitale ailleurs, dans la partie occidentale de leurs domaines, peut-être dans le royaume de “Pattina”, où la dynastie est représentée plus tard par des noms de tradition impériale : Lubarna et Sapalulme¹⁸. D’ailleurs, même la lecture Pattina du nom de ce pays¹⁹ pourrait être remise en

¹⁶ Le dernier roi héraclide aurait été connu par les Grecs sous le nom Mursilos (*Hérodote* I.7.2); v. à ce propos EVANS, 1985. L’autre nom, Candaules, avait une étymologie, probablement phrygienne, “οκυλλοπνικτης” (v. GUSMANI, 1958, 928; 1964, 274; 1986, 161); la possible, mais non démontrable, étymologie anatolienne, d’un *hantawatti-, nous donnerait un titre, déformé par la suite par une étymologie phrygienne. Un troisième nom, (S)adyattes, suspect parce que du type mermnade, peut être dans la réalité un ethnique au suffixe “méonien” -attes, correspondant au grec -ατης, déjà présent au II^e millénaire dans Madduwatta (dérivé d’une ville *Madduwa, class. Matya, de Lydie, v. FORLANINI, 1997, 14, note 6).

¹⁷ Il faut ajouter que la ville de Μυρσίλεια près de Magnésie du Méandre (v. W. RUGE, *PW* 31, 1933, Col. 147) peut difficilement remonter à un Muršili hittite, il faudrait plutôt penser à un roi lydien.

¹⁸ Dejà A. JIRKU (1927) avait remarqué la survivance de noms impériaux hittites dans les dynasties néo-hittites. Le royaume de Hattina apparaît pour la première fois au temps d’Assurnasirpal II (8^e année), peut-être une centaine d’années après la prise de pouvoir par la maison de Suhi à Karkamiš, et disparaît dans la 28^e année de Salmanassar III (830 av. J.-C.) avec l’élimination de Lubarna II(+) par un certain Surri d’origine non royale. Les rois assyriens suivants nomment seulement Unqi. Pour toutes ces dynasties voir JASINK, 1995. Il faut admettre que Labarna et Šuppiluliuma ne sont pas des noms connus à Karkamiš parmi les Talmi-Tešup (ou Ura-Tarhunza) et les Ini-Tešup, mais au moins un nom qui provient de l’héritage impérial, Tuthaliya, apparaît attribué à un grand roi dans les inscriptions de Karkamiš de l’époque obscure (HAWKINS, 1995, 82-83). La perte du pouvoir réel peut avoir poussé la dynastie à revendiquer son passée par des noms de trône d’origine encore plus ancienne. Il faut ajouter que des noms du type “impérial” apparaissent aussi parmi ceux des rois de Gurgum (Muwatalli) et Kummuh (Supiluliumis/Ušpilulme, Hattusili/Qatazilu, Muwatalli/Mutallu), s’agit-il d’une tradition liée à une parenté (vraie ou prétendue) ? Pour tous ces noms et leur chronologie v. la synthèse de JASINK, 1995, avec bibliographie.

¹⁹ HAWKINS, 1974, 81. Le toponyme *Pat-ti-nu* apparaît dans une liste géographique d’une stèle du roi assyrien Tiglatpileser III (745-727 av. J.-C.), publiée récemment par TADMOR, 1994, 102-107; il s’agirait de la seule fois que ce nom a été rendu par le signe PAT, ailleurs toujours par PA/HAT, et aussi de la mention la plus tardive, et de ce fait isolée, d’un royaume qui depuis longtemps était connu comme Unqi (comme partout ailleurs dans les textes de Tiglatpileser III !). Il se peut donc que cette Pattina soit née d’une erreur de transcription d’un scribe archaïsant, ou, plus difficilement, qu’elle soit un pays différent, qui pourrait éventuellement correspondre à la Pitina de KUB XIX 27 Ro. 9, ville de la frontière entre Karkamiš et Mukiš, placée au sud de Gaduma (Qatame dans les textes d’Alalah, aujourd’hui

discussion. Naturellement, la vieille lecture, *Hattina*, ne peut pas être justifiée, comme on pensait à l'époque, par le nom de la ville homonyme dans le nord du Hatti; il peut s'agir plutôt du nom même du Hatti, en forme hourrite²⁰.

Le territoire de Unqi, un toponyme issu probablement de l'ancienne ville de Uniq du Mukiš²¹, aurait été donc appelé *Hatti-na* seulement pendant le règne de Sapalulme et des Lubarna, des dynastes dont les noms montrent la prétention d'une origine impériale. Chassés par Suhi, la vieille dynastie de Piyaššili se serait donc repliée sur les possessions occidentales de Unqi en y amenant le siège officiel de ce qui survivait de l'Empire Hittite ?

Le dernier roi de Karkamiš avant l'annexion assyrienne, Pisiri, si son nom représente la forme la plus moderne de Piyaššili, pourrait donc à nouveau appartenir à l'ancienne famille, soit qu'elle ait fait retour à Karkamiš, soit qu'un mariage ait permis aux "tarwanis" de Karkamiš de se considérer comme ses descendants²².

Les quelques suggestions présentées ici ne sont que des interprétations historiques des faits connus ou des récentes découvertes; elles sont évidemment à démontrer, mais mériteront, je pense, un examen plus sérieux au fur et à mesure qu'on disposera de nouvelles données sur les deux périodes obscures. En tout cas, on ne pourra plus restreindre *a priori* l'histoire de la dynastie hittite aux temps documentés par les archives de Boğazköy.

BIBLIOGRAPHIE

- ASTOUR, M. C., 1977, "La toponymie de la Syrie du Nord" dans *La Toponymie Antique, Actes du Colloque de Strasbourg (12-14 juin 1975)*, Strasbourg, 117-141.
- BIN-NUN, Shoshana, 1975, "The Tawananna in the Hittite Kingdom", *THeth* 5, Heidelberg.
- BORDIGA, Roberto, 1995, "Aspetti ideologici della presenza frigiana nella tradizione greca sul regno di Lidia", à paraître dans les *Actes du Convegno*

Qatma au nord-ouest d'Alep) et qui peut être identifiée au village moderne de Bteine près d'Afrin.

²⁰ Avec l'article hourrite *-na*, comme par exemple dans le cas de Timmina, en face de Timmiya, à Boğazköy.

²¹ Pour l'étymologie de ce nom voir ASTOUR, 1977, 127. Cette ville est connue par Tiglatpileser III (v. TADMOR, 1994, 148 n. 12) sous la forme *Un-ni-ga-a*, un peu différente de celle du nom du pays (*Un-qi*), ce qui demanderait des explications plus complexes pour la tradition divergente des deux toponymes.

²² Voir par exemple Suhi II, qui avait marié sa sœur à un "grand roi" Tuthaliya (HAWKINS, 1995, 82).

Internazionale "Frigi e Frigio" (Rome 16-17 octobre 1995), et communiqué aimablement par l'auteur.

- EVANS, J. A. S., 1985, "Candaules, whom the Greeks name Myrsilus...", *GRBS* 26, 229-233.
- FORLANINI, M., 1995, "The Kings of Kaniš" dans *Atti del II Congresso Internazionale di Hittitologia (Pavia 28 VI - 2 IX 1993)*, Pavie, 123-132.
- FORLANINI, M., 1997, "Awariku, un nom dynastique dans le mythe et l'histoire", *Hethitica* 13, 13-15.
- GUSMANI, R., 1958, "Monumenti frigi minori e onomastica", *RIL* 92, 904-928.
- GUSMANI, R., 1964, *Lydisches Wörterbuch*, Heidelberg.
- GUSMANI, R., 1986, *Lydisches Wörterbuch, Ergänzungsband, Lief. 3*, Heidelberg.
- HAWKINS, J. D., 1974, "Assyrians and Hittites", *Iraq* 36, 67-83.
- HAWKINS, J. D., 1988, "Kuzi-Tešup and the 'Great Kings of Karkamiš'", *AnatSt* 38, 99-108.
- HAWKINS, J. D., 1995, "'Great-Kings' and 'Country-Lords' at Malatya and Karkamiš" dans *Studio Historiae Ardens. Ancient Near Eastern Studies Presented to Philo H. J. HOUWINK TEN CATE*, Istanbul, 73-95.
- HAWKINS, J. D., 1995a, "The Hieroglyphic Inscription of the Sacred Pool Complex at Hattusa (SÜDBURG)", *StBoT Beiheft* 3, Wiesbaden.
- HECKER, Karl, 1992, "Zur Herkunft der hethitischen Keilschrift" dans *Uluslararası I. Hittitoloji Kongresi Bildirileri (19-21 Temmuz 1990) Çorum*, Ankara, 53-60.
- HELCK, Wolfgang, 1983, "Zur ältesten Geschichte des Hatti-Reiches" dans *Beiträge zur Altertumskunde Kleinasien, Fs. Bittel*, Mainz, 271-282.
- JASINK, Anna Margherita, 1995, "Gli stati neo-ittiti. analisi delle fonti scritte e sintesi storica", *StMed* 10, Pavie.
- JIRKU, A., 1927, "Hethitische Königsnamen in syrischen Kleinstaaten", *ZA* 37, 137-138.
- KLINGER, Jörg, 1996, "Untersuchungen zur Rekonstruktion der hattischen Kultschicht", *StBoT* 37, Wiesbaden.

LANDSBERGER, B., 1950, "'Hettiterland' und 'Hettiter' in den Kültepe-Tafeln", *ArOr* 18/3, 321-329.

LEWY, Julius, 1950, "Ḫatta, Ḫattu, Ḫatti, Ḫattuša and 'Old Assyrian' Ḫattum", *ArOr* 18/3, 366-441.

MASSON, Olivier, 1962, *Les fragments du poète Hipponax*, Paris.

NASHEF, Khaled, 1976, *Ein Beitrag zu den geographischen Bezeichnungen hattum und libbi matim in der altassyrischen Zeit*, Diss. Un. Wien.

PECCHIOLI, Franca (Daddi), 1994, "Il re, il padre del re, il nonno del re", *Orientis Antiqui Miscellanea* 1, Rome, 75-91.

ROUAULT, Olivier, 1992, "Cultures locales et influences extérieures : le cas de Terqa", *SMEA* 30, 247-256.

SINGER, Itamar, 1973, *Geographical Aspects of the Proto-hattian Problem*, Tel Aviv University M. A. Thesis.

SINGER, Itamar, 1996, *Muwatalli's Prayer to the Assembly of Gods through the Storm-God of Lightning (CTH 381)*, Atlanta.

STEINER, Gerd, 1989, "Kültepe-Kaniš und der Anitta-Text" dans *Anatolia and the Ancient Near East. Studies in Honour of Tahsin Özgüç*, Ankara, 134-139.

STEINER, Gerd, 1992, "How was the City of Hattuša taken by Anitta?" dans *Uluslararası I. Hititoloji Kongresi Bildirileri (19-21 Temmuz 1990) Çorum*, Ankara, 170-185.

TADMOR, Hayim, 1994, *The Inscriptions of Tiglath-Pileser III King of Assyria*, Jerusalem.

Adresse de l'auteur :

Via C. Monteverdi, 5
I-20131-Milan
Italie

BCILL 100 : *Hethitica* XIV, 27-33

PROLEGOMENA ZUM RITUAL DES PALLIJA (CTH 475)

Detlev GRODDEK

Das Ritual (CTH 475) des kizzuwatnäischen Königs Pallija¹, das die (Neu-)Einrichtung eines Kultes² für den Wettergott (und Ḫebat) zum Thema hat, läßt sich in zwei Katalogeinträgen nachweisen.

1. KUB 30.47 (137/d) + 78/n I 11'-12'³

I 11' DUB.III^{PI} mPal-li-ja-aš ma-a-an LUGAL
URUKi-iz[-zu-ya-at-na]

¹ Es ist Personengleichheit anzunehmen mit dem Pillija historischer Texte, siehe E. LAROCHE, *NH*, 134 Nr. 915. Zur historischen und chronologischen Einordnung des kizzuwatnäischen Königs Pillija in die (frühe) mittelhethitische Zeit (Synchronismen mit Idrimi von Alalah und Zidanza II. von Hatti) siehe J. KLINGER, *St. Med.* 9, 1995, 248.

– Die abgekürzt zitierte Literatur richtet sich nach H. G. GÜTERBOCK und H. A. HOFFNER, *The Hittite Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago*, Vol. L-N, Chicago, 1989, mit Nachträgen in den Bänden P Fascicle I, Chicago, 1994, und P Fascicle 2, Chicago, 1995.

² Das verwendete Verbum (*šarā*) *tittanu-* ist gerade in der Verbindung mit dem Präverb *šarā* von einem größeren Bedeutungsspektrum, siehe zuletzt *HEG* III 387 mit Angabe älterer Literatur. Die Übersetzung hier folgt der Interpretation von E. LAROCHE, CTH, p. 183/184 (frz. établir), ebenso V. HAAS und G. WILHELM, *AOATS* 3, 1974, 44 : "Das Pallia-Ritual bezieht sich auf die Aufstellung der Statue des Wettergottes von Kummanni, die vermutlich nach dem Neu- oder Umbau des Tempels erfolgt ist". Für eine Neuaufstellung sprechen insbesondere die Kolophonfragmente KUB 7.20 IV 3' und KBo 35.198 IV 6', die vor *šarā tittanut* ein *dān* 'zum zweiten Male, wiederum' (*HEG* III 89 ff.) einfügen.

³ Siehe bereits CTH, p. 83 Anm. 1 sowie p. 183 f. Die Kenntnis des unveröffentlichten Anschlußstückes 78/n verdanke ich E. NEU.

12' []dU! URUKum-ma-an-ni ša-ra-a ti-it! -ta-nu[-ut]

“Drei Tafeln : Als Pallija, der König von Kizzuwatna, den Wettergott von Kummanni aufstellte.”

2. KUB 30.63 (Bo 2574) III 1-5⁴

- III 1 DUB.I.KAM NU.TIL []
 2 DUB.II.KAM QA-TI []
 3 mPal-li-i-ja-aš [ma-a-an]
 4 dU dHé-pát ša[-ra-a]
 5 ti-it-ta-nu-ut []

“Erste Tafel, unvollendet; zweite Tafel vollendet : Als Pallija den Wettergott und Hebat aufstellte.”

Da in beiden Fällen die Anzahl der Tafeln, – zwei bzw. drei –, divergiert, im zweiten Falle neben dem Wettergott auch Hebat namentlich Erwähnung findet, dürfte es sich um zwei unterschiedliche Redaktionen handeln.

Bislang waren in der Literatur⁵ nur Fragmente der ersten Tafel identifiziert. Ausgangspunkt folgender Überlegungen sind die in KBo 35 neu edierten Texte Nr. 196-199, die überwiegend einer höheren Tafelnummer zuzuweisen sind, – die Zugehörigkeit zu Tafel zwei oder drei kann gegenwärtig nicht mit Sicherheit bestimmt werden –, und die die Zuweisung einiger bislang verstreut publizierter Textstücke ermöglichten.

Die Textgruppe ist, wie von der historischen Einordnung des Königs Pallija her zu erwarten⁶, in mittelhethitischer Zeit entstanden. Zeitgenössische mh. Niederschriften sind die kleinen Fragmente KUB 60.138⁷ sowie KBo 35.199⁸. Alle anderen Niederschriften datieren in die Großreichszeit.

⁴ Bei LAROCHE, CTH nicht berücksichtigt; s. O. CARRUBA, RA 59, 1965, 79.

⁵ Über das bei CTH 475 Bemerkte hinaus wäre nichts Wesentliches zu nennen. Eine Gesamtbearbeitung der Textgruppe steht noch aus.

⁶ Siehe Anm. 1.

⁷ Vgl. insbesondere die Zeichenformen von LI, URU, E und DA. Von der Datierung her ist somit die seinerzeit von O. CARRUBA, loc.cit., 79, erwogene Möglichkeit eines indirekten

Zur Tafel I läßt sich über das von O. CARRUBA in RA 59, 1965, 77-79 und von H. G. GÜTERBOCK im Vorwort von KBo 14 zu den Nummern 125 bis 126 Bemerkte nur wenig hinzufügen. Das neu identifizierte Textfragment KBo 40.26 (s. u.) dupliziert mit kleineren ‘ortho’graphischen Varianten bereits bekannten Text. Darüber hinaus kommen lediglich KBo 21.39 und KBo 35.197 sowie KBo 38.211, jeweils unsicherer Einordnung⁹, hinzu.

Demnach bietet sich beim jetzigen Kenntnisstand für die erste Tafel folgendes Bild :

CTH 475 a) 1. Tafel

- A. KUB 7.20 (Bo 2636)
 B. KBo 9.115 (23/o) (+) KBo 9.119
 (179/o (+) 180/o + 116/c)
 C. KUB 60.138 (Bo 2355)
 D₁. KBo 14.125 (144/q) (+)
 D₂. KBo 40.26 (736/c)¹⁰ (+)
 D₃. P(eyronnet) 1 [M. Vieyra in RA 57, 1963,
 151-153] (+)
 D₄. KBo 14.126 (87/q)

Anschlusses an P 1 mit Sicherheit auszuschließen, was wiederum die von CARRUBA erwogene andere Möglichkeit, Zugehörigkeit von P 1 mit KBo 14.125 zu einer Tafel ohne Anschluß, recht wahrscheinlich macht.

⁸ Hier wäre zu verweisen auf die Zeichenformen von KÜ, ŠAR, E und LI.

⁹ In KBo 21.39 Rs. 2' und KBo 38.211 Z. 7' ist die Tagesangabe leider abgebrochen.

¹⁰ Die Identifikation dieser Textnummer als zugehörig zu CTH 475 geht auf S. KOŠAK zurück, der sie mir brieflich zur Kenntnis brachte, wofür ihm hier ganz herzlich gedankt sei. Ebenso sei Dank ausgesprochen E. NEU, der das Textfragment bereits vor Erscheinen des Editionsbandes KBo 40 zur Verfügung stellte. Ein indirekter Anschluß KBo 40.26 an KBo 14.125 und P 1 ist von der Textverteilung und dem ‘ortho’graphischen Verhalten her wahrscheinlich. Nach S. KOŠAK (brieflich) stimmt nach den Tafelphotos auch das Schriftbild von KBo 14.125 und KBo 40.26 zueinander, von P 1 liegt in Mainz kein Photo vor. KBo 14.125 bietet Teile der Zeilen 1 1-10, KBo 40.26 bietet Ausschnitte aus 1 5-14 und P 1 setzt mit 1 13 ein.

b) Fragmente der I. Tafel unsicherer Einordnung¹¹

1. KBo 21.39 (2742/c)
2. KBo 35.197 (1114/u)
3. KBo 38.211 (1415/c)

Weiterhin ist zu berücksichtigen, daß der von O. CARRUBA, *loc.cit.*, 77 f. bearbeitete Passus der Vs. I bei der Einarbeitung der Duplikate die Raumverhältnisse nicht berücksichtigt und somit an Zeilenenden und -anfängen durchgängig Lücken rekonstruiert, wo eine korrekte Textintegration vielmehr einen vollständigen Kontext bietet. Für KUB 7.20 I 4-16 sei bereits auf die Umschrift und Übersetzung bei V. HAAS und G. WILHELM, *AOATS* 3, 1974, 43 mit Anm. 2¹² verwiesen. Der dort nicht mehr vollständig berücksichtigte Paragraph Vs. I 15-19 sei hier ausgeschrieben:

-
- | | | |
|---|----|--|
| I | 15 | <i>lu-uk-kat-ta-ma I-NA UD.II.KAM dU-a[(n še-ḫe-e)l
-li(-ja-az IŠ-T)U VII AḪI.A]</i> |
| | 16 | <i>ḡa-ar-pa-an-zi LÚ.MEŠpu-r[(a-ap-ši-e-)eš I-NA
Ḫ(UR.SAGKal-z)a-ta(-pa)]</i> |
| | 17 | <i>pa-a-an-zi nu Ḫ.DÜG.GA [(tar-na-an I) tar-pa-l(i) -in
SÍG SA5)]</i> |
| | 18 | <i>[(II)]I NINDA. SIGMEŠ ŠA Z[(Ḫ.DA Z)Z DUR5 I
DUGK(U-KU-UB GEŠTIN-ja da-)an-zi]</i> |
| | 19 | <i>[na-aš-]ta dU[(-an) (x) -(an-da-i
ḪUR.SAGMEŠ)]</i> |
-

¹¹ Bei der Suche nach zugehörigem Textmaterial kann man es sich zunutze machen, daß der Beginn eines neuen Tages stets mit der Wendung *lukkatta=ma INA UD.n.KAM* eingeleitet wird. Außerhalb der vorliegenden Textgruppe begegnet selbige Wendung in genau dieser Form eher selten, beispielsweise in KUB 30.31+, 1 52 und IV 29.

¹² Dort ist in Z.10 vor *GÍŠSE20-ER-DUM* an Stelle von 'nu' freilich Ḫ zu lesen, in Z.11 ist am Ende die Klammeransetzung in *I-NA MA-AḪ-RI-I [(U)4-MI]* zu korrigieren.

"Morgens aber am zweiten Tage wäscht man den Wettergott mit den sieben reinen Wassern. Die (*purapši*-)Priester gehen auf (den Berg) Kalzatapa. Feinöl (:) ein *tarna*-Maß, eine rotwollene Schärpe?, drei Fladenbrote von feuchtem Emmermehle und eine Kanne Weines nehmen sie. Den Wettergott [...] Gebirge [...]]".

Die Namensform *H(UR.SAGKal-z)a-ta(-pa)* aus I 16 ergibt sich im Hinblick auf weitere Belege dieses Berges in der zweiten bzw. dritten Tafel. Insgesamt stehen zur Verfügung:

- | | | |
|------|---|---|
| I. | KBo 9.115 (+) Vs. I 13 | <i>ḪUR.SAGKal-z[a-
// P 1 Z. 6' -]pa¹³</i> |
| II. | KUB 45.76 Vs. I 15 ¹⁴
// KBo 15.43 Vs. II 6 | <i>ḪUR.SAGKal-za-ta-a[-
ḪUR.SAGKal-za-ta[-</i> |
| III. | KBo 15.43 + KBo 35.212 II 9 | <i>ḪUR.SA]GKal-za-t[a-p]a</i> |

Als weitere Stütze kann aus unv. Bo 5401 Rs. 2¹⁵ die Schreibung *ḪUR.SAGKal-za-da-pa* herangezogen werden¹⁶.

Die prominente Rolle dieses Berges in der Textgruppe CTH 475 dürfte nahelegen, in ihm den heiligen Berg der Stadt Kummanni zu sehen, welcher für seine Stadt ähnliche Bedeutung besaß wie der Berg Daḫa für Ziplanda¹⁷. Ob unter Umständen darüber hinaus ein Bezug herzustellen ist zu dem in den Berglisten des *Ḫišuqa*-Festes bezeugten Kalzatapijari¹⁸, bleibe dahingestellt.

¹³ Aus Raumgründen ist eine Ergänzung zu *EGIR-pa*, wie bei CARRUBA, *loc.cit.*, 77 nicht möglich, auch ist an dieser ersten Stelle des Vorkommens des Bergnamens innerhalb des Rituals des Pallija ein *EGIR-pa* 'wieder, zurück' inhaltlich nicht zu motivieren.

¹⁴ Vgl. G. F. DEL MONTE, *RGTC* 6/2, 61.

¹⁵ H. OTTEN in *RIA* V, 327 f., vgl. auch *RGTC* 6/2 s. v. Kalzarapara.

¹⁶ Eine Zugehörigkeit des Textes zur Gruppe CTH 475 ist nicht auszuschließen. Gedankt sei E. NEU, der Einblick gewährte in eine alte Umschrift dieses Fragmentes Bo 5401.

¹⁷ M. POPKO, *THeth* 21, 26 ff.

¹⁸ Siehe H. OTTEN, *ZA* 59, 1968, 250, G. F. DEL MONTE und J. TISCHLER, *RGTC* 6, 166-167. Bei V. HAAS, *HbOr* 15, 1994, 867 ist daraus eine Ghost-Bergdyade "Kalza - Tarbiyari" entstanden, vgl. auch den Index Seite 932. Zu beachten ist dort auch,

An Texten der zweiten bzw. dritten Tafel der Komposition stehen heute zur Verfügung:

CTH 475 c) 2. bzw. 3. Tafel

- A. KBo 35.198 (221/f) (+) KBo 15.43 (273/i) + KBo 35.212 (43/g) (+) KBo 23.47 (129/n)¹⁹
- B. KBo 35.196 (1297/c) + KBo 34.236 (927/c)
- C. KBo 35.199 (1427/c + 1454/c)
- D. KUB 45.76 (Bo 1281)
- E. Bo 5183²⁰
- F. 285/i²¹

Die Ritualhandlung der Tafel umfaßt die Tage 11²² bis 13²³. Daß in den fehlenden Teilen der Kolumne IV dieser Tafel nicht etwa noch ein 14. Tag gefolgt ist, lehrt das Kolophonfragment KBo 35.198 IV 8' *kedani=ššan tup]pi UD.XIII.KAM zinna[nza*. Während die Handlungen des 11. Tages noch ganz parallel ablaufen zu denen der ersten Tafel, speziell des dritten Tages²⁴, vgl. das Ausheben einer Grube zur Evokation KBo 35.198 I 9-10²⁵, finden an Tagen 12 und 13 umfangreiche Opferzeremonien verschiedener Opfertiere²⁶ jeweils in

daß in jenem Kapitel die Anmerkungsnummern des Haupttextes gegenüber den Anmerkungsnummern unten zumindest bei Anm. 81-131 um je eine Nummer zu hoch angesetzt sind.

¹⁹ Zugehörigkeit von KBo 23.47 zu diesem Tafellexemplare wurde an den Originalen noch nicht überprüft. Nach freundlicher Auskunft S. KOŠAKS (brieflich) passen die Stücke nach den Tafelphotos vom Schriftbild her sehr gut zueinander.

²⁰ Siehe KBo 35, VI unter den Nummern 196-199.

²¹ Zugehörigkeit nach S. KOŠAK (brieflich).

²² KBo 35.198 I 1 [*lukkatta=ma INA UD.]XI.KAM*.

²³ Tag 12: KUB 45.76 I 5' [*lukka]tta=ma INA UD.XII.KAM*.

Tag 13: KUB 45.76 IV 4 [*lukkatta=ma INA UJD.XIII.KAM*.

²⁴ KBo 9.115 (+) KBo 9.119 I 56'-57': *lu-uk-kat-ta-ma I-NA UD.III.KAM LU(AZU A-NA dU / pf-ra-an kat-ta ta-ga-an a-a-pf-in i-ja-zi*.

²⁵ Ergänzt nach Duplikaten B und C: [*EGIR-an-da-ma LU(AZU A-NA) dU pf-ra-an kat-ta / [(da-ga-)a-an a-a-pf-in i-je-zi]* [Kongruenz !] ...

²⁶ Belegt sind beispielsweise Kälber (z. B. KUB 45.76 II 6'), Lämmer (z. B. KUB 45.76 II 7'), Gänse? (MUŠEN.GAL) (z. B. KUB 45.76 I 8') und Rinder (z. B. KUB 45.76 IV 6).

Verbindung mit hurritischen Opfertermini²⁷ statt, die so für das Ritual des Pallija neu sind. Ein Teil des Textmaterials wie KUB 45.76, KBo 15.43 oder KBo 23.47 war bereits länger veröffentlicht, teilweise auch schon bearbeitet²⁸, doch in seiner textlichen Zuordnung²⁹ zu CTH 475 unerkannt. Es bleibt zu hoffen, daß die umfangreichen, nach wie vor bestehenden Lücken in der Textrekonstruktion sich bei weiterer Arbeit an den Hinterlassenschaften der hethitischen Archive bzw. Bibliotheken noch werden füllen lassen³⁰.

Adresse de l'auteur :

Hedwigstr. 69
D-45131 Essen
Allemagne

²⁷ KUB 45.76 I 8' // KBo 35.199 II 3' *e-di-ja*, ebenso KBo 23.47 II 4', dürfte zu *idi AOATS 3, 83* zu stellen sein. Zu der dort angeführten Graphie *i-ti-ja* läßt sich jetzt noch *i-ti-ja A-NA dU x [6/u Vs. I 4* (Hinweis E. NEU) beibringen. Es ergibt sich somit die gleiche graphische Alternanz der Anlautschreibung wie bei *e/idi* 'Körper' und somit ein Indiz für die Gleichsetzung der beiden Begriffe. Zur Frage der Graphien des hurr. Wortes *elidi* siehe zuletzt E. NEU, *Das hurritische Epos der Freilassung I*. Untersuchungen zu einem hurritisch-hethitischen Textensemble aus Hattuša, Wiesbaden, 1996, *StBoT* 32, 449.

²⁸ Für KBo 15.43 siehe V. HAAS und G. WILHELM, *AOATS 3, 1974, 251*. Dort ist in Rs. 4' *dIŠTAR-aš-ša-aš* in *dGul-aš-ša-aš* zu ändern, die Ergänzung des Bergnamens in Vs. 6 und 9 ist nach dem oben Gesagten Kalzatapa an Stelle von seinerzeit als in der Ergänzung unsicher gekennzeichnetem Kalzatapijari.

²⁹ KBo 15.43 zu CTH 500; KUB 45.76 ebenfalls CTH 500, siehe E. LAROCHE in *RHA 33, 1975, 69*.

³⁰ Einer freundlichen Auskunft S. KOŠAKS (brieflich) zu Folge wäre inzwischen noch Bo 69/630 den Texten der Gruppe CTH 475 zuzurechnen. Zu berücksichtigen wären auch noch die KBo 38, VI unter Nr. 264 zu KBo 23.47 (s. o.) nachgewiesenen Duplikate KBo 38.264, IBOT 3.109 und 125/r.

STUDIA LYCIACA

René LEBRUN
Université catholique de Louvain et
Institut catholique de Paris

Les études lyciennes occupent de plus en plus une place de choix dans l'asianisme. En effet, les progrès constants accomplis dans notre connaissance de la langue louvite ainsi que dans celle du hittite, ont une conséquence directe sur la philologie lycienne. Aussi nous proposons-nous dans le présent article de nous attacher à l'analyse de quelques termes lyciens sur lesquels de nouvelles lumières peuvent être projetées.

1. *ze-*

Dans ce thème il nous semble possible de reconnaître un thème verbal d'une part, et le thème du démonstratif rapproché d'autre part.

a. *ze-* : thème verbal. Le verbe *ze-* est à identifier dans la forme *zedi*, 3^e p. s. Ind. prés. V.A., rencontrée telle quelle dans deux inscriptions :

- TL 26, 19 (Tlôs) : ... *mei zedi tike*;
- N 324, 29 (Base d'Arbinas) : ... *[m]etepi[te]re : zediti : Er[bbina]*,

où nous observons le relatif *ti* normalement postposé au verbe *zedi*¹.

¹ Pour l'inscription N 324, cf. J. BOUSQUET, in *Fouilles de Xanthos IX*, Paris, 1992, 181-185. Il n'y a pas lieu de reconnaître une forme verbale *zedi* dans le terme *medezedi* de TL 44 a 37 : *se medezedi : padratahedi*, instrumental de l'adjectif ethnique *medeze* "mède".

La variante possible *zeti* se trouverait dans l'inscription de Limyra TL 103 :

- 1 *ebēñnē : Xupā : me ne : prñawatē : tebursseli²*
- 2 *zzajaah : ddedi : lusāñtrahñ : zeti : neri : se Xñtaburahñ*
- 3 *ēñē : periklehe : Xñtawata :*

"Teburseli, père de Saja, a bâti ce tombeau (il s'agit d'un tombeau rupestre); il *ze-* la soeur de Lysandre et de Xñtabura – sous le règne de Périclès".

Hors contexte, on pourrait certes voir dans le lycien *zeti* l'aboutissement de l'adverbe de lieu louvite *zati* "ici". Cette hypothèse se révèle boiteuse dans l'inscription TL 103 car le verbe régissant le groupe complément d'objet direct *lusāñtrahñ neri se Xñtaburahñ* serait sous-entendu. Il est ainsi plus logique de considérer *zeti* comme une 3^e p. s. de l'Ind. prés. V.A. d'un verbe transitif *ze-*; le contenu général de l'inscription accrédite le sens suggéré en 1974 par G. NEUMANN, à savoir "ponère" ou un sens voisin, plutôt que la traduction "réglementer" proposée récemment par J. BOUSQUET³. Dès lors, le passage cité de TL 26, 19 se traduirait: "si quelqu'un pose...", et en N 324, 29 *zedi-ti* se comprendrait comme "(celui) qui posera".

- b. On connaît depuis longtemps la forme lycienne, bien attestée, du démonstratif *ebe-* renvoyant au hittite-louvite *apa-*: "ille". A priori, il serait surprenant de ne trouver, dans le corpus actuel des documents en langue lycienne, aucune trace du démonstratif rapproché "hic", soit le louvite *za-* aboutissant logiquement au lycien *ze-/za-*. C'est pourquoi, nous pourrions identifier la forme de l'adjectif démonstratif "génitival" au datif singulier dans la forme *zehi* lue dans le passage du pilier xanthien TL 44 a 49: ... *ēti : zehi : hbāti*: "dans le *hbāt* de celui-ci". La forme *zē* (lyc. B) de TL 55, 3 constituerait un accusatif singulier: *zē kabali medi*: "il *me-* le *kabali* que voici"⁴. Ceci étant établi, il reste

² L'anthroponyme *Teburseli* apparaît encore à Limyra dans l'inscription TL 104 gravée sous un relief avec représentation d'un camp:

- a. 1 *Tebursseli : 2 prñawate : lusñ- 3 [tr]e : ēti : wazisse*
- b. 1 *Tebursseli : prñawate : 2 gasabala : ēke : ese : perikle : tebete : arttuñparā...*
- a. "Teburseli a construit pour Lysandre dans/sur les *wazisse*"
- b. "Teburseli a construit pour Gasabala lorsque Périclès vainquit Artumbarès..."

³ Cf. G. NEUMANN, *Beiträge zum Lykischen V, Die Sprache* 20, 2, 1974, 113; J. BOUSQUET, dans *Fouilles de Xanthos IX*, vol. 1, 1992, 185.

⁴ *medi*: 3^e p. s. Ind. prés. V.A. de *me-*. On peut en rapprocher la forme *medije* de N 324, 26 "il *me-* pour lui", mais J. BOUSQUET, *Fouilles de Xanthos IX*, vol. 1, 1992, 198, déclare la forme obscure tandis que H. C. MELCHERT, *Lycian Lexicon*, Chapel Hill, 1993, 42, y reconnaît un datif pluriel d'un adjectif signifiant "Mède", tout en admettant que l'absence

toutefois deux formes relevant d'un thème *za-*, dont la valeur est difficile à établir. Dans l'inscription d'Isinda TL 65, 17, nous lisons: [...]
esehi : za : astti : XeziXa : se; si, comme le suggèrent les deux points gravés derrière *za*, il nous faut isoler *za* de *astti*, ce *za* constituerait un nominatif singulier du démonstratif rapproché *ze-/za-*, le vocalisme *a* pouvant être conditionné par le début du verbe *astti*, forme itérative 3^e p. s. Ind. prés. V.A. de *a-* "faire"⁵. Il y a enfin la forme *za* lue en N 320, 14-15 (trilingue xanthienne), dans laquelle on identifie immédiatement un accusatif singulier:

- 14*hrñmada : ttaraha : meXbaitē : z*
- 15 *ā : eseXesñtedi : qñtati : se Pigrēi*

Le passage correspondant de la version grecque est le suivant:

- 12 ...καὶ ἔδωκαν ἡ πόλις ἀγρό-
- 13 ν ὃν Κεσινδηλὶς καὶ Πιγρὴς κατη-
- 14 γράσατο...

Ces passages lycien et grec n'ont aucune correspondance dans le texte araméen⁶. P. MERIGGI avait établi un rapport entre *zā* et le grec ὃν, croyant reconnaître dans le mot lycien un pronom relatif, ce qui semble peu vraisemblable, le relatif étant *ti-*⁷. Rattachant un substantif *za-* au verbe **za-/itér. zas-* et au nom *zata-*, H. C. MELCHERT suggère, avec un léger doute, le sens de "allotment, portion"⁸. N'est-il, cependant, pas préférable de voir dans *zā* l'acc. s. du démonstratif rapproché, renvoyant à *hrmmada : ttaraha* "les terrains de la ville" à l'accusatif neutre *plurale tantum*; *zā* serait un acc. n. s. (accord logique) à comparer avec *ebē*, acc. n. s. de *ebe* - (cf. TL 149, 13: *hrñmā : ebē*); d'ailleurs le lycien a comme équivalent grec le terme ἀγρόν qui, lui,

de contexte affaiblit cette hypothèse; l'adjectif répondant au sens de "Mède" me semble être *medezi-*.

⁵ *esehi*: adjectif relatif/génitival de *ese-/asa-* de sens inconnu; *Xeziga* est un anthroponyme attesté aussi sur le pilier xanthien = TL 44 a 2, 31.

⁶ Traduction de N 320:

14 "...les terrains de la ville et irriguèrent ceux-ci ?

15 Késindélis le *qñtati* (= le chef ?) et Pigrès".

Le passage grec correspondant se traduit: "12-14 ...et la ville donna un terrain que Késindélis et Pigrès avaient entreteenu".

⁷ Cf. P. MERIGGI, *La Declinazione del Licio III, SMEA XXII*, 1980, 242-243.

⁸ Cf. H. C. MELCHERT, *Lycian Lexicon*, 95; l'auteur retrouve le substantif *za-* "allotment, portion (?) dans le thème verbal **za-* issu du verbe itératif-intensif lycien *zas-* "délivrer, fournir", et du substantif *zata-* "tribut" ou un sens voisin, cf. G. NEUMANN, *Beiträge zum Lykischen V, Die Sprache* 20, 2, 1974, 112-113. Le thème verbal probable **za-* doit, à mon avis, être distingué du thème *za-/ze-* qui nous occupe.

constitue bien un singulier. Nous aboutirions ainsi à la traduction "...les terrains de la ville et Késindélis, le *qñtati*, et Pigrès avaient irrigué ceux-ci".

L'ensemble des éléments ainsi réunis consoliderait l'hypothèse selon laquelle au louvite *za-/apa-* correspondrait le lycien *ze-*, *za-/ebe-*.

2. Xuwa-

Le verbe *Xuwa-* se rencontre deux fois dans les inscriptions lyciennes sous la forme *Xuwati* identifiée comme une 3^e p. s. Ind. prés. V.A. :

- a. TL 80, 2 (Kaş/Antiphellos : tombe rupestre pour la femme de Xakbiya et ses enfants) :

- 2 ...sei ni ñtepi tātu tike nede Xuwatiti ne mef mene Trqq-
3 as tubidi se Maliya hri Xuwama⁹

- b. N 320, 11, un passage de la trilingue xanthienne qui permet de préciser le sens du verbe lycien grâce à son équivalent grec (l.9-10) : *sede* : *Eseimijeje* : *Xuwatiti* = καὶ ὅς ἄν Σιμίαι ἐγγύτατος ᾦ; ainsi, il était établi que la structure lycienne *-de* (particule enclitique = louvite *-ta*) + nom au datif + *Xuwa-* correspondait au grec ἐγγύτατος εἶναι "être très proche de, être parent de". F. STARKE, *StBoT* 31, 1990, 350 n. 1236, signale que G. NEUMANN lui a fort aimablement communiqué que le verbe lycien *Xuwa-* devait signifier "être parent de". On ne peut que souscrire à cette proposition et, dès lors, le passage cité de TL 80 se traduira :

- 2 "... et qu'on n'y place personne qui ne soit pas un parent sinon Tarhünt le
3 punira ainsi que Maliya en raison des parents⁹".

En 1979, E. LAROCHE avait rapproché *Xuwa-* du verbe hittite/louvite *huwa(i)*¹⁰; cette position est rejetée par H. C. MELCHERT¹¹. Cependant,

⁹ Je suis de préférence les lectures et restitutions de P. MERIGGI, *La Declinazione del Licio* III, *SMEA* XXII, 1980, 221. Voir aussi G. NEUMANN dans J. MORGANSTERN, *The Fort at Dereğzi*, Tübingen, 1993, 114-117. La lecture *hri Xuwama* à la place de l'habituel *erijupama* est particulièrement intéressante, puisque nous aurions la préposition *hri* (cf. louvite *sarri*) suivie du participe du verbe *Xuwa-* au datif pluriel.

¹⁰ *hri Xuwama* : "à cause de ceux qui sont proches", d'où le sens de "parents", compris non pas comme les géniteurs, mais les membres d'une même famille.

¹¹ Cf. E. LAROCHE, *Fouilles de Xanthos* VI, Paris, 1979, 66; rapprochement réfuté par H. C. MELCHERT, *Lycian Lexicon*, 95.

si l'on se réfère aux divers passages où le verbe *huwai-* se rencontre, on se rend compte qu'à côté du simple sens de "courir", ce verbe comporte aussi une notion de proximité affective; la structure littérale "courir vers" signifie aussi "se réfugier" et l'expression hittite *piran huwa(i)*- littéralement "courir devant" revient à dire "aider". Aussi, l'hypothèse de E. LAROCHE mérite-t-elle d'être toujours retenue.

3. tama-

Dans un article publié en 1971¹², J. D. HAWKINS établissait la lecture louvite du signe hiéroglyphique L 246 = AEDIFICARE, à savoir le thème verbal *tama-*. Ce dernier se retrouverait dans le verbe lycien *tama-*, dont une 3^e p. s. Ind. prés. V.A. serait à identifier dans la forme *tāmade* <**tāma-de* "aedificavit" lu en TL 44 b 3 (une des faces du pilier xanthien) : *Tere Tere* : *tāmade* : *zXXaziye* "partout il édifia sur les champs de bataille".

Plus difficile à analyser est la forme *tamas* apparaissant deux fois en TL 35 (inscription réutilisée pour les escaliers de la mosquée d'Usümlü) :

- 15se *tamas Xñtatas*
16 *se kbi parttalā azise ikuwaz* [.]
17 *dderlidi se tamas Xñta asid-*
18 *i zalaha esitñmāta Xzzuna...*

Même si ce passage demeure difficile à interpréter, il est plausible de considérer le groupe *tamas Xñtatas se kbi parttalā* comme compléments d'objet direct du verbe *dderlidi* dont le sujet serait *ikuwaz*[a "donateur" d'après O. CARRUBA¹³. Faut-il rapprocher le verbe *dderlidi* du verbe *ddali[d]*i figurant dans un contexte assez semblable au début de la ligne 15 ? Que l'on en juge d'après l'extrait utile :

- 14 ...se *kbi parttalā Xzuna si-*
15 *di ddali[d]*i.

On observera que *kbi parttalā* est le groupe accusatif singulier, objet direct soit de *ddali[d]*i, soit de *dderlidi*. De plus, observons qu'à la ligne 15 *tamas Xñtatas* (acc. pl.) est coordonné à *kbi parttalā*, ce qui peut constituer une indication pour établir le sens de *tama-* *Xñtata-* et de *parttala-*¹⁴.

¹² J. D. HAWKINS, "To Come" and "To Build" in *Hieroglyphic Hittite*, *RHA* 29, 1971, 113 sqq.

¹³ O. CARRUBA, *Contributo al licio* II, *SMEA* XXII, 1980, 282-284.

¹⁴ Aucune signification n'est proposée pour ces deux termes par H. C. MELCHERT, *Lycian Lexicon*, 51 et 92.

On peut donc envisager que le lycien aurait connu un thème verbal *tama-* “édifier”, synonyme de l’usuel *pr̥nawa-*, et un thème nominal *tama-* “édifice”, synonyme de *pr̥nawa-*; dans les deux cas les substantifs à thème en *-a-* seraient à l’origine de verbes dénominatifs¹⁵.

4. *Ddeweze*

C’est dans la longue inscription bilingue (lycien-grec) d’Isinda = TL 65 qu’apparaît probablement deux fois la forme *ddewezehi* (= *tewezehi*). Voici les passages concernés :

- a. 19 ... : *trqñti : se[q]lajebi : ddewe-*
20 [zehi] *se tr̥m̥milije : [.]uwe[.] ile : XeziXahe*
- b. 24] : *se qlahi : ebijehi : ddewezehi.*

Notons que dans la lacune débutant la ligne 24 doit normalement se trouver un théonyme.

Avec raison, G. NEUMANN¹⁶ reconnut dans *ddeweze* un nom divin, le dieu étant désigné, sous forme d’ethnique en *-zi-*, par son lieu de culte, en l’occurrence *ddewe-* à identifier éventuellement au hittite *Tawa* = Téôs. L’interprétation est plausible, mais n’est pas exempte de critiques. Ainsi, le suffixe d’ethnique est *-zi-* et non pas *-ze-* comme dans notre théonyme. Que viendrait faire à Isinda, et en bonne place, un dieu de Tawa inconnu par ailleurs ? De plus, *-ze-* lycien a toutes chances d’être issu du louvite *-za-*. Dans cette perspective, je proposerais pour le théonyme *Ddeweze* un étymon louvite **Te/iwaza-*, soit le nom louvite du dieu Soleil sous la forme qu’on lui connaît à l’époque néo-louvite lorsqu’il est cité dans les inscriptions à la suite du dieu de l’orage *Tarhuza-* (précisons que *Tiwat-* est le nom louvite du Soleil dans les textes cunéiformes du second millénaire) : Karg. A 6.2. : [á]-ma-[za á-ti]-ma-za... DEUS.TONITRUS-hu-za-s DEUS.SOL-wa-za-s-ha (= *Tiwaza-s-ha*) COELUM ta-pa-si PES sa-nu-wa-ta4 : “Tarhuza et Tiwaza ont porté [m]on [no]m jusqu’au ciel”; Karatepe LXIX : ... COELUM DEUS.TONITRUS-za-s COELUM DEUS.SOL-za-s DEUS I-ya-s OMNIS-mi-zi-ha DEUS-ni-zi... : “Tarhuza du ciel, Tiwaza du ciel, Iya (Ea) et tous les dieux”.

L’analyse de *Ddeweze* conduit tout naturellement à fournir une précision à propos du mot *ddewē* qu’il faut, en fait, dissocier de tout lien avec *ddeweze*. Le mot se trouve sur le pilier xanthien TL 44 c : *se 5 utāna : sttati : sttala :*

¹⁵ Nous aurions une situation semblable avec le nom *za-* et le verbe **za-* donnant l’intensif *zas-* “distribuer”.

¹⁶ Cf. G. NEUMANN, *Namen und Epiklesen Lykischer Götter*, dans *Florilegium Anatolicum*, Paris, 1979, 260-261. La cité de Tawa est mentionnée dans la tablette de bronze (IV 30).

ēti : malijahi : pddāti 6 ddewē z : XXazāi (gén. pl.) “et 5 à Hytenna se dresse une stèle dans le sanctuaire de Maliya 6 en face des combattants”. On le trouve aussi en TL 44 b 57 : *se dewē : zXXaza* “et en face des combattants”, ainsi que probablement en b 39 : ... *ti]be dewē emu : kumezeiti ti :* “...” ou bien celui qui sacrifiera en face de moi”. Je pense, en effet, que le lycien *ddewē*, tout comme le composé *ñtewē*, constitue la continuité du louvite *tawīyan* “en face de” attesté en louvite cunéiforme aussi bien qu’en louvite hiéroglyphique (Kululu 1 : VERSUS-wīyan), cf. H. C. MELCHERT, *Cuneiform Luvian Lexicon*, Chapel Hill, 1993, 225. Quant à *ñtewē*, il provient vraisemblablement de **en + tewē* “en face de”, littéralement “dans l’oeil de”, puisque aussi bien dans *ddewē* que dans *tewē*, nous retrouvons le louvite *tawa/i-* “oeil”, cf. H. C. MELCHERT, *Cuneiform Luvian Lexicon*, 50. Rappelons quelques passages mentionnant *ñtewē* :

TL 44

- a. 25 *ñtewē : erbbinahe : tezi :* “en face du sarcophage d’Arbinas”;
26 ... *se ñtewē : teθθi : ehbij[ehi x :* “et en face du [x] de so[n] père
27 *se ñtewē : mahana* “et en face des dieux”.
- b. 38 ... *arawazija : ñtewē : nemu :* “des monuments en face de moi”
62 ... *ñtewē : Xñtawati : sber-*
63 *ide : Xñtawati : tupelezije : se ñtewē : suX-*
64 *ināje : tupelezije : Xñtawati : sspart- :*
62 “en face du roi Sber-
63 idès, du roi Topalazios et en face de SuX-
64 inaje, de Topalazios, les rois sparti[ates]”.

TL 109

- 2 ... *sei ñtewē*
3 *tāti : muwētē :* “si on installe en face Moandès”.

N 320

- 35 ... *ebineñtewē : mahana : ebett*
36 *e : ebine : ñtewē : kumazi : ebehi ...*
35-36 “ni en face de ces dieux ni en face de son prêtre”.

5. *Xal-*

À propos de ce thème verbal, H. C. MELCHERT, *Lycian Lexicon* 2^e éd., 1993, 89, ne propose aucune signification. C'est dans la longue inscription de TLôs, TL 29, que deux formes verbales liées à ce thème apparaissent :

- a. (Fin de la ligne 4 perdue) 5 *ñtepi : wazzisñ : XalXXa*. Cette dernière forme a toutes les chances d'être une 1^e p. s. Ind. prétér. V.A. de *Xal-*. L'action exprimée par ce verbe ne peut être dissociée de celle exprimée par le thème verbal *tehi-* rencontré deux fois, lui aussi, à la 1^e p. s. Ind. prét. V.A., à la ligne 6 de la même inscription : *señnemlē : θurttu : teliXa : sei ñtepi : wazzisñ : teliXa*. On remarquera immédiatement deux séquences parallèles : *ñtepi wazzisñ Xal-Iteli-*; *wazzisñ* constitue un acc. s. de *wazzis-* dont la finale thématique rappelle celle de *Trñmis-* : la Lycie = gr. Λυκία. En TL 104 a 3, le même terme se trouve au datif pluriel à la suite de la préposition *ēti* : *ēti wazisse*. Il ne peut s'agir d'un nom propre. D'autre part, la première mention de *teliXa* est précédée de *θurttu*, acc. s. de *θurtta-* et objet direct de *teliXa*, précédé d'un autre terme à l'acc. s. *señnemlē* à décomposer en *se* + *ñnemlē*; *θurtta-* étant, semble-t-il, un terme de parenté ou un titre, *ñnemlē* pourrait constituer un anthroponyme dont le premier élément renverrait à *nani-* (louvite) = *nēni-* (lycien) "frère".¹⁷
- b. En contexte très mutilé, la ligne 12 : [...] *e trñmisñ Xalte : mesijas : zXXe*. Le verbe *Xalte* est à la 3^e p. s. Ind. prét. V.A. de *Xal-*; il est possible que *mesijas* en constitue le sujet et soit un nom propre, de préférence un toponyme, les anthroponymes ne comportant pas de finale -s (même comme sujet), alors que nous connaissons les mentions de *trñmis* ou de *Arñnas* (Xanthos). Le toponyme *trñmisñ* (acc.) remplace ici *wazzisñ* de TL 29, 5.

Le louvite cunéiforme connaît, certes, un verbe *hala(i)* -, cf. H. C. MELCHERT, *Cuneiform Luvian Lexicon*, Chapel Hill, 1993, 46, attesté en KUB XXXV 49 IV 7; 88 III 10; 137 Vo 4; aucune signification n'est proposée. Un rapprochement peut toutefois être suggéré avec le hittite *halai-* "mettre en mouvement", cf. J. PUHVEL, *HED* 3, 12. Une autre solution serait de songer au hittite *hallanniya-* "ruiner, dévaster", l'itératif-duratif du radical *hal(i)-* qui nous renvoie au grec ὀλλυμι issu de *ōl-lu-mi, et ainsi à la racine *H₂el-. Ce dernier sens est séduisant vu les contextes; TL 29, 5 se traduirait "là j'ai dévasté *wazzis*", et TL 29, 12 "...il dévasta la Lycie". Il est clair, en tous cas, que le sens de *Xal-* est lié à celui de *tehi-*.

¹⁷ Contrairement à H. C. MELCHERT, *Lycian Lexicon*, 50, il n'y a pas lieu de voir dans *ñnemlē* une variante de *ñnemlē*.

6. *tehi-*

Le verbe est attesté deux fois sur la ligne 6 de l'inscription TL 29 (TLôs), et il semble évident que l'action exprimée par ce verbe suit logiquement celle du verbe *Xal-* :

- 6 [s]e *inahe : señnemlē : θurttu : teliXa : sei ñtepi : wazzisñ : teliXa*.

La forme *teliXa* constitue la 1^e p. s. Ind. prét. V.A. de *tehi-*; *inahe* serait un datif pluriel de *inahi-*, de sens inconnu, remontant normalement à un étymon louvite **inassi-* retrouvé dans le terme louvite *inassienzi* (nom. pl.) en KBo XIII 260 III 7. Le groupe *señnemlē* doit se décomposer en *se* "et" suivi de *ñnemlē*, éventuel anthroponyme, comme nous venons de le voir. Par contre, analysant le texte lycien de la base d'Arbinas (= N 324), J. BOUSQUET rapproche *señnemlē* du lycien B *asānāmla* (TL 44 d 64-65) et *esānāmla* (TL 44 c 39) - *esēnēmla* (TL 44 d 13, 37). À la suite de H. C. MELCHERT, *Lycian Lexicon*, 21, on ajoutera [esē]nemladi [N 324, 9], ablatif instrumental de **esēnemla*.¹⁸ En fait, les deux solutions sont admissibles. Quant à *θurttu*, il représente l'accusatif sing. de *θurtta-*, un nom de parenté possible. Quoi qu'il en soit, le contexte favorise, me semble-t-il, un rapprochement avec le hittite *tali(ya)* - "abandonner, laisser, délaisser". La notion "j'ai abandonné" à la suite de celle de "j'ai dévasté" paraît une conséquence logique, d'autant plus que les deux verbes *XalXXa* et ensuite *teliXa* ont le même objet direct *wazzisñ*.

7. *trbbeli-*

Consacrions quelques lignes à l'étude du terme *trbbeli-*, déclaré obscur encore récemment par H. C. MELCHERT et par J. BOUSQUET¹⁹. Le mot apparaît à la fin de la ligne 11 de TL 65 (Isinda), dans un contexte, hélas, très abîmé : *mitisñ : trbbeli*, mais, à la fin de la ligne 12 il est question d'un sacrifice dans la cité : ...*kumezeini teteri* "pour sacrifier dans la ville". L'inscription TL 118, 5 donne seulement *trbbe[-]*; une restitution *trbbe[li]* est toutefois possible. En N 324, 12, là aussi en contexte mutilé, on lit : [...] *ætisñ : trbbeli*. Le correspondant de *trbbeli-* en lycien B me semble être *trppali-*; il se trouve en TL 44 d 28 : *mēmrezñ : trppali : metu*. Il est difficile de déterminer si le mot *metu* a quelque rapport avec le louvite hiéroglyphique *matu-* désignant une espèce de vin, ce qui pourrait être éclairant pour le sens de *trppali*.²⁰ Quoi qu'il en soit, le contexte des deux premiers passages cités est cultuel et concernerait même des offrandes.

¹⁸ J. BOUSQUET, dans *Fouilles de Xanthos* IX, 184 L. 9.

¹⁹ J. BOUSQUET, dans *Fouilles de Xanthos* IX, 199; H. C. MELCHERT, *Lycian Lexicon*, 77.

²⁰ Cf. J. D. HAWKINS - A. MORPURGO - DAVIES, *Late Hieroglyphic Luwian Corpus : Some New Lexica Recognitions*, *Hethitica* VIII, 1987, 280 sqq.

À titre provisoire, je suggérerais de voir dans le lycien *trbbeli*- l'aboutissement normal du louvite *tarpalli*- "substitut magique, rituel"²¹.

8. *qan*-

"Juger, punir" : à la lumière des remarques effectuées voici quelques années par F. STARKE et J. PUHVEL²², il y a lieu d'apporter, me semble-t-il, une correction à la rubrique *qa*- 'destroy' (or sim.) du *Lycian Lexicon* de H. C. MELCHERT²³. Nous trouvons, en effet, les formes *qāti*, *qañti*, *qāñti* attestées dans les formules exécutoires de plusieurs inscriptions lyciennes; une mauvaise analyse de la forme *qāti* (TL 89, 3) pourrait être à l'origine de la fausse identification du thème verbal et empêcherait ainsi tout rapprochement avec le hittite *ḥanna*- "juger"²⁴. Le passage de l'inscription mentionnée "...*mē ne : i[r]lehi : qāti : trīmili* : alors, l'*i[r]lehi* lycien le jugera/punira" montre que le groupe sujet "*itlehi trīmili*" est singulier et que l'étymon anatolien du verbe est **ḥanati*; le fait d'y avoir reconnu une 3^e p. pl. Ind. prés. au lieu d'une 3^e p. s. poussait H. C. MELCHERT à établir, selon toute vraisemblance, un thème *qa*-. Le pluriel est, quant à lui, représenté par la forme *qāñti* issu de l'étymon **ḥananti*. L'itératif-intensif est représenté par le thème attendu *qas*- issu de **qan-s*- provenant de l'étymon **ḥana-s(s)* -²⁵. Le radical lycien *qan*- se retrouve encore dans le verbe *qanuwe*- de même sens que *qan*- vu la structure identique à celle des emplois de *qan*- dans laquelle le verbe se trouve : TL 110, 3-5 : "3 ...*me tēni* (= *ti ēni*) : *qanuwetī 4 qla[h]i* : 5 *eb[ij]ehi* : alors, la mère du téménos d'ici le jugera". Le verbe *qanuwe*- ne me semble pas comporter le suffixe causatif *-nu*-, un point de vue compréhensible si l'on part du thème verbal *qa*-, mais doit se décomposer en **qan* + *-uwe*- (= suffixe louvite *-uwa*-) que l'on retrouve notamment dans le verbe louvite *naḥḥuwa*-²⁶.

²¹ Il est clair que selon les règles normales d'évolution du louvite vers le lycien, le louvite *tarpalli*- aboutit automatiquement au lycien *trbbeli*-.

²² Cf. J. PUHVEL, *HED* 3, Berlin - New York, 1991, 82; F. STARKE, *StBoT* 31, 1990, 388 n. 1401.

²³ H. C. MELCHERT, *Lycian Lexicon*, 1993, 59.

²⁴ *qāti* (3^e p. s.) : TL 89, 3; *qāñti* (3^e p. pl.) : TL 90, 5; 94, 2; 134, 4; 149, 10; N 306, 4; N 309 c, 10. Il faut probablement lire une forme *qañti* en TL 95, 3 qui pourrait constituer un singulier ou un pluriel.

²⁵ Le thème *qas*- est attesté dans les formes *qastti* (TL 84, 3; 150, 6) = 3^e p. s. Ind. prés., *qastie* (TL 29, 3; 44 a, 47) = 3^e p. s. Ind. prêt., *qasttu* (TL 56, 4) constituant la 3^e p. s. de l'impératif et répondant au grec ἐπατρίψει.

²⁶ *naḥḥuwa*- "être pris de peur" : cf. KBo IV 14 III 15, 21, 22, 32, 33.

9. *tewinaza*-

Ce substantif est connu par le témoignage d'une inscription funéraire découverte en 1960 par G. E. BEAN = N 306, 1²⁷. Le Lycien Pinteusi y est qualifié de *tewinaza*. Il s'agit d'un nom de fonction respectable et identifiable par le suffixe *-za*-. Moyennant un élargissement du thème nominal de base grâce au suffixe *-na*-, ne pourrait-on raccrocher ce terme professionnel du lycien **tewe*-, louvite *tawi*- "oeil". Ainsi, *tewinaza* signifierait le "voyant, devin" et il prendrait place à côté d'autres titres connus tels que *kumaza*, *mahinaza* ou *maraza* ²⁸.

Adresse de l'auteur :

Avenue des Hêtres rouges, 65
B-1970 Wezembeek-Oppem
Belgique

²⁷ Inscription trouvée à Çağman; le "voyant" Pinteusi, responsable de la construction du tombeau, était fils d'*Idazzala* (gr. Εἰδασσαλα).

²⁸ *kumaza*- : "prêtre" = gr. ἱερεὺς; *mahinaza*- : dérivé nominal en *-za*- de *mahina*-/mahana- "dieu"; *maraza*- "juge".

VILATTE, S., 1988, "Apollon-le dauphin et Poséidon l'Ébranleur : structure familiale et souveraineté chez les Olympiens; à propos du sanctuaire de Delphes", *Mélanges Lévêque* I, 307-330.

WILAMOWITZ, U. von, 1931-1932, *Der Glaube der Hellenen*, I-II, Berlin, réimpr. 1960.

Adresse de l'auteur :

Bld du Général de Gaulle, 29
F-93250-Villemomble
France

BCILL 100 : *Hethitica* XIV, 63-69

NUGAE HETHITICAE

Erich NEU
Universität de Bochum

0. Unter dieser bewußt doppelsinnigen Überschrift sollen in vier kleineren Kapiteln fünf voneinander unabhängige Wortformen des Hethitischen Behandlung finden :

a. *ši-pa-an-tu-u-an-ta*

1. In der junghethitischen Niederschrift KUB 10.21 (CTH 669.2) begegnet diese ungewöhnliche Wortform sogleich in der ersten Zeile der Kolumne I :

ma-aḥ-ḥa-an-ma LUGAL-uš *ši-pa-an-tu-u-an-ta*

2 *ir-ḥa-a-iz-zi ta-aš-ši* GAL DUMU.É.GAL

GIŠ_{kal}-mu-uš GUŠKIN *pa-a-i*

2.1. A. GOETZE (*JCS* 23, 1970, 93) setzte dieses Hapax legomenon funktionell mit dem Infinitiv (von ihm damals noch Supinum genannt) *šipanduḫanzi* gleich, ohne jedoch auf die Bildungsweise näher einzugehen. Stellvertretend für die Verbindung von *irḥai-* mit dem Infinitiv *šipanduḫanzi* sei der Beleg KUB 10.11 VI 9 ff. genannt :

nu ma-aḥ-ḥa-an UGULA LÚ.MEŠMUḤALDIM ŠA UDUḪI.A

10 *e-eš-ḥar ši-pa-an-du-ḫa-an-zi*

ir-ḥa-a-iz-zi

“und sowie der Anführer der Köche, das Blut der Schafe zu libieren, die Runde macht...”

Auch andere Infinitive können sich mit *irḥai-* verbinden.¹

2.2. H. EICHNER (MSS 31, 1973, 92) bestimmte hingegen den Ausdruck *ši-pa-an-tu-u-an-ta* als einen Instrumental und stellte diesen zum *r/n*-stämmigen Verbalsubstantiv auf *-ṣar, -ṣan-*, von dem der Genitiv auf *-ṣaš < *-ṣan-s²*, der endungslose Lokativ auf *-ṣan* (Supinum) sowie der flektierte, dentalerweiterte Lokativ auf *-ṣanzi* (Infinitiv) vorliegen³. Der Instrumental würde dann auf bloßen Dental ausgehen⁴.

2.3. Eine andere Erklärung bietet F. STARKE (StBoT 31, 1990, 526¹⁹⁵⁰), der *ši-pa-an-tu-u-an-ta* als Nom.-Akk. Plur. neutr. von einem zum Verbalsubstantiv gebildeten *-ant*-Adjektiv versteht und den einleitenden Nebensatz mit “Wenn der König libierend die-Runde macht” übersetzt. Diese Auffassung wurde von N. OETTINGER (Fs Otten, 1988, 282 f.) voll und ganz übernommen, wobei dieser sich auch in seiner Übersetzung beinahe wortwörtlich F. STARKE anschließt. Wie jedoch aus einem neutrischen Plural (“in adverbialer erstarrter Funktion”) ein aktives Partizip “libierend, opfernd” werden soll, läßt sich semantisch nur schwer nachvollziehen.

¹ Vgl. *pār-ši-ja-u-ṣa-an-zi* KBo 22.134 Rs. IV 8', 18', *akuyanna* KUB 11.32 + 20.17 V 17', KUB 27.65 I 21', IBoT III 73 I 6' oder *ti-ja-an-na* 318/v, 6'.

² Analyse von K. HOFFMANN. Zur Funktion der Genitivformen auf *-ṣaš* s. Verf., *Gs Kronasser*, 1982, 116 ff.

³ Zu dentalhaltigen Erweiterungen vgl. N. OETTINGER, *Fs Neumann*, 1982, 233 ff. H. EICHNER (a. a. O.) hingegen (wie etwa auch F. STARKE, StBoT 31, 1990, 526) sieht in *-ṣanzi* eine ablativische Bildung, was der Form nach möglich ist. Da aber der Ablativ normalerweise auf *-az* oder *-z* ausgeht, das ursprüngliche *-i*, das die Assibilierung des vorhergehenden Dental zu *-z* bewirkte, bis auf geringe Reflexe vornehmlich im Pronominalbereich verlorengegangen war, erscheint uns die Interpretation von *-ṣanzi* als Lokativ auch funktional naheliegender, zumal da dann auch eine gewisse semantische Nähe zum Infinitivausgang *-anna* gegeben ist, der auf dem Allativ des *-ātar*-Abstraktums beruht. Man vergleiche auch die Verbindung mit *šer* wie in KUB 21.37 Vs. 20 (*tepnunmanzi šer*). Die ursprünglich funktionale Unterscheidung zwischen den beiden Infinitiven ist bekanntlich schon früh zugunsten eines mechanischen Verwendungsprinzips aufgegeben worden, indem nämlich der Infinitivausgang *-anna* bei ablautenden Verben, der Infinitiv auf *-ṣanzi* hingegen bei nicht-ablautenden Verben auftritt. Gelegentlich findet im Jung-hethitischen der Infinitiv auf *-ṣanzi* auch bei ablautenden Verben Verwendung. Die schwundstufige Infinitivbildung *-un-a* des Luwischen und Palaischen mit der Allativ-Endung *-a* gehört ebenso zum Verbalnomen *-ṣar* (vgl. F. STARKE, a. a. O. 529).

⁴ Vgl. Verf., *IBS* 25, 1979, 191; zum luwischen Ablativ/Instrumental s. F. STARKE, *Fs Neumann*, 1982, 415 f.

3. Nun gibt es aber ein syntaktisches Kriterium, das die Deutung als Instrumentalform (*šipand=ṣan=t*) am wahrscheinlichsten macht. Das Verb *irḥai-* findet sich nämlich auch sonst häufiger in Verbindung mit einem Instrumental. Wir beschränken uns hier auf wenige Beispiele:

IBoT III 1 Rs.

50' EGIR-ŠU UGULA LÚMUḤALDIM *me-ma-li-it AŠ-RiḤI.A ir-ḥa-a-iz-zi*

EGIR-ŠU TA KAŠ GEŠTIN *ta-ṣa-li-it AŠ-RiḤI.A ir-ḥa-a-iz-zi*

KUB 58.11 Vs.

14 EGIR-ŠU *ma ta-ṣa-li-it ṣa-al-ḥi-it GEŠTIN-it AŠ-RiḤI.A ir-ḥa-a-iz-zi*

Hier geht es also um das Reihum-Libieren an verschiedenen Plätzen mit allen möglichen Getränken.

KUB 32.87 + KBo 23.72 Rs.

17' [] *ta-u-ṣa-li-it ṣa-al-ḥi-it KAŠ-it GEŠTIN-it ir-ḥa-a-iz-zi*

[] mit *t., ṣ., Bier (und) Wein* macht er die Runde”

Dies alles sieht nach verkürzten Ausdrucksweisen aus, bei denen der Begriff des Libierens gleichsam als selbstverständlich ausgelassen wird. Im folgenden Text werden beide Versionen geboten:

KUB 58.71 Vs. II

13' A-NA DU URUḤa-šu-na DINGIRMEŠ *aš-ša ḥu-u-ma-an-da-aš*

14' KAŠ *ši-pa-an-du-ṣa-a-an-zi ir-ḥa-a-iz-zi*

“für den Wettergott von Ḥ. und für alle (übrigen) Gottheiten macht er die Runde (mit) Libieren von Bier”

11' *nu EGIR-an-da DINGIRMEŠ-aš ḥu-u-ma-an-da-aš me-ma-al-li-it*

12' *ir-ḥa-a-iz-zi*

“und hinterher macht er für alle Gottheiten die Runde mit *m.*”

Wie sich das Verbum *irhai-* mit Instrumentalformen von Getränken, die reihum libiert werden sollen, verbindet, so kann an die Stelle einer bestimmten Getränkebezeichnung der Begriff des Libierens selbst treten. Folglich haben wir den Ausgangstext KUB 10.21 I 1-3 mit dem Hapax legomenon folgendermaßen zu übersetzen: "Sowie aber der König mit Libieren (*šipand=yan=t*) die Runde macht, gibt ihm der Oberste der Palastangestellten den goldenen Lituus".

b. *-anna ja šer = -antu[ī]a šer*

4. In der im Rahmen des Hukkanā-Vertrages überlieferten Episode des Marija⁵, der sittenwidrig am königlichen Hof eine Kammerzofe angesehen hatte und auf Geheiß des Königsvaters, der dies zufällig vom Fenster aus beobachtete, deswegen den Tod fand, begegnet eine auffallende sprachliche Variante⁶ zwischen den Exemplaren A und B. Wir bieten dazu den engeren Kontext:

Exemplar A (KBo 5.3+ III)

56 *zi-ik-ya-kán a-pu-u-un an-da ku-ya-at a-uš-ta*

na-aš a-pé-e-da-ni ud-da-ni-i še-er BA.ÚŠ nu *tu-u-ya-za ú-ya-an-tu[-ī]a*

58 *še-er an-tu-uh-ša-aš har-ak-ta nu-za zi-ik-ka^{ig-za} me-ek-ki uš-ga-aḥ-ḥ[u-]ut*

Exemplar B (KBo 19.44 + KBo 22.40+ Rs.) *late MS*

zi-ik-ya-kán a-pu-u-un an-da ku-ya-at a-uš-ta na-aš a-pé-e-da-ni ud-da-ni

42 *še-er* BA.ÚŠ nu *tu-u-ya-az ú-ya-ḥ-na-ja še-er* LÚLUM *har[-ak-ta]*
nu-za zi-ik-ka^{ig-za} me-ek-ki uš-ga-aḥ-ḥu-ut

"Warum hast du jene angesehen?" Und er wurde wegen jener Angelegenheit getötet. Wegen des von ferne Sehens aber (*nu*) kam der Mann um. Sieh auch du dich sehr vor!"

Daraus ergibt sich, aufs Wesentliche beschränkt, folgendes voneinander abweichende Nebeneinander:

⁵ Vgl. J. FRIEDRICH, *Staatsverträge des Hatti-Reiches in hethitischer Sprache II*, 1930, 128/129; G. BECKMAN, *Hittite Diplomatic Texts*, 1996, 28 (§ 28).

⁶ S. auch schon Verf., *Kratylos* 12, 1967, 164; *IBS-V* 23, 1980, 45 f. (Anm. 105).

A *tu-u-ya-za ú-ya-an-tu[-ī]a še-er*

B *tu-u-ya-za ú-ya-ḥ-na-ja še-er*

5. Beide Wendungen lassen sich wörtlich mit "wegen des von ferne Sehens" übersetzen, wobei nach unserem Dafürhalten in Exemplar B an die Infinitivform *uḡanna* "Sehen" zur Flexionsfähigkeit im Dativ, und zwar in Verbindung mit *šer* "wegen", ein Element *-ja* gefügt wurde, das sonst in *nachaltheithitischer* Zeit im Ausgang von *i*-Stämmen üblich ist, um dort den Kasus Dativ (-Lokativ) zu markieren. Sprachhistorisch gesehen, handelt es sich um die alte Allativendung *-a* in Verbindung mit abstrahiertem stammhaften *-i*. So bedeuten z. B. *lu-ú-li še-er* KUB 54.37 III 7 f. wie auch *lu-li-ja še-er* KBo 25.66 I 11', IBoT II 90, 6' "über der Quelle". Man fragt sich, warum nicht von *r/n*-stämmigem *uḡatar* ein unanstößiges Dativsyntagma *uḡanni šer* gebildet worden ist, anstatt die erstarrte Infinitivform auf *-anna* (von Hause aus ein Allativ) mit einem Kasusausgang, der seiner Herkunft nach wiederum allativisch ist, zu versehen. G. BECKMAN (a. a. O.) übersetzt: "... just for looking from afar".

6. Wir teilen also nicht die Auffassung A. KAMMENHUBERS (*HW*² A 586a, 624a), die im Wortauslaut von *uḡanna ja* die Partikel *-ja* "auch" sehen wollte und daher übersetzte: "Auch u m von ferne z u s e h e n, darum (*šer*) kam ein Mann um". Während also nach unserem Textverständnis *tuḡaz uḡanna ja* (*šer*) ein einziges Syntagma mit ad hoc gebildetem Dativ *uḡanna ja* im Sinne von "wegen (*šer*) des von ferne Sehens" darstellt, riß A. KAMMENHUBER *tuḡaz uḡanna=ja* ("auch um von ferne zu sehen") und *šer*, das sie adverbial im Sinne von "darum" verstehen wollte, auseinander. Diese Interpretation widerspricht jedoch ganz meinem Textverständnis und der üblichen syntaktischen Rolle von *šer*. Die Partikel *-ja* an dieser Stelle wäre zudem recht ungewöhnlich.

Bei dem Exemplar B handelt es sich um eine Niederschrift des 14. Jh. v. Chr., die sich noch als mitteltheithitisches ansprechen läßt⁸.

7. Morphologisch weniger transparent ist die dem Ausdruck *uḡanna ja* semantisch entsprechende Wortform *ú-ya-an-tu[-ī]a* aus Exemplar A, einer Abschrift des 13. Jh. v. Chr. Auch hier dürfte dem Wortausgang *-ja* die Funktion einer Dativendung zukommen, die, so will es zunächst scheinen, an eine *u*-stämmige Formation (*-antu-*) angetreten ist.

⁷ Zu auffälligem *hu-u-ma-an-ti-ja-ja* bei dentalstämmigem *ḥumant-* s. KBo 30.142 Rs. III 7', 10' (hier vor *šer*).

⁸ Vgl. Verf., *KZ* 93, 1979, 64 ff.

Selbstverständlich kann man aber grundsätzlich der Auffassung sein, *-tu-* sei für *-na-* verschrieben; da aber beide Wortformen ungewöhnlich aussehen, wäre auch zu überlegen, ob in *uṣantu[ḫ]a* nicht vielleicht doch das Relikt einer sonst verlorengegangenen infiniten Bildungsweise vorliegt. Allerdings wäre einem ein *u*-stämmiger Dativ **uṣantui* willkommener gewesen. Erwägenswert wäre für *uṣantu[ḫ]a* aber auch der Dativ eines Stammes **-antui*⁹.

c. *ešḫantit*

8. In KBo 38.188 (1041/c) lk. Kol. 1' begegnet die Instrumentalform *e-eš-ḫa-an-te-et* ("mit Blut"), die wie eine Kontamination aus *ešḫanilet* und *ešḫant(a)* aussieht¹⁰. Daß diese morphologische Verschränkung aber nicht ein Einzelfall ist, zeigt der Satz *[na-an e-eš-ḫ]a-an-ti-it*¹¹ *i-iš-ki-iz[-zi]* KBo 34.243 Vs. 3' "und ihn (d. h. den Trinkhalm) beschmiert er mit Blut", während im Duplikat HT 1 I 38' geschrieben ist: *na-an e-eš-ḫa-an-ta iš-ki-ja-iz-zi*. Das Beispiel *ešḫantit* zeigt, daß solche Wortverschränkungen immer wieder ad hoc entstehen können.

d. Zu den Verbalformen auf *-uni* (1. Pers. Plur. Prs.-Fut.)

9. Im Zusammenhang mit der im mittelhethitischen Madduwatta-Text (KUB 14.1 + KBo 19.38 Rs. 36) bezeugten Verbalform *ḫa-a]t-ra-a-u-ni* hatte H. OTTEN (*StBoT* 11, 1969, 26) weitere derartige Bildungen vergleichend herangezogen. Die dort genannten Belege *ḫa-an-da-a-u-ni*, *ti-ja-u-ni* und *SIG5-aḫ-ḫu-ni* entstammen dem mittelhethitischen Textfragment 1691/u (Vs. 15, 18)¹², das daneben auch Formen auf *-ṣani* enthält (Z. 10): *ku-un-ga-aš-ki-u-ṣa-ni*, *SIG5-aḫ-ḫi-eš-ki-u-ṣ[a-ni]*. Der Ausdruck *EGIR-pa SUD-u-ni*¹³ hingegen ist in einem Verwaltungsbrief, also in einer

⁹ Vgl. J. J. S. WEITENBERG, *Die hethitischen U-Stämme*, 1984, 278 (§ 750). Auch Weitenberg nimmt überliefertes *uṣantu[ḫ]a* ernst. Möglicherweise stellt *šu-ta-ru-ú-ja* KBo 32.185 Vs. 18 einen Dativ-Lokativ Sing. dar.

¹⁰ Vgl. Verf., *StBoT* 5, 1968, 79⁴; I. HOFFMANN, *HW²* E 120 f.- Neben *e-eš-ḫa-ni-it* (vgl. Bo 3696 I 7', 10') ist auch *iš-ḫa-ni-it* bezeugt (KBo 24.24 + KBo 29.89 Vs. II 27', Bo 69/713, 5').

¹¹ *-ti-it i-* ist über Rasur geschrieben.

¹² Zu diesem Fragment s. Verf., *Fs Bittel*, 1983, 394¹⁰, 396.

¹³ Im Kolophon der Tontafel KUB 15.34 (Rs. IV 61'; mittelheth.) liest man gemäß Editionsband KASKAL-ša-aš *ḫu-it-ti-ja-u-ni* (am Foto nicht überprüfbar), doch sollte es dort *ḫu-it-ti-ja-u-aš*¹ (Graphie wie in 483/w, 11') heißen, wofür auch der Kolophon von KUB 15.33b Rs. IV 21' f. (CTH 483.A, B) spricht: KASKAL-ša-aš *ḫu-it-ti-ja-u-ṣ[a-ni]* "des... auf den Wegen Herbeiziehens". Vgl. Verf., *Gs Kronasser*, 1982, 126²⁴.

Originalurkunde, des späten 13. Jh. v. Chr. bezeugt. Auch das protokollartige Textfragment KUB 40.90 mit der Überlieferung *kar-aš-ṣu-u-ni* (Vs. 9') hat man in das späte 13. Jh. zu datieren. Auffallend flüchtig wirkende Schrift zeigt das KIN-Orakel 136/f mit dem Beleg *an-da pa-a-i-u-ni* ("wir gehen hinein"; Z. 4'); dieses ebenso in das 13. Jh. zu datierende Textfragment zeigt daneben aber auch Formen auf *-ṣeni*: *ú-ṣa-u-e-ni*, *DÜ-u-e-ni*. Schließlich ist aus einem anderen noch unpublizierten Textbruchstück, einer Niederschrift des 13. Jh., die Verbalform *[k]ur²-ki-iš-ki-u-ni* bezeugt. Hingegen zeigt wieder mittelheth. Alter *ak-ku-ni* 541/f, 6', das zu *ak(k)-* "sterben" gehört.

10. Anders als die Verbalendung *-ṣani*, die bereits im Althethitischen gut belegt ist¹⁴, scheinen Verbalformen auf *-uni* erst in der mittelhethitischen Sprachstufe aufzukommen, sind aber bis ins 13. Jh. v. Chr. im Gebrauch, während die Endung *-ṣani* wohl kaum jünger als mittelhethitisch ist. Eine überzeugende ratio für die Verwendung von *-uni* läßt sich nicht ausmachen. Bezüglich des Belegalters ergibt sich nun:

<i>-ṣeni</i>	alt-, mittel- und junghethitisch
<i>-ṣani</i>	alt- und mittelhethitisch ¹⁵
<i>-uni</i>	mittel- und junghethitisch

Das Nebeneinander von *-ṣani* und *-uni* erinnert an den Wechsel *ṣa* : *u*, wie er anlautend etwa in *uaštu/uštu* "Frevel, Vergehen" oder *ṣarāni/urāni* "brennt" anzutreffen ist¹⁶.

Adresse de l'auteur :

Ruhr-Universität Bochum
Sprachwissenschaftliches Institut
D-44780 Bochum (Allemagne)

¹⁴ Vgl. H. OTTEN - VI. SOUČEK, *StBoT* 8, 1969, 78 f.

¹⁵ Wenn die Endung *-ṣani* in jungen Niederschriften auftritt, ist eine sorgfältige Text- und Wortformenanalyse unter Einbeziehung der Paläographie angebracht. So liegt z. B. dem Text KUB 7.5+ (CTH 406), einer Niederschrift aus der zweiten Hälfte des 13. Jh.s v. Chr., eine mittelhethitische Textkomposition zugrunde (vgl. H. A. HOFFNER, *Aula Orientalis* 5, Barcelona, 1987, 279 f.). Die Abschrift eines althethitischen Textes stellt z. B. die junge Niederschrift KUB 29.1 dar. Mitunter ist auch Anlaß zur Emendierung gegeben, wie etwa *tar-nu-um-ma-ni* KBo 2.8 I 15 zeigt, das man in *tar-nu-um-ma-aš* zu emendieren hat (vgl. Verf., *Gs Kronasser*, 1982, 126). Gelegentlich ist der Befund komplexer, jedoch ist dies bereits ein Thema für sich. – Die Verbalendung *-tani* (2. Pers. Plur.) bleibt in diesem Beitrag unberücksichtigt.

¹⁶ Fernzuhalten hat man luw. *-unni* (vgl. dazu H. C. MELCHERT, *Anatolian Historical Phonology*, 1994, 138).

LAND AUS LOSER ERDE, HÄUSER AUS SILBER
UND GOLD. ZU EINEM HETHITISCHEN
TEXTFRAGMENT

Erich NEU
Universität de Bochum

Gerhard Binder zum 60. Geburtstag

1. Gegenstand dieser kleinen Geburtstagsgabe ist das hethitische Textfragment KUB 43.49, das inhaltlich dem von H. M. KÜMMEL (*StBoT* 3, 1967, 56 ff.) bearbeiteten mehrtägigen Ersatzkönigsritual nahe steht.¹ Das betreffende Textbruchstück ist nur einseitig erhalten (Rs.²) und stellt eine Niederschrift des 13. Jahrhunderts v. Chr. dar. Wir geben zunächst eine Umschrift :

k]iṣ-an me-ma-i

x+2

]x.ÚR ṣe-er

-]e-da-ni INIM-ni

4'

]pu-nu-uṣ-tén

]x me-mi-ja-ni an-da²

¹ Vgl. K. K. RIEMSCHEIDER, KUB 43 Seite VI sub Nr. 49.

² Hinter *anda* Rasur. Auch sonst zeigt der Text Rasuren, die hier aber nicht mehr eigens erwähnt werden.

- 6']x-ja-at-ma-ya-ra-at ku-iš
ar-ḥ]a ti-ja-at

- 8' -z]i nu LÚDUB.SAR ENMEŠ A-ḪA-TI-ja
]x DÙ-an-zi nu III Ékip-pu-uš DÙ-an-z[i]
- 10'](Rasur) ALAM LUGAL ŠA GIŠ a-ši-ša-nu-an-zi
]x-an-kán-z³ nu-uš-ši GIŠMÁ p^t-ra-a[n]
- 12']pê-e-da-anzi
 GU₄.MAḪ ú-nu-ya-an-ta-an ḥa-ma-kán-z[i]
- 14']an-da-pát pè-e-da-an-zi
 a]r-ḥa-ja-an ḥa-ma-an-kán-zi GU₄.MAḪ ku[-
- 16']x x A-NA LUGAL tar-pa-ḫ-l]i I-an-ma KI-aš D[UTU-i
 p]f-an-zi nu nam-ma aḫ-ḥa[-ja-a]n [
- 18' I Ékip-p[a-an -]z]i nu-kán GIŠDAG EGIR-pa i-ja-ḫan-zi
 nu LÚŠU.DAB LU[GAL! -UT-TI]M i-ya-ar ya-aš-ši-ja-ḫan-zi
 ḪUB.BIḪI.A[
- 20' ki-it-ta-ri nu [A-NA GI]ŠDAG p^t-ra-an I GUNNI i-ja-an-z[i]
 nu-kán IZI-ḫur iš-ḫu[-u-]ya-an-zi A-NA GUNNI GIŠ ta-pu-u[š-za
- 22' KUR^{TUM} ŠA SAḪAR iš-ḫu-u-ya-ḫan-zi nu-kán KUR.KURMEŠ
 URUDIDL.ḪI.AḪUR.SA[GMEŠ]
]DMEŠ ŠA IM i-ja-a[n-zi nu] I KUR KÙ.BABBAR I KUR GUŠKIN
 ŠA I GÍN I U[RU^{LIM} KÙ.BABBAR]

³ Wohl zu ḥa-m]a-an-kán-zi zu ergänzen; vgl. Zz. 13', 15'.

- 24' I URU^{LIM} GUŠKIN ku-it-ta [Š]A I GÍN.GÍN DÙ-an-zi [n]a-at-kán
 a-pé[-da-ni-pát]⁴
 A-NA KUR^{TI} ša-ra-a ti-ja-an-zi nam-ma-kán NUMUNḪI.A
 ḫu-u-ma-an[(-)]
- 26' iš-ḫu-u-an-zi I GUNNI KÙ.BABBAR I GÍN.GÍN I GUNNI GUŠKIN I
 GÍN.GÍN DÙ-an[-zi]
- I É KÙ.BABBAR I GÍN.GÍN I É GUŠKIN I GÍN.GÍN DÙ-an-zi
- 28']NU-TIM GIŠ a-ša-ri-uš KÙ.BABBAR I GÍN.GÍN]NU-TIM
 GIŠa-ša-ri-uš GU[ŠKIN I GÍN.GÍN]
 DÙ[-a]n[-z]i na-aš-kán a-pé-da-ni-pát A-NA KUR^{TI} ša-ra-a ti-ja-a[n-zi]
- 30' I GIŠŠÚ.A KÙ.BABBAR I GÍN.GÍN I GIŠŠÚ.A GUŠKIN I GÍN.GÍN I
 GIŠBANŠUR KÙ.BABBAR I GÍN.GÍN]
 I GIŠBANŠUR GUŠKIN I GÍN.GÍN DÙ-an-zi nu GIŠŠÚ.AḪI.A A-NA
 GIŠŠÚ.AḪI.A kaṭ-t[a!-an]
- 32' ti-an-zi GIŠBANŠURḪI.A-ma A-NA GIŠBANŠURḪI.A kat-ta-an
 ti-an-zi
 I EME KÙ.BABBAR I EME GUŠKIN I UZUGEŠTU KÙ.BABBAR I
 UZUGEŠTU GUŠKIN nu-kán ŠUM-ḫan
- 34' gul-aš-ša-an-zi nam-ma-aš-ma-aš GU₇-na NAG-na SIG₅-in SÙM-a[n-zi]
-
- nu nam-ma ḥa-an-ti-i Ékip-pa-an DÙ-an-zi nu-kán I ALAM ŠA[
- 36' IGIḪI.A GUŠKIN GAR.RA ya-aš-ši-ja-an-da-an EGIR-an DUTU
 ANE da-ni-nu-ḫ[a-
 [na]m-ma ÉSAG pát-da-ḫan-z[i] x x x KI-aš DUTU-un IGIḪI.A
 GUŠKIN GAR.RA[]

⁴ Vgl. Z. 29'.

38' [ʁa-]aš[-ši-]a[-a]n[-d]a-a[n ʁa-a]n-ti-i EGIR-pa tu-u-ʁ[a-az']

2. Der starke Zerstörungszustand erlaubt für die bruchstückhaften Zeilen 1'-18' keine fortlaufende Übersetzung. Nach der Feststellung "... folgendermaßen spricht er/sie" folgt bis voraussichtlich Z. 7' direkte Rede mit den Zeilenresten : (2') für..., (3') in [je]ner Angelegenheit, (4') fragt !/ihr fragtet, (5') in der Angelegenheit, (6') wer es aber ge...t hat, (7') ... trat [we]g.

Nach dem Abschnittsstrich besagen die Zeilenreste : (8') Und der Schreiber sowie 'die Herren des Wortes', (9') ... machen sie. Und 3 *kippa*-(Häuser) verfertigen sie, (10') eine hölzerne Statue des Königs setzen sie hin, (11') ... [bin]det[?] man [an]. Und vor ihm ein Schiff(chen) (12') ... schaffen sie hin. (13') Einen geschmückten Stier bindet man [an]. (14') ... eben hinein bringt man. (15') ... bindet man an gesonderter Stelle [an]. Einen Stier ..., (16') ... dem königlichen Ersatz(mann). Den einen aber der S[onnengottheit] der Erde ... (17') ... geben sie. Und dann [erricht]et man an gesonderter Stelle (18') ein *kippa* (-Haus). Darnach verfertigt man einen Thron.

Der ab Zz. 19' ff. bis Z. 34' fast vollständig erhaltene Text fährt dann fort :

(19') Einen (Kriegs)gefangenen kleiden sie nach Art des Kö[nigtums]. Ohrringe [aus Gold[?]] (20') sind angelegt. Und vor dem Thron verfertigt man einen Herd (21') Und man schüttet Feuer (hinein). Neben einem/dem Herd aus Holz (22') schüttet man ein Land (d. h. wohl den Umriß eines Landes) aus loser Erde hin und verfe[r]tigt bzw. for[mt] dann Länder, Städte, Berge (23'), Flüsse aus Ton. [Und] ein Land aus Silber, ein Land aus Gold von (je) einem Schekel, eine St[adt] aus Silber, (24') eine Stadt aus Gold von je einem Schekel verfertigt man. Und man legt es (d. h. die Nachbildungen) (25') über eben jenes Land. Dann schüttet man alle (möglichen) Samen (darauf). (26') Einen Herd aus Silber von einem Schekel, einen Herd aus Gold von einem Schekel verfertigt man. (27') Ein Haus aus Silber von einem Schekel, ein Haus aus Gold von einem Schekel verfertigt man. (28') Ein *ašari*- aus Silber von einem Schekel, ein *ašari*- aus Go[l]d von einem Schekel (29') verfertigt man. Und sie legt man über jenes Land. (30') Einen Stuhl aus Silber von einem Schekel, einen Stuhl aus Gold von einem Schekel, einen Tisch aus Silber von einem Schekel, (31') einen Tisch aus Gold von einem Schekel verfertigen sie. Und die Stühle stellt man neben die Stühle. (32') Die Tische aber stellt man neben die Tische. (33') Eine Zunge aus Silber, eine Zunge aus Gold, ein Ohr aus Silber, ein Ohr aus Gold (verfertigt man). Den Namen (34') ritzt man ein. Dann gibt man ihnen gut zu Essen (und) zu Trinken.

Nach einem Abschnittsstrich heißt es weiter : (35') Und dann errichtet man an gesonderter Stelle ein *kippa*-(Haus). Und eine Statue aus [], (36') die Augen mit Gold ausgelegt, bekleidet, stel[lt] man hinterher als Sonnengottheit des Himmels auf. (37') Dann gräbt man eine (Getreide)grube ... die

Sonnengottheit (Akkus.) der Erde, die Augen mit Gold ausgelegt, (38') bekleidet [] [setzt]man fern davon wieder an gesonderter Stelle [hin].

Darnach bricht der Text ab.

3. Überschaute man noch einmal die wesentlichsten Aussagen dieses Tontafelbruchstücks, ergibt sich in Anwesenheit eines Schreibers und von Beschwörungspriestern folgendes Geschehen : Drei zeltähnliche Unterkünfte werden errichtet. Der hölzernen Statue des Königs, die den regierenden Herrscher symbolisiert, wird ein Platz zugewiesen. Das erwähnte Schiff(chen) dient dazu, alles Unheil auf einem Wasserwege außer Landes zu schaffen. Mit zur Szenerie gehören zwei geschmückte Stiere, von denen einer dem königlichen Ersatz(mann) und einer der Sonnengottheit der Erde zugeordnet werden. Dann verfertigt man einen Thron und setzt darauf einen nach königlicher Art gekleideten (Kriegs-)Gefangenen, der den Ersatzkönig darstellen soll. Vor dem Thron verfertigt man einen Herd, in/auf welchen man Feuer schüttet. Das Feuer, so möchte man folgern, soll der Vernichtung von allem Bösen dienen.

Mit Hilfe von loser Erde markiert man auf dem Boden bildhaft ein Land. Dann fertigt man Nachbildungen von zwei kleineren Ländern, von Städten, Bergen und Flüssen aus Ton an. Das eine der nachgebildeten Länder ist aus Silber, das andere aus Gold gemacht, jedes von einem Schekel Gewicht. Von gleichem Gewicht sind eine Stadt aus Silber und eine Stadt aus Gold. Diese Nachbildungen werden dann über das aus loser Erde markierte Land verteilt. Da zu einem realen Land auch Getreide und alle möglichen Pflanzen gehören, werden verschiedene Samensorten auf das fiktive Land geschüttet. Dann verfertigt man einen Herd aus Silber und einen aus Gold von je einem Schekel Gewicht. Damit sind symbolisch die Herdstellen geschaffen, zu denen auch noch ein Haus aus Silber und eins aus Gold von je einem Schekel Gewicht gehören. Was man unter dem sprachlich als Kollektivum gekennzeichneten Gegenstand *ašari*- genau zu verstehen hat, der ebenfalls aus Silber und Gold von je einem Schekel Gewicht nachgebildet wird, entzieht sich vorerst unserer Kenntnis. Erwähnt werden noch Nachbildungen von Stühlen und Tischen aus Silber und Gold von je einem Schekel Gewicht. Die im Land lebenden Menschen werden durch silberne und goldene Zungen und Ohren (jeweils ohne Gewichtsangabe) symbolisiert.

Dann ritzt man seinen Namen ein und gibt allen Beteiligten zu Essen und zu Trinken.

4. An gesonderter Stelle, fern ab vom bisherigen Geschehen, errichtet man ein *kippa*-(Haus) und stellt zwei Statuen auf (die Materialangabe ist weggebrochen), die die Sonnengottheit des Himmels und die Sonnengottheit der Erde darstellen. Die in größerer Entfernung voneinander befindlichen Statuen sind bekleidet und haben die Augen mit Gold ausgelegt. Mit den Sonnengottheiten des Himmels und der Erde ist der oberirdische und

unterirdische Bereich gemeint. So sagt der König in dem eingangs erwähnten mehrtägigen Ersatzkönigsritual über den (Kriegs)gefangenen, seinen Ersatzmann: "Dieser (ist) der lebendige oberirdische Ersatz für mich, dieses Ersatzbild aber (ist) der unterirdische Ersatz für mich. Wenn nun ihr oberen Götter mich (wegen) irgendetwas Bösem heimgesucht habt (bzw. heimsucht) und mir die Tage, Monate und Jahre verkürzt habt, so [soll] für mich dieser lebendige Ersatz(mann) an die Stelle treten, und ihr oberen Götter merkt euch den ! Wenn mich (aber) die Sonnengottheit der Erde und ihr unter(irdisch)en Götter (wegen) irgend etwas Bösem hemgesuch[t habt], so [soll] für mich dieses Ersatzbild an die Stelle treten, [und ihr, Sonnengott]heit [der Erde] und unter(irdisch)e Götter, [merkt euch] dies[es] !" ⁵ Der Gefangene dient also als lebendiger Ersatz des Königs für die Überirdischen, während die gleiche Funktion dessen Ersatzbild für die Unterirdischen hat, beide Gruppen jeweils verkörpert durch die Sonnengottheit des Himmels und die Sonnengottheit der Erde.

5. Wir lassen abschließend einen kurzen Kommentar zu einigen Einzelheiten folgen :

- Z. 2' I ÚR will bedeutungsmäßig vom Textzusammenhang her nicht passen. Auch UZU_{ku-d}u-úr (Körperteil eines Opfertieres) hat man auszuschließen.
- Z. 3' Wir bevorzugen die Ergänzung *a-pé-]e-da-ni*, das im gleichen Textfragment in Verbindung mit der Partikel *-pát* auch *a-pé-da-ni* geschrieben wird. Auch *ku-]e-da-ni* und *ke-]e-da-ni* wären zumindest theoretisch erwägbare.
- Z. 4' Die Verbalform kann 2. Pers. Plur. Präteritum oder 2. Pers. Plur. Imperativ sein. Wegen der direkten Rede liegt vielleicht die Auffassung als Imperativform näher.
- Z. 6' Eine Lesung *t]i-ja-at* (vgl. Z. 7'), die nach dem Zeichenrest an der Bruchkante möglich wäre, dürfte sich wegen des transitiven Charakters des Relativsatzes verbieten.

- Z. 8' Mit den ENMEŠ *A-ÚA-TI* (wörtlich :) "Herren des Wortes" darf man die LÚ.MEŠ_{ud-da-na-aš iš-he-e-eš} KUB 30.68 (mittelheth.) Vs. 6' oder auch die *ud-da-na-aš* ENMEŠ KUB 10.31+ I 13 bzw. *ut-ta-na-aš(-ša)* BE-LUMEŠ KBo 10.23 III 11' vergleichen. Die Funktion des "Schreibers" (LÚDUB.SAR) in diesem Zusammenhang erscheint uns noch nicht überzeugend geklärt. Auf die diesbezüglichen Überlegungen soll hier aber nicht näher eingegangen werden.
- Z. 9' Zu Ékippa- s. H. M. KÜMMEL, *StBoT* 3, 1967, 72 ff. (eine Art Hütte bzw. zeltartiges leichtes Bauwerk); J. PUHVEL, *HED* 4, 1997, 185 f.
- Z.10' Zum Verbum *ašešanu-* s. A. KAMMENHUBER, *HW*² I 395 f.
- Z.11' (vgl. Zz. 13', 15') Zum Verbum *hamank-/hamenk-* s. N. OETTINGER, *SHV* 146 ff.; PUHVEL, *HED* 3, 1991, 64 ff.- Zum GIŠMÁ(.TUR) "Schiff(chen)" vgl. KUB 29.7+ (mittelheth.) Rs. 48 ff.
- Z.16' Zum Begriff *tarpalli-* vgl. H. M. KÜMMEL, a. a. O., s. v.- Die Zahlangabe *I-an* nimmt Bezug auf einen der dort genannten Stiere (wohl : *I-an ... I-an-ma* "den einen ... den anderen aber").
- Z.19' Vgl. H. M. KÜMMEL, a. a. O. 56 (Vs. 7' f.), 136 (Rs. ? 9').- Zu den HUB.BIHI.A *ibid.* 56 (7').
- Z.22' Der Bedeutungsansatz von SAḪAR hier als "lose Erde" folgt W. VON SODEN, *AHw* 12, 1985, 222 sub *eperu(m)*. Mit loser Erde werden vielleicht nur die Umrisse eines Landes bildhaft auf dem Boden markiert. Dieses Land wird – entsprechend der Realität – mit Nachbildungen von kleineren Ländern, von Städten, Bergen und Flüssen aufgefüllt bis hin zu den Menschen, für die Zungen (im übertragenen Sinne auch Sprachen) und Ohren als partes pro toto angeführt sind.
- Z.24' *kuitta* "jedes".

⁵ Übersetzung nach H. M. KÜMMEL, *StBoT* 3, 1967, 57 ff.

- Z.28'** Zu GIŠ^{ašari}- vgl. A. KAMMENHUBER, *HW²* I 284 f.- Zur Bezeichnung von Kollektiva durch *INU-TUM*s. Verf., *Studia Mediterranea* 7, 1992, 202 ff.
- Z.31'** Die Lesung *kat-t[a¹-an]* ist im Anschluß an *kattan tianzi* der Zeile 32' zu sehen. In der Rasur glaubt man noch die Umrisse von *kat-* zu erkennen.
- Z.33'** Zu *ŠUM-an* vgl. H. M. KÜMMEL, a. a. O., 60 (C 24').
- Z.34'** Für das mehrtägige Ersatzkönigsritual wird ausdrücklich erwähnt, daß der König täglich ißt und daß man auch seinem Ersatzbild täglich etwas zum Essen hinhält. Die Infinitive sind phonetisch als *adanna* und *akuṽanna* zu lesen.
- Z.36'** Zu IGI^{HI.A} GUŠKIN GAR.RA vgl. H. M. KÜMMEL, a. a. O., 56 (B Vs. 6').
- Z.37'** Zu ÉSAG "grain storage pit" vgl. *CHD* L-N, 354b; J. SEEHER, *DAMALS - Das aktuelle Geschichtsmagazin*, 2/97, 46.
- Z.38'** Die Lesung des ersten Wortes dieser Zeile ist unsicher.- Das Oppositum zu *ḫanti tuṽaz* bildet *arḫajan manninkuṽan* (H. M. KÜMMEL, a. a. O., 56, Z. 5').

6. Das hier behandelte Textfragment aus einem Ersatzritual für den hethitischen König⁶ bereichert unsere Kenntnis dieser bedeutsamen Textgruppe im Detail. Mit seiner anschaulichen Schilderung von Nachbildungen eines ganzen Landes mit dessen natürlichen Gegebenheiten wie Berge und Flüsse, aber auch von Städten, Häusern und Herdstellen, ja, von Stühlen und Tischen sowie von Zungen und Ohren, die beide die Menschen symbolisieren, bietet dieses Tontafelbruchstück ein beachtenswertes Beispiel magischer Praktiken, die hier das gesamte Land der Hethiter betreffen sowie die Unversehrtheit und Integrität ihres Königtums zum Ziele haben. Alles Böse und Unreine wird einem menschlichen Königssubstitut, für das ein (Kriegs-)Gefangener herhalten muß, aufgebürdet. Ein Schiff(chen) sorgt zudem dafür, daß alles Übel auf dem Wasserweg außer Landes gebracht wird.

⁶ Zu Ersatzkönigsritualen s. auch V. HAAS, *Geschichte der hethitischen Religion*, 948 s. v.

LITERATUR

- FRIEDRICH, J. - KAMMENHUBER, A., 1975 ff, *Hethitisches Wörterbuch. Zweite, völlig neu bearbeitete Auflage auf der Grundlage der edierten hethitischen Texte [HW²]*, Heidelberg.
- GÜTERBOCK, H. G. - HOFFNER Jr., H. A., 1980 ff, *The Hittite Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago [CHD]*, Chicago.
- HAAS, V., 1994, *Geschichte der hethitischen Religion* (= *Handbuch der Orientalistik*. 15. Band). Leiden - New York - Köln.
- KÜMMEL, H. M., 1967, *Ersatzrituale für den hethitischen König* (= *Studien zu den Boğazköy-Texten [StBoT]*, 3), Wiesbaden.
- NEU, E., 1992, "Zum Kollektivum im Hethitischen", in O. CARRUBA (ed.), *Per una grammatica ittita. Towards a Hittite Grammar* (= *Studia Mediterranea*, 7), Pavia, 199-212.
- OETTINGER, N., 1979, *Die Stammbildung des hethitischen Verbums* (= *Erlanger Beiträge zur Sprach- und Kunstwissenschaft*, Band 64), [SHV], Nürnberg.
- PUHVEL, J., 1984-1997, *Hittite Etymological Dictionary [HED]*, Volumes 1-4, Berlin - New York.
- RIEMSCHEIDER, K. K., 1972, *Omina, Rituale und literarische Texte in hethitischer Sprache, zum Teil im alten Duktus* (= *Keilschrifturkunden aus Boghazköi [KUB]*, 43), Berlin.
- SEEHER, J., *Ausgrabungen in der Hethiterhauptstadt Hattuscha*. Neueste Forschungsergebnisse geben Einblicke in die Gesellschaftsstruktur, Wohnkultur, Alltag und Besiedlungsperioden der Hethiter, in *DAMALS - Das aktuelle Geschichtsmagazin*. Stuttgart, 29, Jahrgang, 2/1997, 45-47.
- SODEN, W. VON, 1985, *Akkadisches Handwörterbuch [AHw]*, Band I A-L, Zweite, um Hinweise auf die Nachträge vermehrte Auflage, Wiesbaden.

Adresse de l'auteur :

Ruhr-Universität Bochum
Sprachwissenschaftliches Institut
D-44780 Bochum
Allemagne

Diese Schlußfolgerungen können dank einer Mitteilung aus Ortaköy/Şapinuwa bestätigt werden. Die türkischen Archäologen haben auf einem kegelförmigen Hügel nahe bei dem Ausgrabungsort einige Reste der Bebauung festgestellt, die höchstwahrscheinlich kultischen Zwecken diente⁴³. Ein weiterer Kandidat für den verehrten Berg mit einer Kultstätte ist ein von V. HAAS entdeckter Felshügel bei Pazarlı⁴⁴.

Adresse de l'auteur :

Instytut Orientalistyczny UW
Krakowskie Przedmieście 26/28
PL-00-927 Warszawa
Polska

BCILL 100 : *Hethitica* XIV, 109-145

BEITRÄGE ZUR ALTHETHITISCHEN GESCHICHTE (I) ERGÄNZENDE BEMERKUNGEN ZUR PUḪANU-CHRONIK UND ZUM MENSCHENFRESSER-TEXT*

Oğuz SOYSAL
University of Chicago

Während meiner Studienzeit in Marburg/Lahn hatte ich zwei Untersuchungen, eine bezüglich der "Puḫanu-Chronik" und eine über den "Menschenfresser-Text" aus dem althethitischen Corpus, abgefaßt, die besonders den historischen Inhalt beider Dokumente unter einem neuen Blickwinkel auszulegen versucht haben. Diese wurden später in *Hethitica* 7, 1987¹, und VO 7, 1988², veröffentlicht. Es war mir auch damals sehr wohl bewußt, daß ich eine schwierige und kühne Aufgabe übernahm, weil ich damit einigen Auffassungen von H. G. GÜTERBOCK und H. OTTEN bezüglich dieser Texte entgegentreten würde, die in der Fachliteratur seit mehr als fünfzig Jahren beinahe als *opinio communis* gelten. Nach den Publikationen meiner Artikel hatte ich mehrfach Gelegenheit, die Fachleute – einschließlich der beiden Altmeister – in Interpretationsfragen dieser Dokumente sowohl schriftlich wie auch mündlich zu

* Manuskript abgeschlossen Dezember 1994. Diese Studie hat aus manchen Diskussionen mit meinen amerikanischen und deutschen Kollegen einen wesentlichen Gewinn gezogen, deren Namen ich an den entsprechenden Stellen nennen werde. Nach meiner Ankunft in Chicago im August 1995 hatte ich Gelegenheit, die neueste Literatur für meine Arbeit zu verwerten und die von H. G. GÜTERBOCK - H. A. HOFFNER aufgebauten lexikalischen Sammlungen von *The Chicago Hittite Dictionary Project* dankbar zu benützen, das von *The National Endowment for the Humanities* unterstützt wird. Die Literaturabkürzungen entsprechen üblicherweise denen in *CHD*, 1980, und *HW*², 1975, anderenfalls werden die Werke mit ihren vollen Titeln aufgeführt.

¹ "KUB XXXI 4 + KBo III 41 und 40 (Die Puḫanu-Chronik). Zum Thronstreit Hattušilis I", 173-253.

² "Einige Überlegungen zu KBo III 60", 107-128.

⁴³ Prof. A. SÜEL (mündlich).

⁴⁴ V. HAAS, a. O., 593 Anm. 368.

konsultieren. Es sind zudem einige kurze Stellungnahmen zu meinen Arbeiten erschienen³. Soweit ich all diesen entnehme, werden meine Versuche im allgemeinen mit Vorbehalt aufgenommen, aber nicht kategorisch abgelehnt⁴.

Ungefähr zehn Jahre nach ihrer Abfassung bzw. ihrem Erscheinen sei mir nun gestattet, eine ergänzende Arbeit zu meinen beiden Untersuchungen vorzulegen. Zunächst sei betont, daß ich grundsätzlich an meinen Gesamtinterpretationen immer noch festhalte, jedoch einige Korrekturen und Ergänzungen in Einzelheiten nötig geworden sind. Dabei werden vor allem die Artikel und Werke berücksichtigt, die mir während der Abfassung meiner Arbeiten noch unbekannt bzw. unzugänglich waren, und diejenigen, die erst während oder nach der Drucklegung von *Hethitica* 7 und *VO* 7 veröffentlicht worden sind.

1. ZUM PUḪANU-TEXT

1.1. Sprachlich-Inhaltliches

KUB XXXI 4+KBo III 41

Vs. 1 ff. : Mit der in KUB XXXI 4+ wiedergegebenen Szene von dem unglücklichen König wäre die Phase des mehrtägigen Ersatzkönigrituals KBo XV 2+ (und Dupl.) Rs. 11'-15' deskriptiv verhältnismäßig zu vergleichen, wo der Hethiterkönig sich an seinen Herrn, den Sonnengott des Himmels, wendet und sich Tag für Tag in der Frühe mit dieser Rede bei ihm beklagt : "Was habe ich getan ? Ihr habt mir den Th[ron] weggenommen und ihn einem anderen gegeben..." (*kuit iyanun nu=mu=kán* ^{GIŠG}[U.ZA a]rḫa datten n=at tamedani *pešten*), nachdem er nach seinem eigenen Willen von einem Ersatzkönig entthront und aus dem Palast gewiesen wurde, (zum Text s. H. OTTEN, *HTR*, 1958, 113; H. M. KÜMMEL, *StBoT* 3, 1967, 62-63 und *ZAW* 80, 1968, 303, 304). In meiner früheren Auslegung des Textes hatte ich KUB XXXI 4+ Vs. 1 ff. als Beschreibung einer Zeremonie verstanden, die unter Teilnahme des Königs durchgeführt wird. Er wird von jemandem^{4a} mit einer speziellen Tracht bekleidet und hält eine teilweise ähnliche Rede wie im obigen Ersatzritual. So wäre es nun denkbar, daß es sich auch hier um ein Ritual handelt, das aber in

diesem Text nur mit seinen relevanten Zügen kurz aufgenommen ist. Das kriegsrische Aussehen des Königs mit Pfeil, Bogen und vielleicht auch mit Köcher⁵ sowie sein geäußertes Vorhaben bezüglich eines bevorstehenden Feldzuges lassen hierbei sogleich an ein Kriegsritual denken. In diesem Sinne wäre auf einige Ähnlichkeiten in den neuassyrischen Ritualen für den "Einsatz der Götterstreitwagen" mit Anwesenheit des Königs hinzuweisen, die von K. DELLER, *BaM* 23, 1992, 341 ff. behandelt wurden. Dort hat der König einige Handlungen mit Pfeil und Bogen durchgeführt (Z. 17 : "Der König spannt unter freiem Himmel den Bogen und legt ihn auf den Erdboden"; Z. 21 : "Er nimmt den Pfeil in die Hand"; vgl. den Puḫanu-Text Vs. 3), und als Ziel dieser Kampfgeräte wird das Herz des Feindes bestimmt (Z. 31-32 : "Sie schießen die Pfeile ab, mitten in das Herz des Feindes"; vgl. den Puḫanu-Text Vs. 9, wo der König den Pfeil anredet : "Und du wirst dich an ihr (= der Feinde) Herz herandrängen !")⁶. Diese Rituale werden wir bei der Diskussion über die berufliche Position Puḫanus noch zu zitieren haben. Als Beispiele für Kriegsrituale bei den Hethitern sind hauptsächlich KUB IV 1 "Ritual an der Grenze des Feindeslandes vor Beginn eines Feldzuges gegen die Kaškäer", das von E. VON SCHULER, *Kaškäer*, 1965, 168 ff., bearbeitet wurde, und KUB IX 1 zu nennen. Bei letzterem ist auch der König beteiligt, der ein Rad als Instrument einer symbolischen Handlung benützt : In Richtung des Feindes setzt er das Rad aus Kiefern[holz?] von 12 Schekel in Bewegung, wobei er die Zerstörung des (Hurri-)Landes ankündigt (II 22' ff.). Das Rad repräsentiert hier wohl den Streitwagen selbst; vgl. R. H. BEAL, in *Ancient Magic and Ritual Power*, 1995, 73-74.

Nach einer mündlichen Mitteilung von H. M. KÜMMEL im Jahre 1983 wäre das Kleidungsstück in der Zeile 2, das mit dem Logogramm TÚG.GÚ.È.A DAR.A gekennzeichnet ist, eher im allgemeinen Sinne als "Obergewand" zu verstehen denn als spezifisches "Hemd". Könnte die Tatsache, daß das erste Zeichen des attributivischen Logogramms DAR.A "bunt" in der jüngsten Abschrift KBo XIII 78 Vs. 2 eine Zwischenform zwischen DAR und Û (= LIBIR(.RA) "alt", heth. *ue/iz(za)pant-*; auch für Kleider gebraucht, etwa "schäbig")⁷ zeigt (s. *Hethitica* 7, 246, Anm. 228), bloß durch die Verwechselung der beiden Zeichen verursacht sein ? Oder ist es vielmehr als Folge davon zu betrachten, daß der spätere Abschreiber von der Beschreibung des bemitleidenswerten Zustands des Königs in der Vorlage für einen Augenblick seelisch beeinflusst war, der das Wort zunächst mit LIBIR zu schreiben begann aber sogleich seinen Fehler bemerkte und zu der Vorlage entsprechendem und korrektem DAR.A zurückkehrte ?

³ Bisher sind mir bekannt : H. KLENGEL, *OLZ* 84, 1989, Sp. 173-174; L. JAKOB-ROST, *BiOr* 46, 1989, Sp. 115; G. WILHELM, *ZA* 79, 1989, 133-134; M. POPKO, *WdO* 20-21, 1989-90, 287.

⁴ Sie werden unter den jeweiligen Diskussionsthemen genannt.

^{4a} Daß diese bedienende Person im Text schlicht als *antuwaḫḫa-* (erhalten nur in KBo XII 22 I 2, "Mensch" bezeichnet wird, setzt nicht voraus, der Bediente sei im Oppositum zu ihr unbedingt ein "Gott" gewesen. Es kann sich genau so gut um den König handeln, der ja als Repräsentant des Sonnengottes übermenschlich sein soll.

⁵ Für die schriftlichen Beschreibungen und bildlichen Darstellungen der Ausrüstung mit Pfeil-Bogen-Köcher im Alten Orient s. V. HAAS, *Nikephoros* 2, 1989, 27 ff.

⁶ Diese Übersetzung folgt F. STARKE, *StBoT* 23, 1977, 35 f. und wird vor der in *Hethitica* 7, 179, gebotenen bevorzugt. Demnach ist -an nach ta "und" kein enklitisches Personalpronomen für Sg. A. c., sondern die ganz selten bezeugte ah. Ortspartikel.

⁷ Vgl. KBo XV 2+ 13'-4'; KUB V 10+ 14-5; KUB XVII 21+ I 15'-16'.

Vs. 8 : Ich verbleibe bei meiner Meinung in *Hethitica* 7, daß das Wort *eka-* "Eis"⁸ an dieser Textstelle nicht in seiner eigentlichen Bedeutung und im konkreten Sinne, sondern metaphorisch verwendet wurde, sollte es sich hier tatsächlich um *eka-* "Eis" handeln (s. unten). Es dürfte gemäß dem Kontext auf irgendeine negative, für Menschen schädliche Konnotation des Eises hindeuten. In diesem Zusammenhang wäre der Hinweis von W. EILERS in *Fs Oberhuber*, 1986, 41 für uns relevant, der ausgehend vom akkadischen *šurīpu* "Frost, Eis" auf die aus derselben Wurzel *šrp* "brennen" abgeleiteten Antonymbegriffe (von "verbrennen" bis "Kälteschauer") aufmerksam macht und mit Berücksichtigung ähnlicher Beispiele in verschiedenen Sprachen die brennende Wirkung der Kälte und dementsprechend des Eises (etwa Frostbrand) betont, deren Folgen Erfrierungswunden am menschlichen Körper sind.

In seinem Brief vom 18/6/1985 (s. *Hethitica* 7, 252 [Nachträge]) hatte E. NEU vorsichtig die folgenden Bemerkungen bezüglich der Diskussion über *eka(n)* beigesteuert: "Auch ich habe Bedenken gegenüber einer Übersetzung von *ekan* als 'Eis' hier an dieser Stelle. (...) Daher erwäge ich auch noch eine andere Deutungsmöglichkeit: Vielleicht darf man diesen *ah*. (wenn auch in Abschrift) Beleg mit *ak-* 'sterben' in Verbindung bringen und *eka-* als ein dazu gehöriges *e*-stufiges Nomen mit der Bedeutung 'Tod, Verderben' ansehen. Wegen *henkan* 'Tod, Pest' könnte man auch an *n*-stämmiges *ekan* denken. Versuchweise ließen sich also möglicherweise zwei Lemmata ansetzen: 1. *das* nur noch im *Ah*. greifbare *ekan* 'Tod, Verderben' (eventuell *n*-St.); 2. *eka-* 'Eis' (neutraler *a*-Stamm). Das alles jedoch unter Vorbehalt". Dieser Stellungnahme E. NEUS möchte ich nun gern Platz einräumen und sie dem Leser als einen alternativen Erklärungsversuch vorlegen. Das eventuelle Wort *ekan* (*ek-* "sterben" + Abstraktumsuffix *-an*) mit der Bedeutung "Tod, Verderben" wäre zwar ein Hapax, aufgrund der formal entsprechenden Bildung von *henkan* "Tod, Pest" (gebildet aus *henk-*⁹ mit demselben Suffix wie oben) jedoch durchaus möglich. Es ist zu hoffen, daß weitere Belege dazukommen, die diese Annahme bestätigen.

Die Szene eines möglichen Kriegsrituals in den Zeilen 1 ff., nach denen der König in *pattar*, einem Korb in der Funktion als Köcher, Eis auf seinem Kopf trägt und gleichwohl seine Kampfbereitschaft erklärt, soll aufgrund der unterschiedlichen Reaktionen der Fachleute gegenüber der Interpretation in *Hethitica* 7 (bedenklich von L. JAKOB-ROST, *BiOr* 46, Sp. 115 und R. BEAL, *THeth* 20, 1992, 65 mit Anm. 232; zustimmend von J. TISCHLER, *ZDMG* 140,

⁸ Als eine zusätzliche Belegstelle für "Eis" wäre noch KUB XLIV 4+ Vs. 11 zu notieren; s. *CHD*, vol. P, fase. 1, 1994, 15.

⁹ Seit J. FRIEDRICH, *HE* 12, 1960, 38 wird *henkan* mit dem semantischen Bindeglied "Schicksal, Tod" < *"das Zugeteilte" (so nach N. OETTINGER, *Stammbildung*, 1979, 175) zumeist auf das Verb *hink-* "zuteilen" zurückgeführt. Semantisch gedacht, käme hierbei auch *hink-* "sich (ver)beugen" in Frage, weil die Pest bzw. der Tod die Menschen zum Beugen bringt.

1990, 378 und A. ARCHI, in *Civilizations of the Ancient Near East*, vol. IV, 1995, 2371) weiterhin offen zur Diskussion bleiben.

Vs. 10 : Die Übersetzung von *hūtal(l)i-* mit "Widersacher", die lediglich auf dem Kontext dieser Passage von KUB XXXI 4+ beruht, hatte ich von H. OTTEN, *ZA* 55, 1962, 159 unkritisch übernommen und wiederholt. Dabei habe ich leider den gemeinsamen Beitrag G. JUCQUOIS und R. LEBRUN in *HuI*, 1979, 105-114 übersehen, der das *hu(wa)rtā-* "verfluchen" und die verwandten Wörter behandelt. In dieser Studie, 106-107, Anm. 10 wird auch die Textstelle KBo XIII 78 Vs. 11 zitiert, die ein Duplikat zur vorliegenden Passage von KUB XXXI 4+ darstellt, jedoch ohne sie mit dem Hauptexemplar zu kombinieren. Dabei deuten die Verfasser das *hūta(l)i-* an dieser Stelle als "malédiction". Nach dem Kontext ist das mit diesem Wort Gekennzeichnete jedoch keine ungegenständliche Sache, sondern eine menschliche Gestalt, die vom König ferner als sein Esel verspottet wird. Dieser Sachverhalt schließt sowohl "malédiction" als auch "confounding, subversion" bei J. PUHVEL, *HED*, Vol. 3, 1991, 438 (hierfür mit Annahme von *hūtalim(m)a-*) aus. Zur formalen Analyse des Wortes käme zunächst das Verb *hūta-* "verfluchen" und ihm folgend das Suffix für Nomen actoris bzw. adjektivisches *-al(l)i* in Betracht (für weitere Beispiele s. S. ALP, *JKF* 1, 1950-51, 133, Anm. 106), so daß eine Wiedergabe mit "Lästerer < zum Fluch gehörig" (vgl. auch luw. *hūtalalli-* "den (Mein-)Eid betreffend") durchaus erwägenswert zu sein scheint. Diese Änderung bei der Deutung von *hūtal(l)i-* würde die sachliche Interpretation dieser Textstelle nicht gefährden: Die Person, die der Hethiterkönig als seinen Lästerer (etwa Plagegeist?) bezeichnet, ist auf jeden Fall sein Widersacher.

Vs. 11 : Obgleich hier aufgrund der Ortspartikel *-šan* nunmehr an den Vorschlag E. NEUS für diese Zeile "Auf ihn (= den Esel) werde ich mich setzen" (s. *Hethitica* 7, 252) entgegen H. OTTEN, *ZA* 55, 159, philologisch anzuschließen ist, würde man gegen das zuerst sachliche Bedenken hegen, ob der Esel im Anatolien der Hethiterzeit auch geritten wurde oder vielmehr nur als Last- und Zugtier diente (s. H. ERTEM, *Fauna*, 1965, 17). Kein sicheres Textzeugnis zur Klärung dieser Frage ist verfügbar. Das Märchen um die Königin von Kaniš und ihre dreißig Söhne in KBo XXII 2 nennt indes "(einen) Esel" für die vorhethitische Zeit, der die Jungen bei ihrer langstreckigen Reise aus ihrem Heimatort nach Kaniš durch die Ortschaft Tamar[marā] begleitet. Er dürfte dabei nur als Reittier benutzt worden sein¹⁰, und die Singularformen im Text (Vs. 8: ANŠE-in [jüngere Abschrift KBo XXVI 126 3' bietet hierfür ANŠE-an], 9' und 10': ANŠE-iš) sind kollektivisch zu verstehen; vgl. hierzu H. OTTEN, *StBoT* 17, 1973, 26-27 und A. ÜNAL in *TUAT* III, 4, 1994, 807,

¹⁰ Auch die iterativ-intensive Nuance von *ešk-* im Puḫanu-Text, worauf mich H. A. HOFFNER aufmerksam machte, deutet hier auf eine andauernde Aktion hin, die man auch als "Reiten" wahrnehmen kann: "Ich werde pflegen, mich jeweils auf ihn zu setzen (oder: auf ihm zu sitzen)".

Anm. 8a. Daß die Jungen den Esel zu magischen Zwecken bei sich gehabt haben und das Tier gemeinsam mit ihrer Zahl "30" ein astrales Symbol gewesen sein soll, wie es R. L. DIETERLE, *JIES* 15, 1987, 169 ff. vertritt, oder der Esel hier sogar als Opfertier dient (so bei L. BAYUN, *JAC* 9, 1994, 2 mit Anm. 3, 11), scheint mir mehr als unwahrscheinlich.

Die beleidigende Nuance des Begriffs "Esel" ist hier beachtenswert. Trotz des vielfältigen Nutzens dieses Tieres und seiner unermüdlichen Geduld dient dieser im vorderasiatischen Bereich öfters als Schimpfwort wie etwa im heutigen Türkisch "eşek" aber auch wie im Altägyptischen ^c 3; vgl. Lexikon der Ägyptologie, Band 2, 1977, Sp. 28 (sub "Esel") und Band 5, 1984, Sp. 636 (sub "Schimpfwörter"). Die auffälligsten Charakterzüge des Esels sind auch im Hethitischen bewahrt, so daß wir in den schriftlichen Zeugnissen die Vergleiche "dösig" und "störrisch wie ein Esel" finden^{10a}. So wäre es wohl nicht besonders verwunderlich, wenn die akkadische Fassung des Telipinu-Erlasses KUB III 89 I 4' die unbeliebten hurritischen Eindringlinge als LÜ.MEŠ *Hurri* ANŠE.HI.A (in heth. Version KBo III 1+ I 43 wechselt mit ÉRIN.M[ÉŠ] *hurlus* KA5.A.HI.A-uš "Füchse") vorstellt.

Trotz mehrerer Beispiele aus dem mesopotamischen Bereich (zitiert von H. A. HOFFNER, *OrNS* 35, 1966, 398 f.) soll die Frage nach dem anthroponymischen Gebrauch des Namens von Esel insbesondere im luwischen Milieu (Targašnalli, Targašnamuwa) einstweilen offen bleiben, da eine exakte Trennung zwischen den Begriffen "Esel" und "Maultier/esel" in dieser Sprache noch nicht gelungen ist¹¹.

Vs. 15 ff.: Bei der Identifikation des Wesens am Zeilenanfang, das eine Schlüsselfigur zur Auslegung des ganzen Paragraphen darstellt, konnte ich in *Hethitica* 7 keinen wesentlichen Fortschritt erzielen und hatte nur die damaligen Vorschläge diskutiert (187, 201, 218 und 233-234, Anm. 135). Die erhaltenen letzten Zeichen des Wortes am Zeilenanfang sind laut der Edition von KUB XXXI 4+ [...-p]a⁷-ma-ša-aš, wie sie auch H. OTTEN, *ZA* 55, 160, gelesen hatte. Es ist jedoch nicht möglich, diesen Wortrest in solcher Struktur grammatikalisch an irgendein Lexem im Hethitischen anzuknüpfen, und das gilt ebenso für einen Eigennamen. Deshalb wäre es sinnvoller, das vorliegende Wort als Ganzes nicht als Nominativ, sondern als ein Nomen (oder Eigennamen) im

^{10a} n=aš GUD-aš A[(NŠ)]E-[(ašš)]a iwar *šupparianza* "Er (war) wie ein Rind und Esel dösig" (Hedammu, Frag. 16, Z. 9; J. SIEGLOVÁ, *StBoT* 14, 1971, 58) und ANŠE-aš=ma=za GIM-an *puntarriyalış zi[k]* "Wie ein Esel aber störrisch bist d[u]!" (KUB XXIV 7 II 18; H. G. GÜTERBOCK, *JAOS* 103, 1983, 158, 163. Diesen Beleg verdanke ich H. A. HOFFNER).

¹¹ Zur Diskussion über "Esel" und "Maultier/esel" in verschiedenen Sprachstufen des Luwischen s. J. D. HAWKINS, *KZ* 94, 1980, 110 f. mit alter Lit.; F. STARKE, *StBoT* 31, 1990, 337 mit Anm. 1195, 410¹⁴⁷⁷; H. C. MELCHERT, *CLL*, 1993, 212 und T. P. J. VAN DEN HOUT, *AoF* 21, 1994, 316 f.; vgl. zudem unten Anm. 49b.

Genitiv und daran suffigiertes -aš "es"¹² zu analysieren. Der ganze Satz lautete dann: "Es wurde zum Stier des/von [...]"¹³.

Eine Untersuchung von K. KOHLMAYER in *Acta Praehistorica et Archaeologica* 15, 1983, 7-153 (speziell 86 ff. sub Hanyeri), die mir damals noch nicht zugänglich war, versucht das Verständnis dieser Textpassage zu erleichtern. Wie einige Forscher, denkt auch er S. 90 bei der Ergänzung des Anfangs der Zeile 15 an den Namen einer Gottheit und schlägt hierfür erstmals Šarruma vor. In diesem Zusammenhang macht er auf die Stiergestalt auf dem Relief von Hanyeri/Gezbel aufmerksam, die mit ihren Vorderbeinen auf der rechten Schulter eines Berg(gott)es steht und womöglich mit der hieroglyphenluwischen Beischrift (DEUS)ŠARMA versehen ist¹⁴. Weil er aber dabei die Lesung von H. OTTEN für KUB XXXI 4+ Vs. 15 unverändert übernommen und keine kritische Stellungnahme zur Interpretation der einzelnen Keilschriftzeichen vorgelegt hat, bleibt die Frage offen, wie man damit zum Namen Šarruma kommen könnte^{14a}. Auch der Versuch, den diese Annahme voraussetzt, an unserer Textstelle den Šarruma als Sohn des Götterpaares Teššub, des hurritischen Wettergottes, und Hepat anzusetzen, sollte zunächst in religionsgeschichtlicher Hinsicht auf Bedenken stoßen. Denn in der Abfassungszeit des Puḫanu-Textes, die etwa an den Anfang oder vielmehr in die Mitte der Regierung Hattušilis I zu datieren ist, wäre die Existenz eines konsolidierten Teššub-Kultes auf anatolischem Boden und besonders bei den Hethitern kaum vorstellbar, wenngleich der Name der Göttin Hepat zum ersten

¹² Es ist immer noch unbeantwortbar, was oder wer zum Stier geworden ist. Die gesamten Vorschläge hierfür sind in *Hethitica* 7, 233-234¹³⁵, zusammengestellt. Hinzukommen noch: A. KAMMENHUBER, *Saeculum* 9, 1958, 138: (= Verwandlung eines Menschen (?) in einen Stier); A. ARCHI, *Athenaeum* NS 47, 1969, 8: (= un essere si transforma in toro); V. HAAS, *Mag. Myth.*, 1977, 61: (= als Stier erscheint der Wettergott); Geschichte der hethitischen Religion, 1994, 13: (= der stiergestaltige Wettergott); H. KLENGEL in *Fs Alp*, 1992, 343: (= ein göttlicher Stier). Das mit -aš wiedergegebene Subjekt des Satzes ist daher einstweilen mit unpersönlichem "es" wiederzugeben, anstatt mit "er" oder "sie".

¹³ Vgl. hierzu den Ausdruck ANA DU=ma=aš GUD.MAH ēšdu "Er möge aber dem Wettergott Stier sein!" in KBo VI 28+ Rs. 42'.

¹⁴ *Op.cit.*, 87 ff. auch mit Verweis auf unsere Textstelle (90). Dieses Felsrelief im Antitaurus bei Hanyeri am Paß Gezbel aus der hethitischen Großreichszeit wird auch von V. HAAS, *WZKM* 73, 1981, 15; in *Fs Lacheman*, 187; *Geschichte der hethitischen Religion*, 13 und von E. LAROCHE, *Annuaire du Collège de France* 85, 1984-85, 614, in Bezug auf dieselbe Passage des Puḫanu-Textes herangezogen, da es trotz seines großen zeitlichen Abstandes zur Abfassung des Puḫanu-Textes ihm gegenüber sowohl deskriptiv wie auch örtlich (s. unten) Parallelismen aufweist.

^{14a} Wie E. NEU brieflich mitgeteilt hat, ist nach Einsicht in das Textfoto eine Lesung bzw. Ergänzung [DŠar-ru-u]m-ma-ša-aš "das von [Šarru]mma" an der betreffenden Stelle zweifelsfrei auszuschließen. Der erste erhaltene Zeichenrest, bei dem die beiden Waagerechten nach rechts über den Senkrechten gezogen sind, könnte neben "pa" auch zu "ka" passen, wie es in diesem Text geschrieben zu werden pflegt.

Mal in den Annalen dieses Herrschers erscheint¹⁵. Daß Šarruma, der ursprünglich ein einheimisch-kilikischer Gott war, im anatolischen Religionskreis als ein Mitglied des hurro-hethitischen Pantheons auftritt, fällt nach einer Erklärung A. KAMMENHUBERS erst in die Zeit um 1400 v. Chr.¹⁶

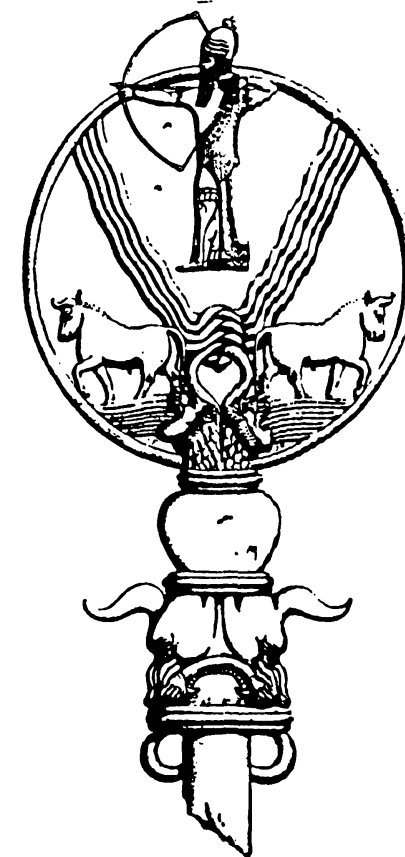
In Bezug auf die sachliche Interpretation des Stieres in unserem Text verbleibe ich bei meiner alten Auffassung in *Hethitica* 7, daß hier weder von einer Gottheit selbst noch von einem übermenschlichen (Misch)wesen, wie etwa der aus dem mesopotamischen Bereich bekannte Menschenstier Kusarikku oder der griechische Minotaurus, die Rede sein kann. Nach der Beschreibung der Hörner des Stieres durch Puḫanu, die sicher auf eine kritische Betrachtung eines realen Gegenstandes zurückgeht, könnte der Stier irgendeine Art von Kriegsgerät (etwa wie ein Rammbock) – was aber von G. WILHELM, ZA 79, 134, als “wenig überzeugend” betrachtet wird – oder ein Idol bzw. Emblem in Stierform meinen, welches zur allgemeinen Hebung der Moral der Truppen vor der Armee hergetragen wird. Aufgrund der literarischen und bildlichen Zeugnisse aus Mesopotamien (s. unten) wäre nun vielmehr die letzte Alternative vorzuziehen. Für eine Stier-Statue in diesem Sinne könnte uns diejenige auf der Kultamphora von İnandık ein deskriptisches Bild vermitteln, die als Repräsentant des Wettergottes auf einem Postament in halbem oder sogar noch etwas größerem Maßverhältnis zu einem erwachsenen Menschen abgebildet ist (T. ÖZGÜÇ, İnandıktepe, 1988, Pl. H.1, K.1, Pl. 46.1; vgl. auch die Stier-Abbildungen auf den Vasenscherben aus Eskiyaar, Pl. L.4 und Pl. 75.1-2)¹⁷. Wie aber im mesopotamischen Bereich üblich, führte man auf

¹⁵ Sie wird nämlich nur (als Statue) unter den Angaben der Beute gezählt, welche aus dem Haššuwā-Feldzug mitgebracht worden war; vgl. noch Anm. 26.

¹⁶ Arier, 1968, 30, 102 und 267.

¹⁷ T. ÖZGÜÇ, *op.cit.*, 40, 41 und 108 f., schreibt, daß die Formate der Figuren der İnandık-Vase miteinander verhältnismäßig harmonisieren, der Stier indes relativ groß abgebildet sei. Auch die Stier-Figur auf dem Basrelief von Alaca Höyük weist ungefähr die gleiche Größe auf (vgl. O. R. GURNEY, *The Hittites*², 1990, 124 und Pl. 16). Keine Stier-Statue dieses Formats aus der Hethiterzeit ist als selbstständiger archäologischer Fund bislang auf dem anatolischen Boden ans Tageslicht gekommen. Die zwei identisch geformten bronzenen Stier-Statuetten aus Alaca Höyük, die von K. EMRE, *IM* 43 (= *Fs Neve*, 1993), 241 ff., Taf. 22, und 24 mit Datierung in das Ende des 14. Jh. v. Chr. wieder veröffentlicht wurden, sind ca. 8 cm. lang und zum oben genannten Zweck zu klein. Sie wurden zudem höchstwahrscheinlich als Paar produziert und sind Jungtiere (Kälber), wonach sie eher die Zwillinge Šeri und Hurri repräsentieren würden als den Wettergott. Drei stierförmige Terrakotten in den Größen zwischen 67 cm und 31.4 cm, die ebenfalls im Tempel von İnandık entdeckt wurden, und ähnliche hethitische Rhyta aus gebranntem Ton (z. B. zwei von ihnen sind in Büyükkale, Schicht IVb gefunden) oder aus Silber (z. B. in der Norbert SCHIMMEL Collection, New York) dürfen hier nicht mitberücksichtigt werden, weil sie hauptsächlich als Kultgegenstände bzw. Votivgefäße gebraucht waren. Diese sind zudem im Vergleich zu dem Stier auf der İnandık-Vase sichtlich sehr stilisiert (s. T. ÖZGÜÇ, *op.cit.*, 43 f., 111 f., Pl. E 1 und Pl. 60-62, 78). Zu bovidenförmigen archäologischen Funden vgl. auch K. BITTEL, *Die Hethiter*, 1976, 151-153, 165, 166; V. HAAS, in *Fs Lacheman*, 186 und Lit.; T. ÖZGÜÇ, *Maşat Höyük II*, 1982, 147 und 153 f.; İnandıktepe, 52, 120;

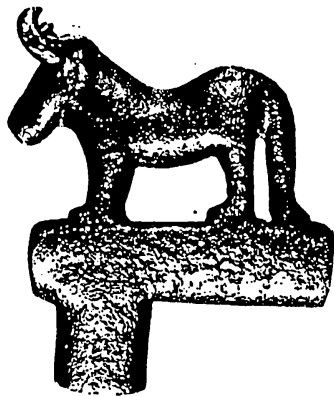
dem Kriegszug nicht die eigentlichen Götterbilder mit sich, sondern Standarten, die mittels Stangen an den Streitwagen befestigt wurden. Sie sind in verschiedenen Formen ausgebildet, und darunter gibt es eine aus neuassyrischer Zeit (s. hier Abb. 1), deren Kenntnis ich J. A. SCURLOCK verdanke und die von



E. BLEIBTREU, *BaM* 23, 352 (mit Taf. 63.8.b) wie folgt beschrieben wird: “... Auf einer dreigliedrigen Platte ruhen kopfunter zwei senkrecht

A. M. DARGA, *Hitit Sanatı* 1992, 37 ff.; K. EMRE, a. a. O., 242. Neben einigen Rinder(statuette)n aus Silber (GUD KÜ.BABBAR), die den feindlichen Städten weggenommen wurden, nennt Hattuşili I in seinen Annalen KBo X 2 III 14 auch einmal einen silbernen Stier (GUD.MAḪ KÜ.BABBAR; akk. Version KBo X 1 Rs. 8 bietet hierfür GUD ul-lam [zu D-Stamm elām] KÜ.BABBAR das “erhöhte bzw. erhabene Rind aus Silber”), den er nach seinem erfolgreichen Feldzug gegen Ḫaḫḫa als Beute der Sonnengöttin von Arinna überreicht hatte.

gegeneinander gestellte, gehörnte Löwenköpfe, von denen die geschwungenen Stierhörner waagrecht zu beiden Seiten abstehen. ... Zwei als schreitend gezeichnete Stiere wenden sich von der Mitte der Standartenbekrönung zu den Rändern". (vgl. noch B. PONGRATZ-LEISTEN, *ibid.* 338 und U. SEIDL, N.A.B.U., 1993, 3, 61). Es ist selbstverständlich nicht möglich, eine genaue Entsprechung hierfür auf anatolischem Boden zu finden, doch möchte man vorsichtig auf eine hethitische Bronzefigurine eines Stieres aus Boğazköy verweisen, die trotz der ungenügenden Informationen im vorläufigen Bericht von P. NEVE in AA, 1990, Heft 3, 289 f. (mit. Abb. 16) doch zum Ansetzen auf eine Stange geeignet zu sein scheint (s. hier Abb. 2).



Daß Götterbilder oder vielmehr Standarten aus psychologischen Gründen und als Zeichen des göttlichen Beistands für den Kriegszug der Armee vorangetragen werden^{17a}, könnte in den hethitischen Texten durch den speziellen Ausdruck für den Götterakt *piran huwai*- "voranlaufen" widergespiegelt sein, wie etwa die Formel *alik pāni-ya* im mesopotamischen Bereich (vgl. B. PONGRATZ-LEISTEN, *BaM* 23, 316, 328, 329, 335 ff., 337). Zu heth. *piran huwai*- s. zuletzt G. F. DEL MONTE, *Egitto e Vicino Oriente* 9, 1986, 59-70 und Ph. H. J. HOUWINK TEN CATE, in *Natural Phenomena. Their Meaning, Depiction and Description in the Ancient Near East*, 1992, 87-88, der von der aktiven Teilnahme der Götter am Schlachtfeld spricht.

Mit Übernahme der alten Transkription H. OTTENS in ZA 55 vergleicht zuletzt A. BERNABÉ, *AuOr* 6, 1988, 5-10, den betreffenden Paragraphen unseres Textes inhaltlich mit Nonno, Dion. I 408-9 aus der klassischen Zeit und bietet für seinen spanischen Artikel die folgende englische Zusammenfassung: "The metamorphosis of Zeus into bull (whence the Taurus is named), referred by Nonnos Dion. I.408-9 is based on the hittite myth (CTH 16) of the bull who

^{17a} Vgl. noch M. WEIPPERT, ZAW 84, 1972, 476-478; R. MAYER-OPFICIUS, in *Collectanea Orientalia* (= *Fs Agnès Spycket*), 1996, 213, 224 mit Anm. 35.

lifted the Taurus when the hittite army was marching against Aleppo led by Hattusilis I" Vgl. ebenso M. FORLANINI, VO 7, 129.

Die Szene des Stieres bei der Überquerung der hethitischen Armee des Taurus wurde indes von V. HAAS öfters als eine Halluzination Hattušilis I interpretiert: WZKM 73, 15 und in *Fs Lacheman*, 187; vgl. auch *Mag. u. Myth.*, 61.

Vs. 15, 19: Für *lipšan(t)*- (Partizipium zu *lipšai*-) und einen weiteren Beleg Bo 2133 Vs. 7 (jetzt ediert als KUB LV 35) s. M. POETTO, *AION* Sez. Ling. 1, 1979, 120 f. "abgenutzt; gespalten, rissig"¹⁸, wo auch unsere Textstelle zitiert wird¹⁹. H. G. GÜTERBOCK - H. A. HOFFNER, *CHD* 3, 1, 1980, 71 f., denken hierbei, daß *lipšan* nicht auf ein besonderes Gebilde des Gehörns. sondern auf irgendeine Beschädigung (wie etwa Knick, Bruch, Riß oder Schramme) beim Horn des Stieres hinweist, die beim Heben und Schieben des Gebirges entstanden ist. Weil *lipšai*- sich bei Tieren auf Körperteile aus Knochengewebe wie Huf? (*šappu*-), Gehörn (*karawar*), aber nach KUB XII 52 I 1-2 womöglich auch auf eine Frucht im Frühling ([*ham*]ešhi INBAM [...]) *lipšai*zzi [*CHD* 3, 1, 71: "in the [spr]ing he breaks off (?) / splits open (?) the fruit"] beziehen kann, wären die Deutungen "reißen, schlitzen, spalten" am wahrscheinlichsten. Unsere beiden Textstellen hießen dann etwa: "Sein Gehörn ist (ein wenig) rissig".

Das überraschende Auftauchen des altbabylonischen Briefes Hattušilis I an einen gewissen Tuniya (= Tunip-Teššub) von Tikunan(i) betreffs der Konsequenzen gegen die feindliche Stadt Hahha kurz vor einer Militäroperation, der neulich von M. SALVINI, *SMEA* 34, 1994, 61-80, veröffentlicht wurde, wäre auch für das "Horn des Stieres" an unserer Stelle relevant, worauf bereits M. SALVINI, a. a. O., 65 f. mit weiterer Lit. hingewiesen hat. Der Brief lautet in den Zeilen 31-35 wie folgt: "Die lügnerischen Worte, die er (= der Feind) sagt, höre nicht an. Bewahre das "Horn des Stieres" und beachte den Löwen. Erkenne den Fuchs nicht an!" Es ist ersichtlich, daß die drei Begriffe hier symbolisch gemeint sind: "Horn des Stieres" bezeichnet den "Wettergott", "Löwe" den Hattušili I selbst, der sich ja in seinen Annalen gern mit einem Löwen verglichen hat, und mit "Fuchs" könnten die (hurritischen) Feinde gemeint sein, wenn man sich an ihre Epitheta KA5.A.ḪI.A im Erlaß des Telipinu erinnert; vgl. oben Bemerkung zu Vs. 11.

Vs. 20: Ich halte an meiner in *Hethitica* 7, 188 f., 202 und 218, geäußerten Auffassung fest, daß hier in DUTU-uš, dem Urheber einer Aufforderung zu militärischen Maßnahmen gegen die Städte Halpa und [Za]lpa, eine profane Gestalt zu sehen und dies als königlicher Titel Hattušilis I zu interpretieren ist. Jene kriegerische Angelegenheit würde eben nicht die Sonne(ngottheit)

¹⁸ S. schon N. OETTINGER, *Stammbildung*, 208, sub *lipš-mi* "abscheuern, abstoßen".

¹⁹ S. zudem M. FORLANINI, VO 7, 129 mit Anm. 3 (weitere Lit.).

betreffen²⁰, sondern eher den persönlichen Interessen bzw. der staatlichen Expansionspolitik Hattušilis I nach Nordsyrien entsprechen, die uns auch aus anderen schriftlichen Dokumenten wohl bekannt sind²¹. Auch daß DUTU-uš in unserem Text einige hethitische Persönlichkeiten wie Zidi, Š[uppiy]ahšu²² namentlich nennt und durch die Männer (*pišēnuš*) seine Botschaft verbreitet – wobei auch zu beachten ist, daß mit der Mitteilung des Wettergottes in KBo III 40 Rs. 9' dagegen die männlichen Götter (DINGIR *pišeneš*) beauftragt sind – spricht meines Erachtens für einen menschlichen Charakter. Mit dieser Annahme haben wir zudem einen unmittelbaren und logischen Konnex zwischen den Paragraphen § 6 (stilisierte Beschreibung des erfolgreichen Feldzuges gegen Widersacher) und § 7 (Anerkennung des Majestätstitels als Konsequenz dieser Operation).

Für ah. Bezeichnung DUTU(-uš) "Majestät" s. ausführlicher meine zur Zeit entstehende Monographie "Der althethitische Exempla-Erlaß KBo III 34". *anecdotes*

Obwohl ich in *Hethitica* 7, 180, das Prädikat *e-eš-zi* in Anlehnung an H. OTTEN mit "er sitzt" wiedergegeben hatte, bin ich immer noch nicht sicher, ob man hier tatsächlich mit dem Verbum "sitzen" oder nicht eher mit "sein" rechnen soll. In den meisten Fällen gehört *e-eš-zi* (Prs. Sg. 3.) zum Verbum "sitzen", aber es gibt auch genügend Belege für "sein" (s. z. B. J. PUHVEL, *HED*, Vol. 2, 1984, 285; P. COTTICELLI-KURRAS, *THeth* 18, 1991, 67 ff., 99 ff.; vgl. noch J. TISCHLER, *OLZ* 88, 1993, Sp. 29). Falls an dieser Stelle ein Nominalsatz vorliegt, ist er mit seinem betonten Prädikat als "[E]r ist [nunmehr?] die Majestät!" zu verstehen, ohne so umständlich konjiziert zu werden, was das Verbum "sitzen" hierfür erfordert.

²⁰ Dagegen A. ARCHI, *Athenaeum* NS 47, 8-9 und zuletzt H. KLENGEL, in *Fs Alp*, 343. Ebenso H. OTTEN, *ZA* 55, 1962, 165 und 166, der dieselbe (Gottheit diesmal auch mit der Kraft in Vs. 12-14 gleichsetzen möchte, welche die geographischen Begriffe (Länder, Flüsse, Berge und schließlich Meere) unter ihrer Kontrolle zu halten behauptete.

Ausgehend von der hethitischen Vorstellung der Kontrolle, Expansion und Stabilisierung des staatlichen Territoriums, die in den profanen Kontexten auch in variierter Weise mit dem Begriff "Grenze des Meeres" ausgedrückt wird (s. zuletzt G. WILHELM in *RIA* 8, 1./2. Lfg., 1993, 4 und Lit.), möchte ich den Täter jener Aktionen in Vs. 12-14 eben mit dem hethitischen König identifizieren (wie in *Hethitica* 7, 201 und 219), der in der Texterzählung zwischen Z. 3-14 als Sprecher auftritt (vgl. *Hethitica* 7, 195).

²¹ S. neuerdings H. KLENGEL, a. a. O., 342-345.

²² Diese beiden bezeichnet Ph. H. J. HOUWINK TEN CATE, *Anatolica* 11, 1984, 78⁴¹ als "two Hittite army commanders in the vicinity of Aleppo". Nach O. CARRUBA, *IM* 43 (= *Fs Neve*) 72, 81 und 83, ein weiterer Beleg für Šuppiyahšu wäre [...-a]h-šu DUMU.É.GA[L] in SBo I 5 (= LSU 5) Vs. 1 1'; das Vorderglied kann freilich auch anders ergänzt werden.

KBo III 40

Rs. 1' ff.: Zu der in *Hethitica* 7, 195 vertretenen Meinung, daß auch die Erzählung hier gleichfalls aus dem Munde Puhanus stammt und diese Person innerhalb der geschilderten Ereignisse die Hauptrolle spielt, s. auch Ph. H. J. HOUWINK TEN CATE, *Anatolica* 11, 71 und M. FORLANINI, *VO* 7, 129.

Rs. 6': Ich bin immer noch geneigt, das Verbum *karš(iya)*-, das in den Zeilen 1', 2' und 6' mit -šk-Erweiterung als Prs. Pl. 3. vorkommt, mit "versäumen, vernachlässigen" zu übertragen und nicht mit "abschneiden". Es wird in erstgenanntem Sinne meistens im Bezug auf in Orakeltexten berichteten Kultverfehlungen (z. B. KUB V 5 I 1, 10, 21, 26, II 7, 18, 27, III 3', IV 14') aber auch auf Dienstversäumnisse in Instruktionen für Tempelfunktionäre (z. B. KUB XIII 4 111 6, 30, 31, 73) gebraucht. Ph. H. J. HOUWINK TEN CATE, a. a. O., 68-69 und 81, Anm. 72 bevorzugt jedoch die Bedeutung "abschneiden" und vergleicht diese Textstelle mit der Aussage im Uršu-Text KBo I 11 Vs. 16', daß man einen großen Sturmbock aus dem Gebirge von Haššu abhauen soll. Auch aus dem šar tamhāri-Epos KBo XXII 6 IV 20' f., 29' f., wissen wir, daß man dort den *halaššar*-Baum abhaut (*karš*-) und daraus Rammbock/Mauerbrecher (GIŠGUD.SI.AŠ) macht. Diese Beispiele würden aber nicht genau zu *karšik*- mit seinem direkten Objekt HUR.SAG-an "den Berg" in KBo III 40 Rs. 6' passen, sofern sich Ph. H. J. HOUWINK TEN CATES Vorstellung von einem hölzernen Belagerungsturm für HUR.SAG in dieser Textpassage nicht beweisen läßt. Meines Erachtens sollte hier eher von der Vernachlässigung der Überwachung des Gebirges die Rede sein (vernachlässigen > unbeachtet lassen", vgl. *Hethitica* 7, 181 und 230, Anm. 114-115), auf dem sich die feindlichen Streitkräfte aufhalten bzw. stationiert sind²³. Dieser Umstand gehört mit den Dienstversäumnissen der singenden Soldaten während des Krieges zusammen, die schon in KBo III 40 Rs. 1'-5' (beachte dabei die unmittelbare Folge der Verben *karšik*- und *išhamaišk*- "singen" in Zeile 2') wahrzunehmen und mit denjenigen im Uršu-Text zu vergleichen sind²⁴.

Zu HUR.SAG-an *karš(iya)*- in unserem Text vgl. auch M. FORLANINI, *VO* 7, 129.

Rs. 7' ft.: R. S. HARDY und H. KLENGEL folgend hatte ich in *Hethitica* 7 den Ausdruck [(*kuitm*)]an [(UR)]U⁴²Halpaš DiŠKUR-aš anzitaz huwai als "Während der Wettergott von Halpa vor (im Text: von) uns flieht", etwa im Sinne einer Bedrohung dieses nordsyrischen Gottes durch die Hethiter, verstanden (181, 202, 218) und gegenüber der Übersetzung "Während der

²³ Vgl. die Aussage in KBo I 11 Vs. 16' 23', daß die Feinde im Gebirge sitzen und Ausschau halten (*inanna* IR.MEŠ-šunu ina HUR.SAG ašbu inašālu); H. G. GÜTERBOCK, *ZA* 44, 1938, 116 f.

²⁴ S. *Hethitica* 7, 250, Anm. 251.

Wettergott von Halpa auf unserer (Seite) läuft" in philologischer Hinsicht meine Unzufriedenheit geäußert (231, Anm. 116). Die zweite Alternative jedoch wird in der Sekundärliteratur von mehreren Fachleuten vertreten: A. KEMPINSKI - S. KOŠAK, *WO* 5, 1970, 207; F. JOSEPHSON, *FSP*, 1972, 195; Ph. H. J. HOUWINK TEN CATE, *Anatolica* 11, 71²⁵. N. OETTINGER, *MSS* 34, 1976, 103-104, möchte diese althethitische Wendung trotz der großen zeitlichen und dialektischen Unterschiede sogar mit einem späteren Beleg aus dem Hieroglyphenluwischen (P. MERIGGI, *Manuale* II, 37, Nr. 13, Z. 1 f.) "...Und vor mir lief der Wettergott von Halap mit den Gütern her" vergleichen. Auch wegen des Gebrauchs des Ablativs im Hethitischen zusammen mit dem Verbum *tiya-* in ähnlicher Funktion wie z. B. *ammētaz tiyat* "trat an meine Seite" (KBo VI 29+ II 17), *ISTU SA DUTUŠI tianzi* "treten auf Seiten der Majestät" (Kupanta-DLAMMA-Vertrag § 26** A 17) scheint die zweite Alternative philologisch an Wahrscheinlichkeit gewonnen zu haben. Andererseits, nach den lexikalischen Sammlungen von Chicago Hittite Dictionary Project ist bei *ḫuwai-/ḫuya-* "laufen, fliehen" lediglich Ablativus separativus gebräuchlich (Objekte: *lahḫaz KASKAL-az*, *tuzziaz*, *nepišza*, *URU-az*). Der Beleg in KBo III 40 Rs. 8' bleibt daher für die Annahme einer speziellen Funktion des Ablativs mit diesem Verbum wie Ablativus sociativus / comitatus ganz singular.

Trotz der gegenteiligen Stellungnahme von I. SINGER, *Israel Oriental Studies* 14, 1994, 87 mit Anm. 24-26, der hierin eine symbolische Darstellung der religiös-politischen Annäherung zwischen dem Wettergott von Halap und den Hethitern sehen möchte, würde ich doch im Hinblick auf einige sachliche Punkte noch auf meinen Bedenken beharren: Es ist schwer einzusehen, warum der Wettergott von Halap ausgerechnet den Hethitern als den Feinden seiner Stadt helfen sollte, da diese doch Halap zu erobern und zu plündern beabsichtigten. Dies geschah ja eine Generation später unter Muršili I. Andererseits finden wir im selben Text Z. 9' das Verbum compositum *piran ḫuwai-* "voranlaufen", das die eigentliche Ausdruckweise für die Götterbeihilfe im Hethitischen war. Dieses Verb drückt zwar eben die Handlung eines Wettergottes aus, der aber meines Erachtens nicht mit demjenigen von Halap identisch ist. In dieser Passage möchte man eher mit der Existenz zweier Wettergötter rechnen, wie bereits in *Hethitica* 7, 181, 202 u. ö. angenommen wurde. Für den Wettergott, der in Z. 9' ff. mittels seiner untergeordneten männlichen Götter dem hethitischen König eine Botschaft schicken ließ, wird in Z. 9' **keine Herkunftsangabe** wie Halpa in Z. 8' gemacht. Dieser Gott wurde dann von dem Hethiterkönig verehrt, und er war eben derjenige, der den Hethitern in Z. 9' Hilfe geleistet hatte (*piran ḫuwāišk-*). Er wird demnach nicht der halpäische²⁶, sondern der einheimische Wettergott von Hatti oder des

²⁵ Vgl. noch H. KLENGEL, *GeschSyr* I, 1965, 174¹⁴² und Lit.; nach E. VON SCHULER, in *La Siria nel Tardo Bronzo*, 1969, 100, zieht der Wettergott von Halpa dem hethitischen Heer voran.

²⁶ Wie es mit der Göttin Hepat der Fall ist (s. oben mit Anm. 15), ist *terminus post quem* für den Wettergott von Halap in der hethitischen (Religions)geschichte jener Bericht der Annalen

Aufenthaltssorts Puḫanus gewesen sein und könnte auch in der Lücke in Z. 8' gestanden haben (vgl. *Hethitica* 7, 181).

Rs. 12' : Da bislang im Althethitischen keine eigentliche Konjunktion für "bevor, ehe" ausfindig gemacht werden konnte, läßt sich vermuten, daß mit der *nawi* "noch nicht" -Konstruktion hier etwa wie ein Temporalsatz "bevor.... ehe..." vorliegt²⁷. Diese einfache ah. Bildung wurde in den jüngeren Phasen des Hethitischen durch die erweiterte Konstruktion *nāwi kuitman* bzw. *kuitman... nāwi* "solange noch nicht > bevor" ersetzt. Die Zeitangabe MU.4.KAM können wir als Alternative zur Übersetzung in *Hethitica* 7, 181 und 244, Anm. 216, statt "vier Jahre (lang)" korrekterweise auch als Ordinale "viertes Jahr" verstehen, deren echte Funktion von den hethitischen Schreibern meist nicht beachtet wurde²⁸. Der ganze Satz heißt dann: *ḫurlaš nawi uizzi nu parā* MU.4.KAM [*paizzi*?²⁹] "Bevor der Hurriter kommt, [vergeht?1 weiterhin / auch noch das vierte Jahr". Diese abweichende Übertragung ändert die Jahresrechnung für den Text nicht, daß nämlich zwischen den Ereignissen in § 3' und § 4', die durch einen Doppelstrich sorgfältig voneinander getrennt worden sind³⁰, eine vierjährige Zeitspanne liegt.

Rs. 12'-16' : Die betreffenden Zeilen werden von H. C. MELCHERT, *IF* 91, 102 ff., mit neuen und von den üblichen meist abweichenden Vorschlägen wieder behandelt; für Einzelheiten s. unten zu den jeweiligen Zeilen. Vgl. auch Indogermanische Chronik 32b - II, *Anatolisch*, Nr. 284.

Rs. 12' : Entgegen der Wiedergabe von LÚ.MES³¹*ḫulḫuliyanteš* hier mit "Kämpfern" (*Hethitica* 7, 181 und 231, Anm. 1123 Lit.) wird der Annahme E. NEUS "Faust- oder Ringkämpfer" in *StBoT* 18, 1974, 78, wobei das

Hattušilis I, wonach die Statue dieses Gottes beim Feldzug nach Ḫaššuwa durch die Hethiter als Beute erworben und dem Tempel der Sonnengottin von Arinna dargebracht wurde. Dies würde jedoch keineswegs bedeuten, daß er schon damals dem hethitischen Staatskult einverleibt und sogar von Hattušili I persönlich honoriert wurde. Dagegen s. H. KLENGEL, *JCS* 19, 1965, 90; noch zurückhaltender *ArchOr* 47, 1979, 85 und *UF* 13, 1981, 272; zuletzt in *Fs Alp*, 344 mit Anm. 25 (mit Lit.), 345; Ph. H. J. HOUWINK TEN CATE, in *Natural Phenomena*, 85. Das genaue Alter des Kultes dieses Gottes bei den Hethitern läßt sich nicht mit Sicherheit bestimmen, die verfügbaren schriftlichen Belege darüber gehen aber anscheinend nicht bis auf ältere Perioden zurück: V. SOUCEK - J. SIEGLOVÁ, *ArOr* 42, 1974, 39 (= während oder nach der Regierungszeit Muwatallis); H. A. HOFFNER, *Bibliotheca Mesopotamica* 25, 1992, 102 (= By the time of Suppiluliuma I this deity [i. e. the Stormgod of Aleppo] had a fixed place in the list of "Hittite" deities invoked in state treaties). Zu diesem Thema s. auch Ph. H. J. HOUWINK TEN CATE, *Anatolica* 11, 70-71. 82⁸³ und I. SINGER, *Israel Oriental Studies* 14, 86 ff. mit weiterer Lit.

²⁷ S. *Hethitica* 7, 244²¹⁶; vgl. etwas abweichend H. C. MELCHERT, *IF* 91, 1986, 102 und Anm. 1: "Four years before the Hurrian comes, ...".

²⁸ J. FRIEDRICH, *HE* 12, 178.

²⁹ So bei E. FORRER, 2 *BoTU* I, 1926, 26.

³⁰ S. *Hethitica* 7, 243²⁰⁷.

reduplizierte Verbum *ḫulḫuliya*- "kämpfen" nicht zu *ḫulla/i*- "(nieder)schlagen", sondern zu *ḫulaliya*- "umwinden, umwickeln" zu stellen ist, im allgemeinen gefolgt, vgl. zuletzt: J. PUHVEL, in *The Archaeology of the Olympics. The Olympics and Other Festivals in Antiquity*, 1988, 29 und A. ÜNAL, *Belleten* 52, Nr. 205, 1989, 1490 mit Anm. 104. Eine andere Meinung, von H. C. MELCHERT in *IF* 91, 102 ff., geäußert, "men (are) struck down" (passivisches Partizipium), wird von A. ÜNAL, a. a. O., abgelehnt³¹; hierzu s. auch N. OETTINGER, *Stammbildung*, 265.

In einem vorwiegend militärischen Kontext wie hier ist die Vorstellung von Boxern oder Ringern im sportlichen Sinne etwas schwierig. Obgleich sie nicht unbedingt bewaffnet gewesen sein mußten, könnte man doch für die erwähnten Personen mit einer unkomplizierten semantischen Verschiebung "Kämpfer > kriegstauglich" die Bedeutung "Krieger" ausmachen.

Rs. 13'-15' : Das in diesen Zeilen wiedergegebene Lied, das von zwei Kriegern (s. oben) gesungen wird, bildet nicht nur ein seltenes Exempel der alten Sprache, sondern eines des gesamten Hethitischen überhaupt³² und wurde deshalb bisher philologisch sowie literarisch erschöpfend diskutiert³³. Daß es sich hier um einen Text zu einem Gesang handelt, zeigen einige Repetitionen, durch die eine rhythmische Harmonie entsteht. Man darf jedoch hierbei nicht von Lyrik oder einem Beispiel der Poesie³⁴ im modernen Sinne reden, wenn man an Versmaß und Reimbildung denkt. Selbst eine metrische Bewertung³⁵

³¹ Im Grunde entfällt der von N. VAN BROCK, *RHA* 22, fasc. 75, 1964, 135, erwogene Ansatz "im Kampf erschlagen" für *ḫulḫuliya*- bereits aufgrund der ganz überzeugenden Erklärungen von E. NEU, *StBoT* 18, 78. So würde sich die inhaltliche Interpretation dieser Passage, daß die beiden Männer hier im Kampf schwer verwundet und deshalb in der seelischen Verfassung der Totenangst wären (wie bei H. C. MELCHERT, a. a. O., 105 f. mit älterer Lit.), erübrigen.

³² Die Stellungnahme von P. MERIGGI, *WZKM* 53, 1957, 221, daß bei diesen Zeilen mit einer gewissen Färbung von Luwismus zu rechnen ist, – was zu der geographischen Lage der Ereignisse im Text gut passen würde (s. unten) – wird von A. KAMMENHUBER, *Saeculum* 9, 138¹⁵, mit Zweifel aufgenommen. Angesichts der geographischen Fakten hatte ich mich in *Hethitica* 7, 190 f. gegen die Meinung N. OETTINGER, *KZ* 92, 1978, 74-75 und Anm. 4 (H. EICHNER folgend und wiederholt in *Stammbildung*, 756⁰, 482), geäußert, der hierin einen lokalen Dialekt von Neša sehen möchte. Sie wird neuerdings auch von H. C. MELCHERT, *IF* 91, 106 f. und Anm. 9 sowie von J. TISCHLER, *HEG* III, Lfg. 10, 1994, 363, philologisch abgelehnt.

³³ Für gesamte Literatur s. *Hethitica* 7, 243-244²⁰⁹; zusätzliche und neue Lit. wird gegebenenfalls unten noch zitiert.

³⁴ Wie z. B. A. KAMMENHUBER, *Saeculum* 9, a. a. O.; H. G. GÜTERBOCK, *JAOS* 84, 1964, 110. Zuletzt definiert auch E. VON SCHULER, in *RIA* 7, 1./2. Lfg., 1987, 68, die betreffende Zeile als "Verse"; ein diesbezüglicher Analyseversuch ist schon bei S. P. B. DURNFORD, *AnSt* 21, 1971, 70, 72, 74 f., zu finden.

³⁵ Wie es V. V. IVANOV, in *Agmosawluri Philologia* (= *Philologia Orientalis*) 4, 1976, 113-114, unternommen hat. Auch A. KAMMENHUBER, *HW* 2 Lfg. 1, 1975, 80, spricht von Metrik. Vgl. hierfür kritisch H. C. MELCHERT, *IF* 91, 103² und neuerdings G. WILHELM

wäre zu kühn, weil der Text des Liedes in unserem Dokument nicht vollphonetisch überliefert ist und dadurch einige Artikulationen immer noch unklar bleiben³⁶.

Zur Definition bzw. Nennung des Liedes findet man in der Literatur verschiedene Vorschläge wie "Kriegslied", "Soldatenliedchen", "Lied (der Kleider) von Neša" und "Totenklage". Der letztgenannte kann jedoch wegen der Ausschaltung der vermeintlichen Bedeutung "im Krieg erschlagen" von *ḫulḫuliya*- (s. oben und Anm. 31), die hierfür entscheidend ist, nicht mehr vertreten werden. Auch für die Annahme von einem Ritualgesang oder einer Zauberformel³⁷ gibt es keinen handfesten Anhaltspunkt. Das ganze Lied möchte ich vielmehr als Zeichen des seelischen Zustands dieser Personen, wie z. B. Unruhe oder Angst vor der imminenten Hurriter-Gefahr, ansehen, das gleichzeitig auch ihren Wunsch ausdrückt, nämlich ihre traditionellen Kleider (d. i. nationale Tracht von Neša)³⁸ anzuziehen³⁹ und zu ihren Müttern (wohl in der Herkunftstadt Neša) zu eilen. Die Tatsache der "Flucht in die Heimat" ließe den Gesang eher als "Flüchtlingslied" betiteln⁴⁰.

Rs. 14' : H. C. MELCHERT, *IF* 91, 102-115, speziell 106 ff., schlägt nun für *uwa*- den Bedeutungsansatz "Amme" vor; darauf verweisend s. Indogermanische Chronik 32b - II, *Anatolisch*, Nr. 284.

in *RIA* 8, 1./2. Lfg., 150. [Korrekturzusatz: H. EICHNER widmet sich jetzt positiv beurteilend zu diesem Thema in *Österreichische Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Kl., Denkschriften* 236, 1993, 97-169, speziell 100 ff. und 156].

³⁶ Dabei sollten vor allem die Logogramme beachtet werden; zum Problem s. bereits S. P. B. DURNFORD, *AnSt* 21, 72¹⁶. Zum Beispiel die Frage nach der hethitischen Entsprechung, die sich hinter TUG.ḪIA (Z. 13') verbirgt: Wenngleich als eigentliches Wort *wašpa*- (c.) "Kleid" gesichert ist, könnte die Pluralform hier etwa **wašpeš* oder **wašapeš* (oder sogar eine Form mit *-nt*-Erweiterung, vgl. Luw. *wašpant*-) heißen?

³⁷ So bei C. WATKINS, *Lg* 45, 1969, 239, 240; S. P. B. DURNFORD, a. a. O., 70.

³⁸ Sie müssen so angesehen werden besser als Kriegs- (B. HROZNY, *ArchOr* 1, 1929, 297) oder Bestattungsanzüge; zum letzteren s. C. WATKINS, a. a. O., 235 ff., speziell 240 und Lit.; neuerdings H. C. MELCHERT, *JCS* 35, 1983, 145 und *IF* 91, 106. Beachte schon den entfallenen Bedeutungsansatz "im Kampf erschlagen" oben und Anm. 31.

³⁹ Das Verbum *tiya*- mit daran suffigiertem *-mu* "mir", dessen Subjekt das Kleid ist, möchte ich nicht mehr mit *tiya*- "treten", sondern eher entweder in Anlehnung an N. OETTINGER (s. Lit. in Anm. 32) mit *dai*- "setzen, legen" oder mit *tiya*- "binden" (für diesen neuen Bedeutungsansatz H. C. MELCHERTs s. J. TISCHLER, *HEG* III, Lfg. 10, 362 ff. mit Lit.) gleichsetzen, und den Satz als "O, die Kleider von Neša! Leg (dich) mir an! / Binde (dich) mir an!" verstehen. Beide Bedeutungsansätze haben Vor- und Nachteile, so daß einstweilen keiner dem anderen gegenüber bevorzugt werden könnte (eingehende Diskussion darüber bei J. TISCHLER, a. a. O.), sie geben aber beide für diese Textstelle ungefähr den gleichen Sinn.

⁴⁰ Für die Interpretation des Liedes in diesem Tenor und seinen Vergleich mit dem im Uršu-Text s. *Hethitica* 7, 219 und 250²⁵¹.

Rs. 15'-16' : Das teilweise erhaltene Prädikat in *[ki? k]uit walkuwan / [...][...t]ent* wird nun von H. C. MELCHERT, a. a. O., 102-103 und Anm. 4, als *[iṣham]ai[ṣte]ni* vervollständigt; vgl. noch das Verbum *iṣhamaiṣk-* in Z. (2') und 13'.

Die Bedeutung des problematischen Nomens *walkuwan(n)* in der Übersetzung H. C. MELCHERTs an dieser Stelle "What is this monstrosity you're singing ?" geht dabei auf einen Vorschlag H. OTTENs zurück, der hier etwas eingehender diskutiert werden soll. Das Wort ist in den Boğazköy-Texten insgesamt zweimal und zwar nur innerhalb des althethitischen Korpus (außer unserer Textstelle noch in KBo XXII 2 Vs. 2 in altem Duktus und in graphisch älterer Form ohne Gleitlaut *ya-al-ku-an*) belegt. Sein Genus und Stamm (*walkuwa-* (c.) oder *walkuwan* (n.)) können vorerst nicht ermittelt werden. Die Forschungsgeschichte dieses Nomens läßt sich wie folgt zusammenfassen: A. KAMMENHUBER, die das Wort damals nur in der Form des Belegs von KBo III 40 kannte, wollte es in *MIO* 2, 1954, 55 und *MIO* 3, 1955, 40 versuchsweise als ein Supinum oder eine am Ende weggebrochene infinitive Verbalform auf *-uwanzi* bestimmen; dies wurde jedoch bereits von H. KRONASSER, *Die Sprache* 4, 1958, 162, abgelehnt⁴¹. Nachdem das Wort mit der Entdeckung des zweiten Belegs in KBo XXII 2 wieder aktuell wurde, hat H. OTTEN, *StBoT* 17, 1973, 16, dies nach dem Kontext beider Texte ganz allgemein und ohne sprachliche Erklärung als "schlechtes Omen, Unheilverkündendes" gedeutet, dem sich nun mehrere Forscher anschlossen⁴². Was aber in der Fachliteratur meist übersehen wurde: Das Wort war schon von Ph. H. J. HOUWINK TEN CATE in einem holländischen Artikel in *Phoenix* 20, 1974, 319 mit "horde" übersetzt worden, wiederum ohne sprachlich erörtert worden zu sein. Dieser Bedeutungsansatz wurde auch von H. G. GÜTERBOCK einige Male wiederholt⁴³ und schließlich von H. A. HOFFNER, *OrNS* 49, 1980, 290, Anm. 27, mit einer einhelligen idg. Etymologie philologisch untermauert, wonach *walkuwa(n)* "gang" an idg. **wolgu-* anzuschließen und mit lat. *volgus* "Volk, die große Menge" zu vergleichen sei. In *Hethitica* 7, 191 f. und 237, Anm. 156, hatte ich zwar beide Auffassungen von H. OTTEN und H. A. HOFFNER zitiert, aber für die Übersetzung des Textes vorzugsweise "schlechtes Omen" übernommen. Aufgrund des plausiblen Etymologieversuchs oben sowie des Kontextes beider Dokumente möchte ich mich nunmehr an die Idee von "Menschenschar, Horde" ohne zu zögern anschließen: Das Substantiv weist nämlich im Zalpa-Text auf dreißig Söhne der Königin von Kaniš⁴⁴ und im Puḫanu-Text auf die hurritischen Truppen (vgl. sofort Rs. 16'; etwa

⁴¹ Vgl. noch J. J. S. WEITENBERG, *HUS*, 1984, 474⁷⁵⁶.

⁴² Zuletzt bei J. TISCHLER, *HDW*, 1982, 101, in dieser Bedeutung aufgenommen.

⁴³ In *Neues Handbuch der Literaturwissenschaft*, Bd. I, "Altorientalische Literaturen", 1978, 219 und in *History, Historiography and Interpretation. Studies in Biblical and Cuneiform Literatures*, 1983, 27.

⁴⁴ Eine Übertragung hierfür wie "Was für ein Völkchen habe ich geboren?" würde wohl im Deutschen am besten passen.

"Kriegerschar") hin. Der Einwand A. ÜNALs in *CRRAI* 32, 1986, 130, Anm. 8 gegen die Deutung "Horde usw.", da er hierfür etwas Negatives erwartet, und der neuerlich in *TUAT* III, 4, 806, Anm. 2a für *walkuwa(n)* in Bezug auf die Geburtsvorgänge vom mehrzähligen Jungewerfen bei den Tieren etwa "Welpen" o. ä. vorschlägt, bewährt sich angesichts des zweiten Beleges oben nicht. Um so mehr, als dasselbe Wort eindeutig auch in einem kappadokischen männlichen Personennamen Walku(w)a erscheint, der semantisch eher für die Bedeutung "Volk" sprechen würde⁴⁵ als für etwas Unangenehmes.

Es wäre angesichts des Kontextes von KBo III 40 Rs. 15' ff. auch verfehlt, *walkuwa(n)* als eine lautliche Variante von *welkuwan* (Sg. N.- A. n.) "Sproß, Gewächs" zu sehen⁴⁶, oder *walkuwa-* adjektivisch als "gefährlich" (erklärt durch Übergang von luw. *walwali-* "Löwe" (~ heth. *walkuwa-*) < idg. **wlkwō-s* "Wolf") zu verstehen, wie A. LEHRMAN, *Names* 26, 1978, 228-230 und wiederholend in *Die Sprache* 33, 1987, 13 ff., versucht hat; auf die semantischen Schwierigkeiten dafür wurde öfters hingewiesen⁴⁷.

Rs. 17' : Vielleicht *tā [ú-i]z-zi* (phraseologisch?), wonach der ganze Satz lautete: "Und es wird dazu [komm]en, daß es (= das hurritische Heer [Z. 16']) das Land wie ein Hund beißt[t]".

Zur phraseologischen Konstruktion mit *uwa-* "kommen" als eine Art Futur s. jetzt E. NEU in *Fs Strunk*, 1995, 197 ff.

Rs. 20' : Wäre etwa ÉRIN.MEŠ-an *t[i-iṣ-k]i-it* "Er s[te]llte jeweils die Truppe(n) auf" zu lesen, was einen vernünftigen Sinn gäbe? Für einen ähnlichen ah. militärischen Terminus technicus *tuzzin dai-itiya-* "Heer/Armee aufstellen" s. Ph. H. J. HOUWINK TEN CATE, *Anatolica* 11, 67. Gegen E. FORRER, 2, *BoTU* I, 26, ähnelt das erste Zeichen des ergänzten Prädikats in der Edition von KBo III 40 eher einem "ti" und dies läßt sich nach Kollation von E. NEU am Photo bestätigen.

⁴⁵ Zum Text s. J. LEWY, *AHDO* 1, 1937, 106 ff. Im Hinblick auf das Anthroponym wäre dies mit den deutschen maskulinen Eigennamen Volkhart und Volkmar (mit deren zahlreichen Entsprechungen und Variationen in den nordischen Sprachen) zu vergleichen, welche aus der primär-ursprünglichen Bedeutung von Volk (ahd. *folc*, mhd. *volc*) "Kriegerschar, Heerhaufen" abgeleitet sind. Eine alternative Bedeutung des Personennamen Walku(w)a (mit Walkui), die von V. SHEVOROSHKIN und A. LEHRMAN vertreten wird, ist "Löwe" (zu luw. *walwa/i-*; diese Gleichsetzung bleibt indes bislang nur hypothetisch); s. zuletzt zusammenfassend R. W. WALLACE, *WO* 17, 1986, 61 ff.

⁴⁶ S. *Hethitica* 7, 191 f.; V. SHEVOROSHKIN, *Names* 26, 1978, 234.

⁴⁷ G. NEUMANN, *KZ* 92, 1978, 128² und J. J. S. WEITENBERG, *HUS*, 474⁷⁵⁷.

1.2. Personen und Ereignisse in der Erzählung : Zur Datierung und zum geographischen Raum des Textes

Das Vorkommen der beiden Eigennamen Šarmaššu und Zidi hat die Datierung der Geschehnisse des Puḫanu-Textes mit einiger Sicherheit in die Mitte der Regierungszeit Hattušilis I ermöglicht⁴⁸. Das erste der geschilderten historischen Ereignisse in der Darstellung ist die militärische Aktion des Hethiterkönigs gegen einen Widersacher in der Stadt Arinna. Zur Erreichung dieses Ortes ist vom Berg und dem Meer die Rede, und somit wäre sie nicht diejenige Kultstadt in der Nähe von Hattuša, sondern die gleichnamige in Süd-West Anatolien, etwa um Arzawa, gewesen⁴⁹. Die idiomatische Wendung im Text, die mit diesem Unternehmen in Verbindung steht, daß das Gebirge von dem Stier angehoben und zur Seite geschoben wurde und dadurch die hethitische Armee das Meer bezwungen hat, gibt klar die Marschroute jenes Feldzuges aus Kilikien nach Lykien via Pamphylien wieder: Nachdem der Anti-Taurus durch einen Paß, der einen Übergang zum Süden erlaubt – wie Gezbel bei Hanyeri mit dem obenerwähnten Felsrelief von einem Stier –, überschritten wurde und erst dann das Mittelmeer an seiner Küste in westlicher Richtung entlangmarschiert werden konnte, war das Ziel Arinna nunmehr zu erreichen und zusammen mit dem dortigen Gegenspieler zu bezwingen.

Daß die lykische Region im äußersten Südwesten, die ringsum von hohen Bergen umgeben und dadurch vom anatolischen Plateau abgeschnitten war, trotz ihrer ungünstigen geographischen Lage zur Zentralmacht von Hatti doch von den hethitischen Militäroperationen nicht für immer verschont blieb, wissen wir jetzt durch die hieroglyphenluwischen Inschriften Tuḫaliyas IV bei Yalburt/Ilgın und Šuppiluliumas II in der Südburg von Boğazköy. Die Expeditionen beider Herrscher waren anscheinend aus der Konya-Ebene (Ikuna / Ikonion ?) eingeleitet und in südwestlicher Richtung fortgesetzt worden, wobei der Taurus wohl im pisidischen Bereich überschritten wurde^{49a}. Anhand der lückenhaften Auskünfte in der Yalburt-Inschrift sollen die Hochpässe mit Hilfe

⁴⁸ *Hethitica* 7, 196 ff. Die von E. FORRER, 2 BoTU II, 1926, 8* und 48* vorgenommene Datierung des Textes in die Zeit Hattušilis I, die sich bloß auf der falschen Interpretation des Wortes *pišena-* in KUB XXXI 4+ Vs. 20 als Prinzenname Pišeni gründet, ist nicht mehr zu berücksichtigen.

⁴⁹ Wohl Arīna/Xanthos in Lykien (heutiges Kumk) s. zuletzt G. F. DEL MONTE, *RGTC* 6/2 (Supplement, 1992), 10 (sub Arina I) und Lit.; S. ERKUT, in *Fs Alp*, 165, schlägt für die westliche Stadt Arinna vielmehr Letoon vor.

^{49a} Zu geographischen Fragen und Rekonstruktionsversuchen dieser Feldzüge s. J. D. HAWKINS, AA, 1990, Heft 3, 308 ff., 313; *StBoT Beiheft* 3, 1995, 29, 49, 53 ff., 61; M. POETTO, *L'Iscrizione Luvio-Geroglifica di Yalburt*, 1993, 75 ff.; F. C. WOUTHUIZEN, *JIES* 23, I-II, 1995, 55 ff.

der Maultiere/esel durchgequert worden sein^{49b}. Unter den eroberten Regionen werden auch die Lukka-Länder (*Lu-ka*(REGIO)-*zi*) und Awarna (*Á-wa/i+ra/i-na-*(REGIO)) gezählt. Daß Hattušili I sich etwa 400 Jahre früher zum Erreichen des gleichen Gebiets für einen anderen Weg entschieden hatte, wird von den damaligen militärischen Konditionen und geopolitischen Verhältnissen Anatoliens abhängig gewesen sein.

Die folgenden Nachrichten des Puḫanu-Textes im Anschluß an dieses Unternehmen des Hethiterkönigs sind namentlich regionalen Charakters und beziehen sich zuerst auf die militärisch-logistischen Anstrengungen bezüglich eines möglichen Feldzuges gegen Ḫalpa in der Stadt Puḫanus, die aber wie im Uršu-Text wegen der ständigen Dienstversäumnisse der Bediensteten unwirksam blieben; dann geben sie nach einem vierjährigen Zeitsprung die herannahende Hurritergefahr kund. Zwischen den Berichten vom Feldzug des Königs nach Arinna (in/um Arzawa) sowie von den Hurritern in unserem Dokument und denjenigen Informationen über die Arzawa-Operation sowie über die hurritische Invasion in den Annalen Hattušilis I (KBo X 1 Vs. 10 ff. und KBo X 2 I 22 ff.) dürfte man gewisse historische Zusammenhänge herstellen⁵⁰. Auffällig ist in den Annalen, daß Arzawa trotz der klassischen Kriegsgewohnheiten vom Hethiterkönig nicht zerstört wurde, sondern nur eine Plünderung seiner Rinder und Schafe erlitt. S. HEINHOLD-KRAHMER, *Theth* 8, 1977, 16-17, möchte diesen Umstand damit erklären, daß der Arzawa-Feldzug wegen der überraschenden Hurritereinfälle im Rücken Hattušilis I nicht erfolgreich abgeschlossen werden konnte. Dem Tenor der im Puḫanu-Text wiedergegebenen Ansprache des Königs (Vs. 7-9) läßt sich jedoch entnehmen, daß er eigentlich

^{49b} Yalburt Block Nr. 3. Wenn hier tatsächlich von der Überquerung eines Berges die Rede sein sollte, würden dazu eher Maultiere oder Maulesel geeignet sein als Esel (so bei F. C. WOUTHUIZEN, a. a. O. 57 und 70). Bei dieser Inschrift kommt der Equidenkopf in selber Form noch einmal auf dem Block Nr. 13 vor, und beide sind im Gegensatz zur herkömmlichen Eselgestalt mit relativ kleinen und flachen Ohren abgebildet, so daß sie als L. 101 identifiziert werden könnten. Nach E. LAROCHE, *III*, 1960, 63, bildet dieses Zeichen auch das erste Element des Namens auf dem Siegel von Tarkondemos (= Targašnamuwa; s. H. NOWICKI, in *Fs Neumann*, 1982, 227 ff., mit ausführlicher Diskussion). Wegen der inferioren Eigenschaften des Esels (s. Kommentar zu Vs. 11) läßt sich schwer vorstellen, daß er bei Targašnamuwa als einem Herrschernamen vorhanden ist. Maultier / Maulesel ist dagegen ein wertvolles Tier und gilt auch als Symbol der Kraft. Damit scheint mir die Wiedergabe von L. 101 auch als Teil dieses Eigennamens mit MULUS "Maultier" bzw. HINNUS "Maulesel" recht erwägenswert. Was die exakte Differenzierung zwischen beiden Kreuzungen betrifft, läßt sich einstweilen nicht mit Sicherheit ausmachen; die kurzen Ohren würden allenfalls eher für HINNUS sprechen. Der Unterschied zwischen dieser Tiergestalt mit flachen Ohren und dem Equidenkopf mit hochgezogenen Ohren in der Inschrift BOĞAZKÖY 21, Blöcke I-IV, der zweifelsfrei den Esel ("L.100" ASINUS) vorstellt, kann nun in der Kopie von J. D. HAWKINS, *StBoT Beiheft* 3, Abb. 35, besser beobachtet werden.

⁵⁰ Siehe *Hethitica* 7, 203 ff.; vgl. noch S. De MARTINO, in *Istituto per gli Studi Micenei ed Egeo-Anatolici. Seminari anno 1990*, 1991, 73; *AoF* 18, 1991, 62; *AoF* 22, 1995, 294 und F. P. DADDI, *SEL* 9, 1992, 17 ff.

keine Zerstörung von Arinna (und dessen Umgebung) beabsichtigt hatte und diese, wenn sie hätte geschehen müssen, nur eine Reaktion des Königs gewesen wäre, welche ganz allein seine Gegenspieler verursacht hätten⁵¹. In diesem Fall sollte man die Stadt Arinna (und das Arzawa-Land) in der Tat nicht als ein feindliches Gebiet zum Erobern, sondern als eine vorläufige Basis der Widersacher zum Evakuieren betrachten; ihre Vernichtung wäre sodann nicht unbedingt nötig.

H. OTTEN folgend möchte A. ARCHI, *Fs Otten*², 1988, 8, Anm. 15 und 12, Anm. 29, Arinna im Puḫanu-Text wiederum mit der Kultstadt der Sonnengöttin in der Nähe von Ḫattuša gleichsetzen, wo der König seine Legitimation von dieser Gottheit (DUTU-uš in Vs. 20) erhalten haben mag.

Ebenso wie A. KEMPINSKI - S. KOŠAK, *Tel Aviv* 9, 1982, 95, schreiben auch A. BERNABÉ, *AuOr* 6, 5; V. HAAS, *Geschichte der hethitischen Religion*, 13 und zuletzt A. ARCHI, in *Civilizations of the Ancient Near East*, vol. IV, 2371, den Feldzug in Verbindung mit dem Stier Ḫattušili I zu⁵². Aber ihre Aussage, es handle sich hier um einen Feldzug gegen Aleppo bzw. Alalah, ist aufgrund der obigen geschichtlichen Darlegung zu bezweifeln.

In einer Untersuchung über die Taurus-Region nach hethitischen Quellen lokalisiert M. FORLANINI die Vorkommnisse des Puḫanu-Textes ebenso mit Datierung in die Regierungszeit Ḫattušilis I in diesen geographischen Raum (VO 7, 129). Auch seine Stellungnahme, Puḫanu sei ein Schreiber syrischen Ursprungs unter Šarmaššu gewesen, stimmt ungefähr mit meiner Vorstellung von einer "fremden Kultur" Puḫanus mit einem akkadischen Ersatznamen³ (d. i. Pūḫānum) überein, den man jedoch vorsichtshalber eher "Verfasser" des Textes nennen würde statt "Schreiber".

In diesem Zusammenhang wäre es angebracht, ein paar zusätzliche Bemerkungen zur Identität und beruflichen Position Puḫanus zu machen. In *Hethitica* 7 hatte ich mich über seine Identifikation etwas zurückhaltend geäußert und ihn ganz allgemein als hochrangigen Funktionsträger mit Befehlsgewalt bezeichnet. Daß Puḫanu gemäß seiner Erzählung in alle im Text genannten militärischen Angelegenheiten verwickelt gewesen ist, deutet anscheinend auf seinen Posten in diesem Bereich hin. Wie aber aus KUB XXXI 4+ Vs. 15 ff. und KBo III 40 Rs. 1 ff. zu erschließen ist, war seine Tätigkeit dabei nicht der aktive Militärdienst, sondern entsprach vielmehr der Stellung eines Aufsehers. Denn er pflegte die Soldaten während der Vorbereitungen beider Feldzüge zu vernehmen. Den wichtigsten Anhaltspunkt zur Ermittlung seines Berufs liefern aber die Auskünfte in KBo III 40 Rs. 9'-11', wo er von den männlichen Göttern mit der Vermittlung einer Botschaft des Wettergottes durch die Vornehmen an

⁵¹ Der König, der im Puḫanu-Text Vs. 4-5 mit einer ironisch-kritischen Nuance betont, daß er bislang niemandem Rinder und Schafe weggenommen habe, scheint also nach seinem erfolgreichen Arzawa-Feldzug dies als Vergeltungsmaßnahme nunmehr in die Tat umgesetzt zu haben.

⁵² Ebenso V. HAAS, *Mag. u. Myth.*, 22 und 61; WZKM 73, 15; in *Fs Lacheman*, 187; S. DE MARTINO, *SMEA* 31, 1993, 134.

den König beauftragt wurde. Wie auch immer ein solcher göttlicher Auftrag empfangen (durch Traum(omen) oder Orakel)⁵³ und erfüllt worden sein mag, allein eine solche Vermittlung zwischen Göttern und Menschen spricht eher für die Position eines Geistlichen⁵⁴. Demzufolge wäre Puḫanu vielleicht für einen Angehörigen des Kults von dem Wettergott (etwa dessen Priester?) jener Stadt zu halten, in der er sich aufhielt. Diese Ansicht ließe sich durch folgende Umstände erhärten, daß nämlich Puḫanu in KUB XXXI 4+ Vs. 15 ff. ein offenkundiges Interesse am Stier, dem heiligen Tier des Gottes, nimmt, und auch der Wettergott selbst in der Erzählung Puḫanus eine beachtliche Rolle spielt (KBo III 40 Rs. 8' ff.; KBo III 43 Vs. 15')⁵⁵. Obgleich es zunächst verwunderlich klingt, daß ein Geistlicher – wenn auch nur auf die Aufsicht beschränkt – im militärischen Bereich tätig ist, erinnert man sich sogleich in diesem Zusammenhang an die treibende, ja sogar organisierende Rolle der Kleriker bei der Entstehung der Kreuzzüge in den Osten im mittelalterlichen Europa. Auch mehrere Angehörige der hethitischen Königsfamilie waren neben ihren geistlichen Ämtern auch im Militärbereich wirksam, wie der Sohn Šuppiluliumas I, der Priester Telipinu, dessen Karriere vor kurzem von T. R. BRYCE, *Hethitica* 11, 1992, 5-18 untersucht wurde, und während ihrer Jugendzeit auch Ḫattušili III. sowie Tuḫaliya III/IV, in der beide neben ihrem Istar/Sauška-Priesteramt auch militärische Operationen leiteten. In einem Maṣat-Brief (HKM, Nr. 74) scheint ein Priester in Kizzuwatna, der Absender jenes Briefes, sogar Regierungsgewalt zu besitzen; vgl. S. ALP, *HBM*, 1991, 342. Es dürfte wohl auch kein reiner Zufall sein, daß sich Puḫanu unmittelbar nach dem "Kriegsritual" nach der stierförmigen "Standarte" erkundigt und eine kritisierende Bemerkung über ihre beschädigte Verfassung macht, die möglicherweise auf eine Dienstverfehlung des zuständigen Personals

⁵³ Siehe *Hethitica* 7, 243²⁰⁴, 218, 249 f. Anm. 247 und 249. Zur Stellung vom "Traumboten" mit einem bestimmten Auftrag zwischen Gottheit und Menschen vgl. auch H. OTTEN, *StBoT* 24, 1981, 5 (Anm. für Zeile 13).

⁵⁴ Auffällig ist hier, daß Puḫanu bei dieser Vermittlung nicht als unmittelbares Medium zwischen dem Wettergott und dem König auftritt, sondern erst mit den männlichen Göttern auf der geistlichen Seite und mit den Vornehmen (Kommentatoren oder Beratern des Königs) auf der weltlichen Seite Kontakt aufnimmt. Diese stufenweise Handlung hat wohl mit Respekt dem Wettergott sowie dem König gegenüber und mit religiöser Hierarchie zu tun. Daß eine Person aus dem religiösen Bereich jemandem kollegial untergeordnet als IR (nicht unbedingt im Sinne von "Sklave, Diener") "Untergebener" bezeichnet werden kann, zeigt das Anniwiyani-Ritual VBoT 24 I 1-2, wo die Verfasserin Anniwiyani ihren Sohn Armati, den Augur, als Untergebenen von Ḫu(wa)rlu, einem anderen Augur (s. E. LAROCHE, *Hethitica* 4, 1981, 17 sub Nr. 417a), vorstellt: *IA-ar-ma-ti LUMUŠEN.DÜ IR IḪu-u-ur-lu-u*. Weil aber Šarmaššu kein Geistlicher, sondern möglicherweise ein Statthalter war (vgl. *Hethitica* 7, 206), wäre die Bezeichnung IR in KUB XXXI 4+ Vs. 1, die auf das bürgerliche Verhältnis Puḫanus zu Šarmaššu hinweist, besser mit "Untertan" wiederzugeben anstatt mit "Untergebener" (so in *Hethitica* 7, 179).

⁵⁵ Vgl. *Hethitica* 7, 193 und 249 f. Anm. 249.

zurückweist^{55a}. Die im Puḫanu-Text geschilderten Ereignisse sind innerhalb der Erzählung zum größten Teil an dasselbe Schema gebunden:

1. Vorbereitung einer Kampagne (gegen Arinna^{55b} / Ḫalpa) oder einer Abwehrbereitschaft (gegen Hurriter).
2. Auftreten Puḫanus, der jeweils das Militär konsultiert oder kritisiert.
3. Dabei seine Erwähnung sakraler Angelegenheiten, die aber jeweils für sich militär-politische Hintergründe haben: Stier(standart), dann Botschaft des Wettergottes. Die Episode der Hurriter-Invasion ist zwar nur schlecht erhalten, doch die Erwähnung der Schutzgöttin Inara scheint schon möglich (KBo III 40 Rs. 25'-26').

Aus den oben erwähnten neuassyrischen Ritualen für den "Einsatz der Götterstreitwagen" auf dem Feldlager erfahren wir, daß der **Feldpriester des Wettergottes** hieran beteiligt ist, wobei auch Standarten vorhanden sind; s. K. DELLER, *BaM* 23, 344 f. Ein solches Priesteramt bei den Hethitern läßt sich bislang nicht belegen, während die Existenz des "Wettergottes von (Militär)kampagne oder Feldlager" wohl bekannt ist; vgl. zusammenfassend Ph. H. J. HOUWINK TEN CATE, in *Natural Phenomena*, 84, 85, 86.

Die Ermittlung des Verfassers Puḫanus als einen möglichen Geistlichen würde auch ein ausschlaggebendes Argument für die Definition des Textgenres unseres Dokuments bedeuten, wie im folgenden auszuführen ist.

^{55a} Solche Vernachlässigungen bei der Pflege von Kultobjekten – einschließlich Götterbildern und deren Ausrüstungen –, die vom zuständigen Personal begangen werden, sind am besten durch die Orakel-Ermittlungen vermittelt: "Es gab einen Köcher des Gottes; darin befand(en) sich 20 Pfeile. Er ist (nun) verlorengegangen. 12 eiserne Unterarme⁷ des Vlieses sind (auch) verlorengegangen" (KUB V 7 Rs. 23-25); "Wir fragten die Tempelleute, und sie sagten (folgendermaßen): 'Eine Augenbraue des Gottes ist ausgefallen. Auch einem der Ziegenböcke, die (vor) ihm angeschnitten sind, ist der Schwanz ausgefallen. Die Perlen⁷-Rhyta sind zerbrochen, der Alabaster-Becher ist (ebenfalls) zerbrochen'" (*ibid.* 27-29); "(Die) goldenen hurritischen Obergewand(er), welche die Gottheit angezogen hat, sind schäbig. Auch (ihre) Kutsche ist zerbrochen" (KUB V 10+ 4-6). Vgl. noch KUB XVII 21+ 1 14'-18'.

^{55b} Man möchte aber auch die Möglichkeit ins Auge fassen, daß das Verhör Puḫanus mit den Bediensteten bezüglich des beschädigten Stierhorns in KUB XXXI 4+ Vs. 15 ff. nicht vor, sondern nach dem Arinna-Feldzug stattgefunden hat, da diese militärische Operation im Text äußerst stilisiert dargestellt ist. Die Beschädigung beim Stierhorn konnte daher während der kriegerischen Auseinandersetzungen hervorgebracht worden sein. Vgl. auch den zerbrochenen Sturmbock (GISGUD.SI.AŠ) im Uršu-Text KBo 1 11 Vs. 13', der den König geärgert hat.

1.3. Zum Genre des Textes

Bisherige Designationen oder Klassifizierungen des vorliegenden Dokumentes in der Fachliteratur, das wir seinem Verfasser nach einfach "Puḫanu-Text" nennen werden, sind die folgenden: E. FORRER, 2 *BoTU* II, 48* (sub Nr. 14): "*Erzählung des ... aus Ušša über die Zeit des Ḫantiliš I (?)*"; E. LAROCHE: *RHA* 58, 1956, 37 (sub Cat. Nr. 27): "*Fragment de caractère épique nommant Neša, les Hourrites, les Manda, Alep*"; CTH, 1971, 4 (sub Nr. 16): "*Récits légendaires: guerres hourrites*" und schließlich H. OTTEN, *ZA* 55, 156 ff.: "*Aitiologische Erzählung von der Überquerung des Taurus*". Die letztgenannten zwei Vorschläge scheinen zwar dem Gegenstand des Textes gemäß mehr akzeptabel zu sein, und im allgemeinen wird der "Aitiologischen Erzählung" ein klarer Vorzug eingeräumt, sie sind aber partiell und für den gesamten Text nicht objektiv: Während die Benennungen E. LAROCHEs vielmehr auf einen Teil der Rückseite des Puḫanu-Textes (KBo III 40) basieren, legt die Bezeichnung H. OTTEN diesmal ausschließlich den Inhalt der Vorderseite des Textes (KUB XXXI 4+) zugrunde⁵⁶. In meiner Textbearbeitung in *Hethitica* 7, die vorwiegend einen inhaltlich-historischen Zweck verfolgte, hatte ich die Inschrift als "Puḫanu-Chronik" betitelt und einige Bemerkungen zum Erzählstil gemacht; die literarischen Probleme konnten indes aus Raumgründen dort nicht eingehend erörtert werden. In einem Beitrag E. LAROCHEs in *Annuaire du Collège de France* 85, 1984-85, der mir während der Abfassung meines Artikels und auch für die Nachträge 1983 bzw. 1985 noch nicht zugänglich war, findet sich nun der folgende Vermerk für CTH 16: "*titre à modifier en 'Chronique de Puḫanu: la traversée du Taurus'*", S. 614⁵⁷. Zum gleichen Ergebnis gelangt, bot aber auch E. LAROCHE keine erläuternden Kommentare hierzu. Demnach wäre es nicht ganz entbehrlich, hier das Textgenre unseres Dokuments literarisch-vergleichend zur Diskussion zu stellen. Zunächst muß betont werden, daß man mit dem Gebrauch des Terminus

⁵⁶ Meine Skepsis gegenüber der partiellen Benennung eines hethitischen Dokuments, die bloß auf einer bestimmten Textpassage oder individuellen Merkmalen bzw. Personen im Kontext basiert, habe ich auch in meinem Artikel über die Klassifizierung des "Großen-Textes Ḫattušiliš III" in *Archivum Anatolicum* 1, 1995, 137 ff., hervorgehoben.

⁵⁷ Dieser französische Beitrag wurde mir erst durch einen Verweis in der Rezension zu *Hethitica* 7 von H. KLENGEL in *OLZ* 84, Sp. 173 Anm. 4 bekannt. Herr KLENGEL war so freundlich und schickte mir auf meine Bitte hin eine Fotokopie des Beitrags von E. LAROCHE, wofür ihm hier herzlich gedankt sei. Es läßt sich übrigens feststellen, daß die Bezeichnung "Chronik" für den Puḫanu-Text nunmehr auch in der Sekundärliteratur öfters Verwendung findet; vgl. S. DE MARTINO, in *Istituto per gli Studi Micenei ed Egeo-Anatolici. Seminari anno 1990*, 73; *SMEA* 31, 134 mit Anm. 85; *AoF* 22, 294; F. P. DADDI, *SEL* 9, 17 ff.; *Orientalis Antiqui Miscellanea* 1, 1994, 75, 77; G. F. DEL MONTE, *L'annalistica ittita*, 1993, 10; J. FRIEDRICH - A. KAMMENHUBER, *HW²* III, Lfg. 12, 1994, 95; V. HAAS, *Geschichte der hethitischen Religion*, 13; M. SALVINI, *SMEA* 34, 65 und 66; J. TISCHLER, *HEG* III, Lfg. 10, 363; I. SINGER, *Israel Oriental Studies* 14, 87; H. ERTEM, *Archivum Anatolicum* 1, 78 und 92 usw.

“Chronik” aus dem frühen 16. Jahrhundert v. Chr. nicht etwa beabsichtigt, den Puḫanu-Text mit den klassischen Typen dieser Gattung aus dem Mittelalter und dem 16. und 17. Jahrhundert n. Chr. mit einer Art Geschichtsschreibung gleichzusetzen⁵⁸. Wegen seiner auffallenden Ähnlichkeiten mit diesen wäre es indes nicht ganz verfehlt, ihn als die den Chroniken am nächsten liegende Textgattung des hethitischen Schrifttums zu betrachten. Wie wir heute für diejenigen hethitischen Inschriften, welche in der Vorstellung ihrer Schöpfer für nicht etwas anderes als die “Tafel der Mannhaftigkeit (= des Heldentat) von ... (PN)” galten, die moderne Terminologie “Annalen” zu legitimieren vermochten, so könnte man eine entsprechende Toleranz auch für “Chronik” gelten lassen. Im folgenden seien nun diejenige Elemente im Puḫanu-Text aufgelistet, die für die Beschaffenheit einer Chronik sprechen würden:

1. Unabhängig von seinem Erzählstil⁵⁹ hat unser Dokument einen historischen Kern und behandelt reale Ereignisse wie den Thronstreit des Hethiterkönigs einschließlich seines Arinna-Feldzuges, die militärischen Anstrengungen gegen Ḫalpa, und die herannahende Hurriter-Invasion, deren Berichte mit denen der anderen schriftlichen Quellen verknüpft werden können (s. oben). Soweit erhalten, und trotz der Schwierigkeiten bei seiner inhaltlichen Interpretation, darf der Text doch als historische Quelle dienen⁶⁰.
2. In der Stilebene ist die Darstellung zu lebendig, als daß sie mit den formelhaft-monotonen geschichtlichen Texten zu vergleichen wäre. Obwohl der Text üblicherweise in Gestalt einer Prosa verfaßt ist, weist besonders der Abschnitt der Königsklagen (KUB XXXI 4+ Vs. 3 ff.) einen harmonischen, ja sogar rhythmischen Aufbau auf; dies gilt auch für KBo III 40 Rs. 13' ff., wo das “Lied von Neša” überliefert ist⁶¹.

⁵⁸ Zu Chroniken allgemein s. *Reallexikon des Klassischen Altertums*⁸, 1914, 217 ff.; *Reallexikon der deutschen Literaturgeschichte*², Bd. 1, 1958, 212 ff.; *Die Bibel. Einheitsübersetzung*, Herder-Verlag, 1980, 396; *Lexikon des Mittelalters*, Bd. 2, 1983, Sp. 1954 ff.; *Die Bibel und ihre Umwelt. Eine Enzyklopädie zur Heiligen Schrift*, 1988, 400 ff.

⁵⁹ Vgl. E. FORRER, 2 BoTU II, 8*: “eine Heldensage”; H. G. GÜTERBOCK, ZA 44, 139: “der stark mythologisch gefärbte und schwer verständliche Text”; A. KAMMENHUBER, *Saeculum* 9, 138, 139 mit Anm. 22, 140²⁵, 151: “mythisch-episch(e) Erzählung) und “der mythenartige Charakter”.

⁶⁰ Aufgrund der erzählerischen Gestalt des Textes würde die Einleitung “[Fol]gendermaßen ... Puḫanu” nunmehr durch “(erzählt)” oder “(berichtet)” konjiziert anstatt durch “(spricht)” (so in *Hethitica* 7, 179).

⁶¹ In seinem Brief vom 18/6/1985 hatte E. NEU auf die Möglichkeit einer Reimbildung bei dem Wortpaar *kīdanda natīda* in der Zeile 9 hingewiesen. Mit der wiederholten Bildung *tiya=mu tiya* im Puḫanu-Text zu vergleichen wären die Anrufungen *[k]āri=wa=mu kārī* in KUB XXXVI 89 Rs. 63' und *karaš=at=kan karaš* “Fälle es, fülle!” in KUB XXIX 1 I 37.

3. Im Text sind auch religiöse Elemente reichlich vorhanden, und einige von diesen (GUD.MAḪ, DUTU) verdunkeln die Erzählung derart, daß die inhaltliche Auslegung nicht immer leicht fällt. Dieser Umstand stimmt mit dem Charakter der klassischen Chroniken überein, in denen ebenfalls die geschichtliche Zuverlässigkeit der Berichte bisweilen wegen der Neigung zum Fabulieren des Verfassers beeinträchtigt wird. Im Puḫanu-Text herrscht dementsprechend ein klares metaphysisches Geschichtsverständnis; Ursachen und Konsequenzen mehrerer Vorkommnisse werden als Wirken der göttlichen Wesen dargelegt: Auf dem Arinna-Feldzug waren die geographischen Hindernisse erst nach der Hilfe von einem Stier, dem Tier des Gottes, überwunden; der Wettergott gewährte den Hethitern schließlich seinen Beistand gegen Ḫalpa, nachdem deren Herrscher ihn verehrt hatte⁶²; auch die militärische Bedrohung von Ḫalpa durch die Hethiter wird mit der Flucht des Wettergottes dieser Stadt ausgedrückt.
4. Weil die Erzählung des Textes überaus sakral geprägt ist, macht dies selbstverständlich die persönliche und berufliche Position Puḫanus, ihres Verfassers, aktuell, die man vielleicht mit dem geistlichen Kreis zu verknüpfen hat, wie oben vorgeschlagen wurde. Auch dies wäre den mittelalterlichen (Prosa)Chroniken vergleichbar, die von Geistlichen, Mönchen oder Laien abgefaßt wurden.
5. Der Puḫanu-Text berichtet die Geschehnisse allem Anschein nach in chronologischer Ordnung⁶³, im Gegensatz zu den Annalen aber werden dabei nicht unmittelbare Jahresfolgen, sondern größere Zeitabschnitte behandelt, wie es bei Chroniken üblich ist. Beispielsweise liegt nach einem Vermerk in KBo III 40 Rs. 12' zwischen aufeinander folgenden Ereignissen mindestens eine vierjährige Zeitspanne.
6. Blättert man im Reallexikon der deutschen Literaturgeschichte² Bd. 1, so sind unter dem Lemma “Chronik” folgende Einzelheiten bezüglich des Inhalts dieser Gattung noch zu notieren, die ebenso im Puḫanu-Text enthalten sind: Eine Chronik stellt auch einen Thronstreit (vgl. hier den Ḫattušilis I) und einen Feldzug (hier gegen Arinna und angeblich gegen Ḫalpa) dar, S. 216, und kann als Quelle von Liedertexten (vgl. hier die Überlieferung des Neša-Liedes) dienen, S. 214.

Lassen wir für den Puḫanu-Text den Begriff “Chronik” zu, so haben wir ein Beispiel der geistlichen Historiographie vor uns. Die Themen sind dabei nicht etwa mit einem religiösen Ausgangspunkt aus dem mythisch-fabulösen,

⁶² Vgl. auch *Hethitica* 7, 249²⁴⁹.

⁶³ Diese Annahme setzt voraus, daß einige Berichte des Puḫanu-Textes und der Annalen Ḫattušilis I miteinander verknüpft sind; siehe oben.

sondern aus dem real-historischen Bereich ausgewählt, die aber wegen der möglichen sittlichen Prägung des Verfassers in der Darstellung auf Kosten des Textverständnisses sehr religiös gefärbt und verschleiert wurden⁶⁴. Es wäre also eine "Geschichtserzählung aus dem Munde eines Geistlichen unter religiösem Aspekt", und keine "Geschichtsschreibung unter einem religiösen Thema", wie für die letztgenannte H. G. GÜTERBOCK die Pestgebete Muršilis II als Beispiel nennt⁶⁵. Ein anderer ausschlaggebender Punkt dabei ist, daß der Darstellung nicht bestimmte Ereignisse, sondern der Aufenthaltsort Puḫanus zugrundegelegt wird. Um so mehr, als sich drei individuelle Begebenheiten im zeitlichen Ablauf entweder dort zugetragen haben oder unter dem Blickwinkel jener Stadt beobachtet wurden. Weil jedoch die Geschichte nicht bis auf eine Stadtgründung zurückgeht, vermag man hier nicht von einer "Stadtchronik" zu reden⁶⁶. Ich bin vielmehr der Ansicht, daß es sich beim Puḫanu- und, wenn auch strukturell etwas anders aufgebaut, ebenso beim Menschenfresser-Text KBo III 60 um provinzielle Chroniken aus Kizzuwatna⁶⁷ handelt. In *Hethitica* 7, 245, Anm. 220 und 223, wurde der Abschußsatz in KBo III 42 Rs. 6' unmittelbar vor dem Kolophon [...U]RUŠšumnaš LUšalašḫi memaḫḫu[ni] zur Diskussion gestellt, der zur Feststellung des Aufenthaltsortes Puḫanus und somit der Herkunft des Dokuments beitragen könnte. Hierfür bot E. FORRER, 2 BoTU II, 48* (sub Nr. 14), die Interpretation "Erzählung des... aus Ušša"⁶⁸, und E. VON SCHULER dachte nach einer persönlich-schriftlichen Mitteilung 1988 an eine Rekonstruktion wie "[Ich, PN ajuš Ušša, berichtete dem šalašḫa-Mann"⁶⁹,

⁶⁴ So könnte man nun der nicht zu Unrecht kritischen Bemerkung von H. KLENGEL, *OLZ* 84, Sp. 174, ob der Puḫanu-Text in *Hethitica* 7 als Geschichtsquelle zuweilen etwas überfordert wurde, mit diesem Doppelschluß entgegen: Hat der heutige Interpret den Kontext des Textes historisch überbewertet oder der damalige Verfasser ihn religiös ängstigt? M. POPKO, *WdO* 20/21, 287, bezeichnet den Text trotz der Bemühungen in *Hethitica* 7 weiterhin als sehr rätselhaft.

⁶⁵ ZA 44, 95; vgl. auch H. KLENGEL, *Klio* 51, 1969, 12 mit Anm. 4.

⁶⁶ An eine Stadtchronik würde teilweise der Zalpa-Text (CTH, 3) erinnern, der als ganzes dieser Stadt gewidmet ist, die historischen Ereignisse durch drei Generationen hindurch nach ihrer chronologischen Reihe behandelt und die älteste Geschichte, vielleicht sogar auch die Gründung der Stadt Zalpa oder ihrer Dynastie, in märchenhafter Sphäre möglicherweise auf eine Inzestaffäre um die Kinder der Königin von Kaniš zurückführt (vgl. A. ÜNAL in *CRRAI* 32, 131 und in *TUAT* III 4, 805 f.). Das Dokument ist indes nicht von den einheimischen Leuten, sondern von den feindlichen Hethitern unter ihrem parteiischen Blickwinkel betrachtet verfaßt.

⁶⁷ Zum Menschenfresser-Text KBo III 60 siehe gleich. Es sei betont, daß sowohl in *Hethitica* 7 wie auch in *VO* 7 mit dem Begriff Kizzuwatna nicht eine politisch-militärische Macht, sondern lediglich ein geographischer Raum gemeint ist. Denn während der Abfassungszeit beider Dokumente dürfte die Existenz eines unabhängigen Kizzuwatna-Staates nicht in Frage kommen (vgl. bereits *VO* 7, 122⁵³).

⁶⁸ Zudem 2 BoTU II, 8*: "Diese Geschichte wird nach δ. 6' von ... aus der Stadt Ušša, šalašḫaš = 'Saalherr' (?), erzählt".

⁶⁹ Für LUšalašḫa- siehe zuletzt H. G. GÜTERBOCK - T. P. J. VAN DEN HOUT, *The Hittite Instruction for the Royal Bodyguard*, 1991, 48 und 82: "groom?".

wonach die betreffende Stadt gerade Ušša selbst gewesen sein sollte. Ušša ist zwar bislang in den schriftlichen Quellen nicht als ein militärisch bedeutsamer Ort (zum Befestigen, Quartieren, Überwintern o. ä.) belegt, war jedoch nach einem Vermerk im Kolophon des Rituals von Muwalanni aus Kummanni (CTH, 703) vom König jedenfalls zu religiösen Zwecken besucht, wo auch ein Treueid der LUSAG-Leute auf Tuthaliya abgelegt wurde (CTH, 255). Die Lage von Ušša ist auch aufgrund der Auskünfte der neu entdeckten Bronzetafel des Kurunta-Vertrags irgendwo zwischen dem Hūlaya-Flußland und dem westlichen Kizzuwatna zu suchen⁷⁰, und dies würde unseren Informationen über den Aufenthaltsort Puḫanus (s. *Hethitica* 7, 205 ff.) nicht ganz widersprechen. Ich möchte indes diese Identifikation nur mit Vorsicht aufnehmen, weil die Zugehörigkeit von KBo III 42 zum Puḫanu-Text einstweilen nicht als sicher gelten kann und ich meiner Übertragung "[...] berichtet[e] ich dem šalašḫa-Mann von Ušša" (*Hethitica* 7, 183, 194, 245, Anm. 220 und 223) für den betreffenden Satz heute noch zustimme.

1.4. Addenda et corrigenda

S. 208 Tabelle 4: II. Grammatikalisches sub c Verbum, füge noch ein: *i*-haltige Medialform kīšati (KUB XXXI 4+ Vs. 15); sub d Partikeln, füge noch ein: Ortspartikel *-an* (KUB XXXI 4+ Vs. 9; s. unten Anm. 6).

S. 173 (+4)	lies : vor
S. 186 (-1)	lies : Vs. 11
S. 233 (+10)	lies : KBo VI 3+
S. 236 (+8 f.)	lies : "...gives orders to the army, apparently ..."
S. 237 (+2)	lies : Datierungskriterien
S. 239 (+14)	lies : H. OTTEN, ZA 55, 156 ff.
S. 245 (+ 11)	lies : Rs. 6'

2. ZUM MENSCHENFRESSER-TEXT

2.1. Sprachlich-Inhaltliches

KBo III 60

I 1: Ausser meinen vorsichtigen Erklärungsvorschlägen für das Wort fremder Struktur am Zeilenende (*VO* 7, 111-112, Anm. 18 und 125 [Nachtrag]) könnte man noch an *taḫūmu* "Grenze, (Grenz-)Gebiet" (G. *ta-ḫu-me/mi*) aus dem

⁷⁰ H. OTTEN, *StBoT Beiheft* 1, 1988, 12 f.; die Belege von Ušša jetzt ergänzt in G. F. DEL MONTE, *RGTC* 6/2, 181.

Bereich des Akkadischen und an den daraus abgeleiteten *bēl taḥumi* "Grenznachbar" in den Ugarit-Texten (AHw Bd. III, 1981, 1303) denken, wenn man einmal die damalige Lesung E. FORRERS ...*taḥumie* in 2 BoTU II, 10* unkritisch übernimmt, ohne auf ihre Richtigkeit zu pochen.

Zum Wortbildungssuffix *-me* im Hurritischen und seinem Gebrauch bei der Formation von Ortsnamen s. jetzt G. WILHELM in *Fs Hrouda*, 1994, 315 ff. speziell 318. Auch die Toponymie von Alalah bietet eine Reihe von auf *-me* ausgehende ON u. a. URUSa-mi-eKI (AIT 121, 2), wobei allerdings zu beachten ist, daß auch dieser Beleg – wie mehrere *-me*-haltige ON aus Alalah – in Genitiv-Konstruktion steht.

I 2 : Wenngleich das akkadische Verbum *dabābu* abgesehen von unserem Dokument, in den Einleitungsformeln der Boğazköy-Texte nicht gebräuchlich war (VO 7, 109 mit Anm. 10 und 121), erscheint es doch im Kolophon der Tafel der "Worte der *zintuḥi*-Frau" aus hattischer Schicht, KUB XXVIII 7 Rs. 1k. Kol. 2' und in derem Duplikat? KUB XXVIII 84 IV 10', in der Form *I-DĀB-BU-UB* bzw. [I]-DĀB-BU-UB "spricht". Das Verbum dicendi *dabābu* hier wechselt in der Katalogtafel KUB XXX 42 IV 13' mit heth. *mema-*, die in Z. 11'-13' auf dieselbe Textkomposition Bezug nimmt.

I 3 ff. : E. VON SCHULER hatte mir 1988 schriftlich mitgeteilt, daß *mekki šakkiš* "wußte viel(es)" als Teil des Textanfangs an die aretalogische Aussage "er wußte alles" im Proömium des Gilgameš-Epos (Tafel I, I 2) erinnert. Hier im zweiten Paragraphen des Textes wird bis Zeile 9 höchstwahrscheinlich von einer bestimmten Person und seinen Tätigkeiten in der 3. Person Singular berichtet (5 : *tekkuššēt* "zeigte sich", 6 : *naiš* "wendete", 8 : *aūšta* "sah"⁷¹, 9 : *tet* "sagte"), es ist jedoch nicht sicher, ob all diese dem in Zeile 7 genannten Šamarzizzi (Etymologie und Ursprung unklar) zugewiesen werden sollen. Der Hinweis E. VON SCHULERS beabsichtigte selbstverständlich nicht, direkte Vergleiche zwischen beiden Texten anzustellen, und deutete lediglich darauf hin, daß vielleicht an unserer Stelle eine Aretalogie für eine Persönlichkeit, z. B. einen Helden, vorliegen könnte. Bedauerlicherweise erlaubt der bruchstückhafte Zustand der Tafel keine weiteren Schlußfolgerungen hierzu.

Wie in CHD 4, 1989, 374-375 vorgenommen wird, soll das letzte Wort des Paragraphen *nakkuš* in Z. 12 nicht unter den Ritualterminus *nakku-* (c.) "(a remover of evils [as object in rituals])", sondern unter das bereits aus den hethitischen Gesetzen bekannte *nakkuš* (n.) "loss, damage; fault (?)" gebucht werden; anderenfalls hätte es den Kontext in einen ganz anderen Bereich gerückt. Unter diesem Aspekt ist auch das Wort *areššeša* in Z. 9 nicht mit A. KAMMENHUBER, *THeth* 7, 1976, 14, an *ariyašešsar* (n.) "Orakel" anzuknüpfen. Es ist vielmehr Pl. N. c. *areš=šeš=a* zu (LÚ)ara- "Freund,

⁷¹ Vgl. ebenso "er sah das Geheime" im Proömium vom Gilgameš-Epos (Tafel I, 1 5).

Genosse", wie es bereits von J. FRIEDRICH - A. KAMMENHUBER, *HW²* Lfg. 3, 1978, Z. 222 und Lfg. 4, 1979, 296, korrigiert wurde.

II 2 : Die Angabe in VO 7, 112 und 117, daß die Menschenfresser neben den Fremden ebenso ihre toten Genossen verspeisen, wonach hier auch die Ausübung von Endokannibalismus vorliegen soll (s. unter kulturhistorischen Bemerkungen), gründet sich lediglich auf der Interpretation des Satzes *kuiš ištarni=šmi antuwaḥḥiṣi aki?* als "Welcher Mensch in ihrer Mitte (= unter ihnen) stirbt?"⁷². H. G. GÜTERBOCK, *ZA* 44, 104 f. mit Anm. 7 und 108 f., entschied sich zwar für keine der beiden Lesungen "ki" oder "ri" für die Zeichenspur am Zeilenende nach "a", doch er hielt "ki" für wahrscheinlicher. Das Wort *ištarna*- "Mitte" weist hier in der Form *ištarni=šmi* aufgrund der sorgfältigen Trennung zwischen Dativ (Direktiv/Terminativ) und Lokativ in der alten Sprache offenbar auf eine lokativische Funktion hin, was die Möglichkeit eines Verbums *ar*- "ankommen, gelangen" (d. i. *a-ri*) ausschließt. Es ist auch bekannt, daß die adverbielle Ableitung *ištarna* "inmitten" mit ŠA wechselt (*HW* 92) und das letztere öfters mit *ak(k)*- "sterben" gebraucht wird⁷³. Nach all diesem wäre die Lesung *a-ri* an dieser Stelle wohl berechtigt.

II 6 : Der Ortsname am Zeilenende dürfte nach M. C. ASTOUR in *Mari in Retrospect. Fifty Years of Mari and Mari Studies*, 1992, 6 ff., im Lichte der Mari-Dokumente vielleicht zu URUZu/Šú-[ur-raKI] ergänzt werden.

II 9 ff. : Die epithetische Deutung von ¹DUMU.MAḤ.LÍL (wörtlich : "das erhabene Kind des Feldes") als "Tapferer / junger Bursche der Steppe" in VO 7, 114 f. mit Anm. 26 ist auch bei J. TISCHLER in *Fs Otten²*, 1988, 350 zu finden. In CHD, Vol. P, fasc. 2, 1995, 138, wird dagegen eine Emendation des Namens in ¹DUMU.DEN¹.LÍL vorgenommen. Der *i*-haltige Wortausgang in II 9 (¹DUMU.MAḤ. LÍL-in) legt jedoch für das Hinterglied das im Genitiv stehende akkadische Wort *šēri* nahe.

Das andere sumerische Wort für "Steppe" EDIN findet in der Schreibertradition von Boğazköy anscheinend keine Verwendung, während LÍL (die akk. Entsprechung beider Logogramme ist *šēru*) mit den zusätzlichen Bedeutungen "Feld, Flur" öfters vorkommt; C. RÜSTER - E. NEU, *HZL* 185, Nr. 194 und *StBoT* 35, 1991, 69. Vgl. auch das Attribut bei ¹DIŠTAR LÍL/ŠE-(E-)RI.

II 10 : Das Wort *pararaḥḥiṣi* am Zeilenanfang hatte ich in VO 7, 118, Anm. 38 und 125 ff. eher für ein Prädikat 3. Sg. Prt. zu einem Verbum *pararaḥ-* gehalten

⁷² Vgl. ähnlich KUB XXIII 72+ (mh.) Rs. 14 : *nu antuwaḥḥaš kuiš āggānza* "und welcher Mensch gestorben (ist)".

⁷³ "Im Inneren des ... herrscht ein Sterben" usw.; zu den Belegen s. E. NEU, *StBoT* 5, 1968, 2; A. KAMMENHUBER, *Mat. heth. Thes*, Lfg. 1/2, 1974, 18, 20, 24; J. PUHVEL, *HED*, Vol. 1, 20 f.

als für ein Nomen (so nach H. G. GÜTERBOCK, C. WATKINS, F. STARKE) und es in Anlehnung an F. JOSEPHSON an öfter dokumentiertes *par(a)h-* "hetzen usw." angeknüpft. Aufgrund des neuen Belegs *[pa-r]a-ra-ah-hi-iš* in KUB LVII 17 3', wo das Wort von einem *ša-an-za* gefolgt wird, tendiert jetzt auch S. KOŠAK in ZA 78, 1988, 310 dazu, *pararahhiš* als eine Verbalform zu interpretieren⁷⁴. Eine weitere Textstelle zu diesem Prädikat wäre KUB XXVI 77 I 13, falls man die Lücke am Zeilenanfang mit *[pa-ra-ra-a]h-hi-iš* vervollständigen dürfte⁷⁵. Beide genannten Texte sind althethitisch in jungen Abschriften überliefert, und dies spricht für die in VO 7 a. a. O. vertretene Meinung, daß *pararah-* ausschließlich ein Produkt der alten Sprache war.

Zum Übergang aus der ursprünglichen Form *pararah-* in *par(a)h-*, wobei die doppelte Lautfolge *-rara-* auf *-ra-* reduziert wird, wäre innerhalb des Hethitischen nur das klassische Beispiel der Haplologie *-nunu-* ⇒ *-nu-* bei den Verbalformen in Prt. Sg. 1. (J. FRIEDRICH, HE 12, 34) zu nennen. [Zusatz vom September 1995: Vgl. jetzt zustimmend und mit weiterem Beispiel CHD, Vol. P, fasc. 2, 138].

Für das ah. Hapax *pa-ra-a-ri-it* in KUB XVII 10 II 5' (vgl. VO 7, 126), möglicherweise verwandt mit unserem Wort oben, siehe bereits O. SOYSAL apud A. N. ASAN, Der Mythos vom erzürnten Gott (Würzburger Dissertation, Pflichtexemplar, 1988) 150. Angesichts des transitiven *pararah-* "(wörtlich:) vorwärts machen" käme für intransitives *parāriya-* (oder *parārie-* nach dem System N. OETTINGERS) theoretisch der Bedeutungsansatz "vorwärts gehen o. ä." in Frage. Relevant ist hierfür nun ein weiteres Fragment zur Komposition vom verschundenen Gott (Telipinu) KBo XXXII 7 (aus dem 13. Jh., mit mh. Duplikat KUB LIV 85), das kürzlich von C. RÜSTER in *Fs Alp*, 475-481 veröffentlicht wurde. In diesem Bruchstück Z. 13' f. läßt sich eine gewisse Analogie mit KUB XVII 10 II 4' f. feststellen⁷⁶, und so dürfte *pa-ra-a-i-ja-an-ni-i[š]* "er gin[g] vorwärts" dort Z. 15' allenfalls Synonym zu sprachgeschichtlich älterem *pa-ra-a-ri-it* in KUB XVII 10 II 5' sein.

Während CHD, Vol. P, fasc. 2, a. a. O., *parari(ya)-* ungedeutet läßt, überträgt A. ÜNAL die Textstelle KUB XVII 10 II 4'-5' in *TUAT* III, 4, 817 "[und das Feuer] fachte er an.", wobei er an das Verb *parai-* denkt.

⁷⁴ Er möchte auch das teilweise beschädigte Wort in KBo III 60 II 10, das *pararahhiš* folgt, anstatt *ša-r[a]-a* (so bei E. FORRER, 2 BoTU I, 35 und H. G. GÜTERBOCK, ZA 44, 106 mit Anm. 3) ebenfalls *ša[-an-z]a* lesen, so daß sich die Annahme von einem Asyndeton zwischen beiden Sätzen in dieser Zeile (s. VO 7, 108⁴ und 118³⁸) erübrigt.

⁷⁵ Der Text lautet hier: I 11-13: [Und eu]ch⁷ verbann[te er] (= *arha šue[t]*) mitsamt euren Kindern. [Der König⁷ tri]eb⁷ (= [*parara*]hhiš) [euc]h⁷ ? in die Stadt Mallitaskuri (mit diesen Worten): "Sie sollen gehen (und) dort sei[n!]" ; zur Textstelle s. zuletzt I. HOFFMANN, *THeth* 11, 1984, 141 f. mit Lit.; vgl. noch S. R. BIN-NUN, *JCS* 26, 1974, 116 ff.

⁷⁶ Siehe C. RÜSTER a. a. O., 478 f. mit Anm. 14; vgl. noch die Verbalformen *ú-i-šu-u-ri-ja(-at)-ta-ti* in KBo XXXII 7 16', 17' und *ú-i-šu-u-ri-ja-an-za-ma* in KUB XVII 10 II 8'.

2.2. Literarisch-Kulturhistorisches

Wenn auch KBo III 60 neben seinem historischen Inhalt auch hinsichtlich seines Textgenres für ein der Puḫanu-Chronik recht ähnliches Dokument zu halten ist (vgl. VO 7, 120 ff.), lassen sich doch formell einige Unterschiede zwischen beiden feststellen. Im Vergleich zum Puḫanu-Text wirkt die Erzählung hier kunstlos und schlicht. Soweit erhalten, nennt der Text keine Götternamen; er enthält zwar religiöse und außergewöhnliche Elemente wie "Probe der menschlichen Natur" oder "Berichte der Menschenfresserei", diese sind aber keine sagenhafte Ausschmückungen, die seitens des Verfassers vorsätzlich in die Darstellung eingeschoben wurden, sondern schriftliche Überlieferungen der realen Ereignisse schlechthin. Außerdem scheint der Verfasser von KBo III 60, der gemäß der Darstellung in der I. Pl. Prt. an den geschilderten kriegerischen Aktionen aktiv teilgenommen haben sollte, dem militärischen Bereich näher gestanden zu haben als Puḫanu⁷⁷. Die Bestandteile der Erzählung werden jedoch, seien es eigene Taten oder empfangene Nachrichten, in einer chronologischen Ordnung und unter dem Blickwinkel des Autors dargelegt, wie es ebenso im Puḫanu-Text zu beobachten ist. Die Erzählweise, einschließlich der Formulierung in der I. Pl. Prt.⁷⁸, läßt hierfür in erster Linie an einen Rapport denken, so daß KBo III 60 gegenüber der Puḫanu-Chronik vielmehr als "chronikartiger Bericht" differenziert werden dürfte⁷⁹.

Mit der Behandlung der "Menschenfresserei" als Teil meines Artikels in VO 7, die als markanter Gegenstand in KBo III 60 ausgezeichnet ist, wurde ein heikles Thema aufgegriffen. Der Kannibalismus gilt innerhalb der Altorientalistik nahezu als Tabu. Wenn die betreffenden Lemmata in den Nachschlagewerken, wie z. B. Anthropophagie, Hungersnot, Kannibalismus oder Menschenfresser/opfer in *RIA* aufgeschlagen werden, dann wird man feststellen müssen, daß die Verfasser jener Stichwörter mit diesem Begriff zurückhaltend, ja sogar skeptisch umgehen. Trotz der spärlichen Anzahl der Quellennachweise hatte ich in VO 7 die Belege sowie die Sekundärliteratur über Kannibalismus im Vorderasien zusammengestellt⁸⁰, und den Versuch gemacht, die in KBo III 60

⁷⁷ Siehe E. FORRER, 2 BoTU II, 10*: "vermutlich ein hoher Offizier, der an dem erzählten Feldzuge teilgenommen hat".

⁷⁸ Vgl. VO 7, 110, 112 und 120 ff.

⁷⁹ Auch im Puḫanu-Text begegnen einige Formulierungen in der I. Person Pluralis (KUB XXXI 4+ Vs. 17 ff., 25 ff., KBo III 40 Rs. 5', 8'); sie gehören aber nicht immer zu den eigenen Reden Puḫanus.

⁸⁰ S. 11423, 11634 und 11736; hinzuzufügen wären noch (Anthropophagie als Götterakt oder als Omenbericht ist nicht berücksichtigt): Mesopotamien: E. F. WEIDNER, *AJO* 17, 1956-56, 384; H. TADMOR, *JNES* 17, 1958, 133 f.; R. BORGER, *OrNS* 36, 1967, 431; E. CASSIN, in *La mort, les morts dans les sociétés anciennes*, 1982, 359 und 369²⁷; J. A. BRINKMAN, *Prelude to Empire*, 1984, 99⁵⁰⁰; B. GRONEBERG, in *Fs Garelli*, 1991, 405-406; vgl. noch CAD M Part 1, 1977, 376b und AHw Bd. III, 1249a. Ägypten: *Lexikon der Ägyptologie*, Band 3, 1980, : "Als Institution ist K(annibalismus) für das

berichteten kannibalischen Verhältnisse eher als Realität zu interpretieren denn als mythologische Färbung des Textes, wie es seinerzeit H. G. GÜTERBOCK vertrat. Zuletzt wird aber in *RIA* 8, 1., 2. Lfg., 60 sub "Menschenfresser" von G. WILHELM immer noch der Annahme GÜTERBOCKs der Vorzug eingeräumt. Den Ausgangspunkt meiner oben genannten Auffassung bildete der Sachverhalt, daß die Menschenfresserei stets eine menschliche Realität war, wenn sie auch bei den zivilisierten Menschen einschließlich der Wissenschaftler aus den humanistischen Disziplinen unserer Zeit erwartungsgemäß Abscheu erregt. Die Geschichte ist – sei deren Ursache Zwangsläufigkeit oder Sitte oder einfach individuelle Perversität – mit kannibalischen Akten gefüllt, die sich auch heutzutage öfters wiederholen. Datiert in die erste Hälfte des 16. Jahrhunderts, hatte ich die Anthropopagiefälle in KBo III 60 einem bisher unbekannten Nomadenstamm in den syrischen Steppen zugeschrieben⁸¹ und ihren Grund mit einer dort möglicherweise herrschenden Hungersnot erklärt. Die Völker Mesopotamiens und benachbarter Gebiete im 3. und 2. Jahrtausend, von denen wir Kenntnis haben, sind die Kulturvölker mit Schrift, wie alle von den Sumerern bis zu den Assyriern, sowie die wilden Stämme wie die Gutäer und Lullubäer, deren Namen uns wiederum durch die Textzeugnisse der Kulturvölker überliefert sind. Dies bedeutet aber kaum, daß damit bereits alle damaligen Völker und Rassen dieser Gebiete schriftlich bezeugt sind; die Existenz von kleineren und kleinsten ethnischen Gruppen, die mit ihren außergewöhnlichen bzw. von den Kulturvölkern verpönten Sitten und Gebräuchen wie Kannibalismus verschollen geblieben sind, ist m. E. nicht von der Hand zu weisen. Es ist auch nicht ganz auszuschließen, daß sie durch die überraschenden Mitteilungen wie diejenigen in KBo III 60 vereinzelt auftauchen

pharaonische Äg. in keiner Form nachweisbar." (Sp. 314) und "In äg. Zeugnissen nur als Topos für die Schwere einer Hungersnot belegbar ..." (Sp. 315).

An den hier aufgelisteten Stellen, deren Kenntnis ich der Freundlichkeit von M. C. ASTOUR und W. SOMMERFELD verdanke, sind eine ganze Reihe Informationen und weitere Literatur über Menschenfresserei im Alten Vorderasien zu finden; eine ausführliche und selbstständige Studie zu diesem Thema, die an die Problematik unbefangenen herangeht, scheint indes immer noch ein Desiderat zu sein.

⁸¹ Vgl. jetzt auch A. ARCHI, in *Civilizations of the Ancient Near East*, vol. IV, 2370. Abweichend von diesem allgemeinen Standpunkt in der Literatur (s. VO 7, 111 mit Anm. 17) äußerte sich A. ÜNAL, *OrNS* 54, 1985, 438: "Wie kompliziert aber in der Tat die ethnologischen Verhältnisse Altkleinasiens sind, (...) zeigt sich u. a. an dem Beispiel, daß in einem unbekannten Gebiet Anatoliens, vermutlich im Osten oder Südosten, in der vorgeschichtlichen Zeit Kannibalen gegessen haben müssen, deren Fama sich in einem hethitischen Text niedergeschlagen hat". Doch die Datierung sämtlicher Ereignisse – einschließlich der Anthropopagiefälle – des Menschenfressertextes in den obengenannten Zeitraum steht fest, und auch M. C. Astour hat durch eine eingehende Untersuchung in: *Mari in Retrospect.*, 1-33, den Schauplatz in KBo III 60 als eine weite Randzone zwischen Südost-Anatolien und Syrien gezeigt. Zum Text inhaltlich s. auch S. DE MARTINO, in *Istituto per gli Studi Micenei ed Egeo-Anatolici. Seminari anno 1990*, 77-78.

können⁸². Die Berichte über Kannibalismus in diesem Dokument können weder auf einem fiktiven Ondit beruhen noch eine vorurteilige Einstellung des Verfassers widerspiegeln, die wegen ihrer derart abstoßenden Eigenschaft die gegenwärtigen Feinde herabwürdigt⁸³. Denn die Vorfälle sind ganz konkret beschrieben, und die den Kannibalen zum Opfer gefallen Personen sind sogar speziell genannt⁸⁴.

Während der Abfassung dieses Artikels ist mir das erst jüngst erschienene Heft (Nr. 10, Oktober 1994) des deutschen Magazins *Geo* aufgefallen, in dem der amerikanische Physiologie - Professor J. M. DIAMOND eine Studie über Anthropophagie veröffentlicht⁸⁵. Obwohl die Arbeit einen sehr aktuell-populären Charakter zeigt, resümiert sie doch eine langjährige wissenschaftliche Forschung mit wichtigen Beobachtungen. Dabei ist für uns aber besonders die Betonung der extremen Empfindlichkeit und ablehnenden Haltung der Europäer gegenüber Kannibalismus, verursacht durch Ekelgefühle,

⁸² In Bezug auf KBo III 60 hatte sich seinerzeit auch H. A. HOFFNER, *JAOS* 87, 1967, 181, gegen die zu starke Skepsis gegenüber dem Kannibalismus als Realität ausgesprochen; s. neuerdings ders., *Bibliotheca Mesopotamica* 25, 98 f.

⁸³ Es gibt keinen Anhaltspunkt dafür, daß die Kannibalen vom Verfasser des Textes (und demnach auch von den Hethitern) als Feinde betrachtet werden, wie zuletzt C. ZINKO, *Mitteilungen der Grazer Morgenländischen Gesellschaft* 4, 1994, 72 ff., meinte. Ich möchte vielmehr die Auffassung von M. C. ASTOUR in *Mari in Retrospect.*, 4 mit Anm. 10, teilen, daß sie sogar Verbündete der Hethiter waren, oder zumindest ihnen als Söldner[?] zu ihren militärischen Interessen verhalfen. Denn in der Erzählung (III 3'-13') folgen die Aktionen des Verfassers von KBo III 60 mitsamt dessen Gefolgsleuten in der 1. Person Pl. sowie die Taten der Kannibalen in der 3. Person Pl. unmittelbar und abwechselnd aufeinander. So stehen die Gefangennahme der Boten des Königs von Halap seitens der Hethiter sowie der Überfall Zuppas und der Verzehr seiner Mutter durch die Kannibalen in enger Verbindung miteinander und sollen Teile – wenn auch bei der Durchführungen voneinander unabhängig – einer vertraglichen und planmäßigen Kooperation gegen die gemeinsamen Feinde (d. i. Yamhad und dessen Verbündeten) gewesen sein. Zuppa selbst erscheint ja im Uršu-Text KBo I 11 gerade als ein Gegner der Hethiter, der womöglich mit Halap alliiert war (s. VO 7, 110 f. mit Anm. 15).

Daß die Hethiter bereits im Alten Reich eine Söldner-Tradition hatten, beweist das ah. (orig.) ÉRIN.MES SA.GAZ-Protokoll KBo IX 73 (+) KUB XXXVI 106. Auch ein anderer ah. Text aus der Zeit Muršili I, KBo III 46+ KUB XXVI 75 (mit Duplikaten), nennt abermals ÉRIN.MES (LÜ.MES) *ḫapiriš* "Nomadenkrieger", die für die hethitischen Städte zur Abwehr gegen die Hurriter von Muršili I in Truppen organisiert wurden (Vs. 39' ff., 55' ff.). Auch die von M. SALVINI kürzlich mit Titel "*The Ḫabiru Prism of King Tunip-Teššub of Tikunani*", Roma, 1996, publizierte Namensliste der *ḫabiru*-Söldner ist hierfür relevant. Dieses Dokument gehört Tunip-Teššub, dem König der hurritischen Stadt Tikunani(i), der Zeitgenosse und Verbündete von Hattušili I war. Seine Heimatstadt Tikunani(i) soll im mittleren Euphrat-Gebiet zwischen Südost-Anatolien und Nordsyrien gelegen haben, also derselbe Raum, wo die Ereignisse von KBo III 60 vorgefallen sind. Hinzu kommt noch, daß sich unter den aufgezählten Personen der hurro-semitischen Herkunft auch ein ¹Ka-ni-ú (VII 1) findet, der den gleichen Namen trägt wie Kaniu in KBo III 60 II 8 und 12.

⁸⁴ Wie die Mutter von Zuppa, einer historischen Persönlichkeit in III 7' (s. Anm. 83).

⁸⁵ "Der Kannibalismus lebt", 146-162.

von Belang: Er wird von ihnen einfach nicht geduldet, selbst die bezeugten Fälle werden meist verschwiegen. Die Untersuchung studiert oder nennt die geographischen Gebiete wie Neuguinea, Fidschi-Insel, Neuseeland, andere pazifischen Inseln, strichweise Afrika sowie Nord- und Südamerika und konzentriert sich zeitlich meist auf unser Jahrtausend sowie auf das 19. Jh., geht aber zeitlich zurück bis auf die Azteken. Hier wird Kannibalismus nach seinen Ursachen in vier Gruppen gegliedert:

1. Kannibalismus im magischen Bereich, als Teil der quasireligiösen Rituale: Zur Verehrung des Toten durch seinen Verzehr und zum Enteignen seiner (geistlichen) Kräfte.
2. Kannibalismus unter extremen (Hungersnot-)Bedingungen.
3. Kannibalismus verursacht durch politisch/kriegerische Haßgefühle und als Racheakt: Zur entgeltigen Beseitigung der Körper der (toten) Feinde/Gegner.
4. Kannibalismus praktiziert von Psychopathen, die heute öfters Schlagzeilen machen.

Er ist seinen Praktiken nach klassifiziert als:

- a) Endokannibalismus: Ausgeübt an den eigenen Verwandten, die eines natürlichen Todes gestorben sind (oben zu Nr. 1).
- b) Exokannibalismus: Ausgeübt an Feinden (oder Fremden), die im Krieg gefangen oder getötet worden sind (oben zu Nr. 3).

Weil die Untersuchung J. M. DIAMONDS unser Interessengebiet Vorderasien im Altertum nicht berücksichtigt, können einige seiner Schlußfolgerungen nicht für unseren Fall in KBo III 60 geltend gemacht werden; z. B. die Aussage, "praktiziert werde entweder der Endo- oder der Exokannibalismus, niemals beides zusammen", 160, widerspricht dem Sachverhalt in KBo III 60, daß die Menschenfresser dort ausnahmslos diese beiden Formen von Kannibalismus ausüben. Auch die Meinungen des Autors, "in den früheren Zivilisationen der Alten Welt wäre Fleisch stets im Übermaß vorhanden, dort würde Kannibalismus nicht gebraucht, um es zu beschaffen" und "Exokannibalismus sei niemals in erster Linie durch Hunger motiviert", 162, dürfen in diesen Formulierungen nicht für alle Fälle verallgemeinert werden: Erstens waren auch damals Gebiete vorhanden, in den ungünstige geographische und klimatische Verhältnisse herrschten wie in den Wüsten und Steppen; zweitens wäre es selbstverständlich, daß derjenige, der an extremem Nahrungsmangel leidet und dadurch zum Verzehr von Menschenfleisch getrieben wird, keinen Unterschied zwischen toten Genossen und (feindlichen) Fremden machen würde, selbst wenn er letztere zu diesem Zweck erst umbringen und damit ein gewisses Risiko eingehen mußte. Da der Kannibalismus in unserem Text in seinen beiden Formen vorliegt, läßt sich die Annahme

verstärken, es handele sich hier tatsächlich um schlimmste Folgen einer Hungersnot (VO 7, 117).

Nach der Lieferung dieses Artikels zur Redaktion hat E. NEU mir freundlicherweise eine Untersuchung von Frau L. BAYUN mit Titel "Remarks on Hittite 'Traditional Literature' (Cannibals in Northern Syria)" in JAC 10, 1995, 21-32 zugänglich gemacht, die gleichfalls den Menschenfresser-Text behandelt. Weil die Verfasserin leider von meiner damaligen Arbeit nicht Kenntnis genommen hat und einige ihrer Schlußfolgerungen unabhängigerweise mit meinen in VO 7 übereinstimmen, halte ich hier eine kritische Stellungnahme nicht für nötig.

2.3. Corrigenda

Trotz des Korrekturlesens sind in meinem Artikel in VO 7 einige Druckfehler zu notieren, worauf ich den Leser im folgenden aufmerksam machen möchte:

S. 111 (+20)	lies:	lokalisiert
S. 112 (-8)	lies:	Humē
S. 112 (-7)	lies:	Quellennachweise
S. 113 (-13)	lies:	huišyui-
S. 113 (-10)	lies:	V. SOUČEK
S. 117 (+5)	lies:	zugrunde legen
S. 117 (-10)	lies:	qé-reb
S. 118 (-18)	lies:	555
S. 118 (-6)	lies:	išiaḫḫiṣ = iṣiaḫta
S. 119 (-11)	lies:	Ortspartikel
S. 121 (+15)	lies:	in der Einleitung <u>statt</u> im Proömium
S. 122 (+16)	lies:	ohnehin,
S. 122 (-1)	streiche:	(1948)
S. 124 (+13)	lies:	Untergang
S. 125 (-6)	streiche:	Wie
S. 126 (-19)	lies:	*-ero-)
S. 126 (-16)	lies:	besteht
S. 126 (-4)	lies:	erörterte Prädikat
S. 126 (-3)	lies:	parārje-
S. 127 (-8)	streiche:	J. P.
S. 127 (-1)	lies:	parā

Adresse de l'auteur:

The University of Chicago, The Oriental Institute
1155 East 58th Street,
Chicago IL 60637 (USA)

NEUE TEXTFRAGMENTE ZU DEN ANNALEN MURŠILIS II.

Detlev GRODDEK

KBo 40¹ enthält unter anderem eine Nachlese kleiner bis kleinster Tafelfragmente von Büyükkale, darunter die ersten 19 Nummern auf p. IV unter der Überschrift "Historische Texte, Instruktionen" verbucht sind. Die Nr. 4 (685/c), ein schmales Bruchstück vom rechten Rande einer Tafel, wird dort bereits "wahrscheinlich zu CTH 61" gestellt, vermutlich wegen des Vorkommens des Ortsnamens *Tlaggašta* in Vs. r. 7". Zwei weitere Fragmente, zu denen sich in der Inhaltsübersicht keine Angaben finden, lassen sich ebenfalls den Muršili-Annalen zuweisen. Es sind dies die Nummern 3 (662/c) und 7 (463/c + 528/c). Die Textzuweisung erfolgt jeweils über neue Textanschlüsse, die hier vorgestellt werden sollen.

1. KBo 16.16 (160/c +++) + KBo 40.7 (463/c + 528/c) *SB. 43, 1452/c*

KBo 40.7 Vs. x+1-7' enthält die Zeilenenden von KBo 16.16 Vs. II 8-14. Der Text ist aus der besser erhaltenen Duplikattafel KUB 19.37 bereits bekannt (AM 170) und bietet demgegenüber kleinere 'ortho'graphische Varianten. Ausgeschrieben seien Vs. II 8 ff.² :

¹ H. OTTEN - C. RÜSTER, *Keilschrifttexte aus Boghazköy. Vierzigstes Heft*. Texte verschiedenen Inhalts vorwiegend aus Gebäude A (Büyükkale), Berlin, 1997.
- Abkürzungen richten sich nach H. G. GÜTERBOCK - H. A. HOFFNER, *The Hittite Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago*, Vol. L-N, Chicago 1989 mit Nachträgen in den Bänden P Fascicle 1, Chicago 1994 und P Fascicle 2, Chicago 1995.

² Vor dem Paragraphenstrich enthält KBo 40.7 noch zwei leere Zeilenenden.

- Vs. II 8 [(na-aš-ta ma-aḥ-ḥa-an URUTim-mu-ḥa-la-a)]n A-NA dU³
BAL⁴-aḥ[(-ḥu-un)]
- 9 [(nu-kán I-NA URUKa-ši-mu-la pī-ra-an)] kat-ta ú-ya-nu-un
- 10 [(nu ar-ḥa ú-ya-nu-un nu I-NA URUKa-a-ta-p)]a gi-im-ma-an-
da⁵-r[(i-ja-nu-un)]
- 11 [(nu-mu dU NIR.GÁL EN-IA dUTU URUA-ri-i)]n-na
GAŠAN-IA
- 12 [(dIM URUHA-AT-TI dLAMMA URUHA-AT-TI)] x⁶ dIM⁷
KARAŠ
- 13 [(dGAŠAN LÍL d[a-ar-ri-eš-ša pī-ra-a)]n ḥu-u-i-e-er
- 14 [(nu-za ke-e KUR.KURMEŠ) I-NA MU.I.KAM
tar-aḥ-ḥ)]u-un
- 15 [(nu-za LUGAL-uš I-NA É-IA) (LI-IM V ME XXX)]
NAM.RAMEŠ⁸
- 16 [(ú-ya-te-nu-un) URUHa-at-t(u-ša-aš-ma-za ÉRINMEŠ)]
ANŠE.KUR.RAMEŠ

Für die Übersetzung sei auf AM 171 verwiesen. Die Zuordnung von KBo 40.7 Rs. III zu KBo 16.16 Rs. III ist, da zwischen den Stücken hier an der Oberfläche eine große Lücke klafft, unergiebig.

³ KUB 19.37 II 35 dIM.

⁴ KUB 19.37 II 35 šī-pa-an-da-aḥ-ḥu-un.

⁵ KUB 19.37 II 38 ta.

⁶ Die Zeichenspur am Bruche paßt nicht zu TI von HA-AT-TI. Es dürfte LIJL vorliegen. Die Reihenfolge der Götternamen in KBo 16.16 Vs. II 12-13 dürfte somit gegenüber dem Duplikat KUB 19.37 umgestellt sein.

⁷ KUB 19.37 II 40 dU.

⁸ KUB 19.37 II 43 NAM.RAHIA.

2. KBo 40.3 (662/c) + KBo 14.20 (507/c) (+) KBo 16.15 (2768/c)⁹
[+++]¹⁰

Von größerer Bedeutung für die Textwiedergewinnung ist KBo 40.3, das direkt rechts oben an KBo 14.20 anschließt und die Zeilenenden zu KBo 16.15 enthält. Hier seien Vs. I x+I-I' ausgeschrieben :

- Vs. I x+I ḥal-ki-in ša-ra-a da-aḥ-ḥu-u[n] x [
- 2' nu-mu dU NIR.GÁL E[N-IA] d[UTU URUA-ri-in-na
GAŠAN-IA] dU URUHA-AT-TI
- 3' dLAMMA URUHA-AT-TI [dU KARAŠ dGAŠAN ŠE-E-R)]
pī-ra-an ḥu-u-i-e-er
- 4' nu-za ke-e KUR.KUR[MEŠ I-NA MU.I.KAM tar-aḥ-ḥu-un nu
UR]UHa-at-tu-ši ar-ḥa ú-ya-n[u-un]
- 5' nu-kán A-NA DINGIRMEŠ [EZEN₄MEŠ ša-ku-ya-an-ta-ri-ja-
nu-ya-a]n-te-eš e-šir
- 6' nu A-NA DINGIRMEŠ EZEN₄ S[AG.UŠ (?) i-ja-nu-un
nu-]kán ma-aḥ-ḥa-an EZEN₄MEŠ GALMEŠ
- 7' zé-e-na-an-ta-aš aš-ša-nu-nu-un [nu I-NA URUHA-AT-TI
ḥ]i-in-kán ki-ša-at
- 8' nu ak-ki-eš-ki-it-ta-at nu ÚŠ-ni [pī-ra-an ar-ḥ]a tar-na-aḥ-ḥu-
un
- 9' [LUGA]L-uš I-NA KUR URUHar-zi-ya-na [pa-a-un
nu-u]š-ša-an nam-ma A-NA [DIN]GIRMEŠ pa-ra-a
- 10' -a]š-šar Ú-UL [] i-ja-nu- un

⁹ Zu KBo 14.20 (+) KBo 16.15 allein siehe Verf., *Fragmenta Hethitica dispersa* V-VI, Nr. 42, in *AoF* 25, 1998 (im Druck).

¹⁰ S. KOŠAK, *StBoT* 34, 13 sub 17a mit Joinskizze auf p. 51. SBo 43: 2768/c

11']LÚKÚR URUGa-aš-g[a-an ku-in] a-pé-e-da-ni
MU.KAM-ti ku-e-nu-un

“...] Getreide nahm ich auf. [] Mir liefen der mächtige Wettergott, [mein Her]r [, die Sonnengöttin von Arinna, mei]ne [Herrin,] der Wettergott von Hatti, die Schutzgottheit von Hatti[, der Wettergott des Heeres (und) die Istar des Feld]es voran. Und diese Länder [besiegte ich in einem Jahre.] Nach Hattuša kehrt[e] ich zurück. Den Göttern waren [die Feste ungefeiert gelas]sen. Und den Göttern [feierte ich das regelmäßige (?)Fest. Als ich die großen Feste des Herbstes ausrichtete, brach [in Hattuša] eine [S]euche aus. Sterben herrschte. [Vor] der Seuche ging ich auf und davon. [Ich, der Kö]nig, [zog] in das Land (der Stadt) Harziyana. Den [Göt]tern nicht mehr weiter bereitete ich[]§
welchen] kašk[äischen] Feind ich in jenem Jahre tötete [, ...”

Hier ist der Textgewinn gegenüber der seinerzeitigen Textbearbeitung durch HOUWINK TEN CATE¹¹ evident. Die partiellen Ergänzungen der Textlücken in der Zeilenmitte von Vs. I 5'-6' folgen einem Vorschlag E. NEUs, dem hierfür herzlich gedankt sei¹².

Abschließend sei noch auf das kleine Randstück KBo 40.257 (1224/c) hingewiesen, dessen Zeilen I 3-9 sich als Duplikat bestimmen lassen zu KBo 2.5 + KBo 16.17 + KBo 2.5a I 1-7 :

I 1]URUŠu-nu-pa-aš-ši-x[
2 ḫar-ni-i[k- (na-aš-za nam-ma)]
3 EGI[(R-pa e-ša-at URUŠu-nu-pa-aš-ši-iš Ú-UL
tu-ḫu-uš-ši-ja-it)]
4 na-aš[(-mu-kán pí-ra-an ar-ḫa p̄ar-aš-ta nu URU-an ar-ḫa)]
5 ya-a[(r-nu-nu-un NA4ḫé-kur Pí-it-ta-la-aḫ-ša-aš-ma-za-kán)]

¹¹ JNES 25, 1966, 168-169, 177-178; siehe auch die Übersetzung von G. F. DEL MONTE, *L'annalistica ittita*, Brescia, 1993, 113-114.

¹² Letztendlich können nur neue Anschlußstücke eine Bestätigung erbringen.

6 IŠ[(-TU ÉRINMEŠ NAM.RA) I(Š-BAT ma-an-ši kat-ta-an
te-eḫ-ḫu-un)]
7 ma-ḡ[(-na-an-kán kat-ta) t(e-eḫ-ḫu-un nu-mu MU.KAM-za
še-er te-e-pa-u-e-eš-ta) nu-u(š-ši)]
8 ka[(t-ta-an Ú-UL te-eḫ-ḫu-un nu ar-ḫa) ...

Hierzu sei auf die Bearbeitung bei A. GÖTZE, *AM*, 180-181 verwiesen. Die Zeilen KBo 40.257 I 1-2, die in die Textlücke vor Einsetzen von KBo 2.5 ++ fallen, sind zu fragmentarisch, um mehr erkennen zu lassen, als daß bereits von der Stadt Šunupašši die Rede war.

KORREKTURZUSATZ

Der indirekte Anschluß KBo 40.3 (+) KBo 16.15 allein wurde inzwischen auch von G. F. DEL MONTE, *NABU* 1998/24, erkannt.

Adresse de l'auteur :

Hedwigstr. 69
D-45131 Essen
Allemagne

IL TESTO ORACOLARE KUB XXII 51 (CTH 577)¹

Fiorella IMPARATI
Università degli Studi di Firenze

Verosimilmente dell'epoca di Hattušili III sono la tavoletta frammentaria KUB XXII 51 (Bo 4963) e il frustolo a questa in parte parallelo KUB L 108 (Bo 5779), ambedue contenenti una consultazione oracolare relativamente ad una campagna militare condotta da un sovrano ittita, di cui non si specifica il nome, e da alcuni suoi comandanti di truppe verso la zona di Nerik², all'itinerario da percorrere e all'organizzazione tattica dell'attacco. Consultazioni di tal genere, ovviamente di grande importanza, richiedevano risposte sicure, che venivano di solito verificate mediante indagini mantiche di tipo diverso. Nel testo in esame le indagini sono effettuate mediante l'esame delle viscere degli animali, il volo degli uccelli, il procedimento mantico KIN³; gli operatori mantici menzionati nel documento sono un lúHAL "indovino", specialista nell'esame delle viscere, e un lúIGI.MUŠEN "augure", esperto appunto nell'ornitomanzia.

¹ Desidero ringraziare il Prof. Ahmet ÜNAL per aver letto questo mio lavoro, fornendomi utili suggerimenti. Per le abbreviazioni bibliografiche nel presente articolo mi sono attenuta a quelle presenti in *The Hittite Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago* (= CHD), Chicago, 1980 ss., e a quelle normalmente in uso fra gli Ittitologi.

² Sulle spedizioni militari ittite verso questa zona, v. in ultimo M. FORLANINI, *Rendiconti dell'Istituto Lombardo*, Accademia di Scienze e Lettere (= RIL), 125, 1992, 277-308, e in particolare 288 s.

³ Sui termini relativi all'aruspicina presenti in questo testo e nel suo parallelo, v. in particolare E. LAROCHE, *RA* 64, 1970, 127-139 *infra* e *GLH* 182 ss. vv.; M. SCHUOL, *AoF*, 21, 1994, 73-124, 247-304; S. DE MARTINO, *Die mantischen Texte*, Corpus der Hurritischen Sprachdenkmäler, ChS 1/7, Roma, 1992, 143-159 ss. vv., con bibliografia. Sui termini e le espressioni relative all'ornitomanzia, v. in particolare A. ÜNAL, *RHA* XXXI, 1973 (ap. 1976), 27-56 *infra*, A. ARCHI, *SMEA* 16, 1975, 158-180 *infra*. Sulla terminologia relativa alla consultazione oracolare KIN, v. A. ARCHI, *OA* 13, 1974, 134-144; A. ÜNAL - A. KAMMENHUBER, *KZ* 88, 1974, 157-180; A. ÜNAL, *THeth* 4, 1974, 94-102.

Per quanto riguarda KUB L 108, le rr. 7'-11' di questo documento corrispondono quasi completamente a KUB XXII 51 Ro 10'-14', mentre le altre righe si differenziano⁴. Si nota, ad esempio, che mentre il passo di KUB XXII 51

⁴ Si ritiene utile, per facilitare un confronto fra i due documenti, riportare anche il testo di KUB L 108.

- 1']x x x x x x [
 2' -z]i KARAŠ-ma ar-ḥ[a
 3']ú-iz-zi KI.MIN nu KIN SIG₅-ru [
 4'] wa-aš-túl IZI mu-ni-mar 'ME'-aš[
-
- 5']x x nu IGI-zi SUMeš SIG₅-ru EGIR-ma NU.SIG₅-d[u
 6'] EGIR SUMeš ni-eš-kán ZAG-an pé-eš-ši-at ZAG(-)x[
-
- 7' [nu (uruš)]a-pí-nu!-wa še-eš-zi KARAŠ^{hi.a}-ma uruḥa-a[(n-zi-wa ka-ri-ya)-an-zi]
 8' [(nu-kán urušu-up-p)]f-lu-li-an GAM-an ar-ḥa pá-iz-zi nu uruš[(a-ḥu-zi-mi-ša-a)n RA-zi]
 9' [(mKa?-ša?-lu-wa-an-m)]a T[(A)] 'ÉRIN^{me.eš} ti-eš-ša-an-zi nu KI!.MIN uru[(Da-ḥa-aš-) da-an
 10' (RA-zi mKu/Ma-ni-ya-LÚ)]-ma TA ÉRIN^{me.eš} ŠU-TI ti-eš-ša-an-zi na-a[n
 11' (mAs-du-wa-re-e)]š-ma mTi-me-et-ti-x?-ša uruKam-ma-ma-za[
 12' KUJR Ḥar-pu-uš-ta pa-iz-zi KI.MIN nu KIN SI[G₅-ru
 13']x? GIG GAL ME-aš nu-kán an-da SUD-li₁₂ x[
 14' -r]i MÊ-i GAR-ri 3-ŠÚ lúKÚR MÊ (-)[
-
- 15' K]I.MIN
-
- 16']-ya-zi lu-kat-ti-ma uruše?-x-zi-x[
 17' -z]i ta-ma-in-ma x[
 18']še-eš-zi [KARAŠ
 19'] x [

All'inizio della r. 5' si intravedono tracce di segni, tra i quali forse GAR, che dall'autografia del testo sembrano erasi. Nelle rr. 7'-11' di questo testo si sono integrati alcuni toponimi ed antroponomi in base a quelli presenti in KUB XXII 51 Ro 10'-14'. La lettura del toponimo all'inizio della r. 7' come Šapinuwa – nonostante la singolare grafia della parte rimasta di questo nome (cfr. infatti il segno *nu* in KUB L 108, 3', 5', 9', 12', 13') – si basa sul passo corrispondente in KUB XXII 51 Ro 10'; così anche in RGTC 6/2, 139; v. invece l'indice dei toponimi in KUB L p. X. Nella r. 9' di KUB L 108 dopo ÉRIN^{me.eš} manca ŠUTI (cfr. invece KUB XXII 51 Ro 12'); sempre in questa riga, prima della possibile menzione della città di Daḥašda, si trovano dei segni per i quali si è proposta una lettura *nu* KI!.MIN, nonostante la singolare grafia del segno KI (in KUB XXII 51 Ro 12', nel passo presumibilmente corrispondente, è scritto invece *nu-kán*). Tra la fine della r. 10' e l'inizio della r. 11' doveva trovarsi il passo presente in KUB XXII 51 Ro 14' prima della menzione di Ašduwareš; sempre nella r. 11' dopo il nome di Timetti e prima del segno -ša c'è una rasatura con tracce di segni: ci aspetteremmo lì -iš/-eš-. Sempre in KUB L p. X s.v.

qui sopra indicato, contenente l'oggetto dell'indagine mantica, è preceduto da una consultazione oritomantica, il passo corrispondente in KUB L 108 è preceduto da una consultazione effettuata mediante l'esame delle viscere.

Da un esame delle fotografie delle due tavolette⁵ il loro *ductus* sembra uguale; parrebbe addirittura trattarsi della mano dello stesso scriba. La loro superficie invece appare diversa, ma è difficile stabilire ciò in base a delle fotografie.

KUB XXII 51⁶

Ro

- 1' [I]Š-TU lúḪAL 'KI' .MIN nu IGI-zi SUMeš 'SIG₅-ru' EGIR-ma NU.Š[IG₅-du? ni-eš-kán]
- 2' GÙB-aš KAXU-i GÙB-aš-ma ar-ḥa-ya-an ši en-tíš GÙB-aš 'GAR' -[ri?
- 3' EGIR SUMeš gišTUKUL GÙB-aš ta-ú-tíš ZAG-aš UGU 'ú' -da-aš
-
- 4' 'IŠ-TU lúIGI.MUŠEN IR^{tum} QA-TAM'-MA-pát nu [MUŠE]N^{hi.a} 'SIXSÁ'-an-du šu-lu-pé-[eš-ma?-kán?
- 5' ú-it na-aš-kán pí-an SIG₅-za ú-'it' na-aš GUN'-li₂ zi-la-an ú-it x[
- 6' GÌR^{hi.a} kán-ga-nu-ut na-aš zi-la-an ku-uš ú-'it' šu-lu-pé-eš-ma-kán EGIR[
- 7' na-aš-za TUŠ-at KAXU-ŠÚ-ma-za-kán 'pí'-an ar-ḥa' na-a-a-iš EGIR KASKAL mar-[ša-na-aš-ši/e-i/eš]
- 8' [EG]IR UGU SIG₅-za ú-it na-aš 2<-an> ar-ḥa pa-it i-pár-wa-aš-ši-eš-ma-kán pát-tar-pal-ḥi-iš[

ŠUTUM, in riferimento alla r. 10' di questo frammento, si deve leggere ŠUTI anziché ŠUT^{hi.a}.

⁵ Delle quali ho potuto prendere visione a Berlino, presso il "Vorderasiatisches Museum", grazie alla cortesia del Prof. H. KLENGEL.

⁶ In questa tavoletta si trovano molte rasature, su alcune delle quali sono stati scritti nuovamente dei segni; in altre si intravedono tracce dei segni cancellati. Non si sono indicate queste rasature nella traslitterazione e nella traduzione del testo, per non appesantirne la lettura, ma sono state segnalate quelle più significative nelle note al testo.

- 9' [] 'du'-wa šu-lu-pé-eš-ma ku-iš GUN-li₁₂ TIg[muš]en-ma tar-li₁₂-
an GÌR^{hi.a} kán-qa-nu-ut nu-ši GÙB-a[n]
-
- 10' 'nu' uruŠa-pí-nu-wa 'še'-eš-zi KARAS-ma uruHa-an-zi-wa ka-ri-ya-
[az?-zi]
- 11' nu-'kán' uruŠu-up-pí-lu-li-ya-an GAM-an ar-ḥa pa-iz-zi nu uruŠa-ḥu-zi-
mi-ša-a[n RA-zi]
- 12' 'mKa?-ša?'-lu-wa-an-ma TA ÉRINmeš ŠU-TI ti-eš-ša-an-zi nu-kán
uruDa-ḥa-aš-[da-an]
- 13' [] RA-zi mKu/Ma-ni-ya-LÚ-ma TA ÉRINmeš ŠU-TI ti-eš-
ša-an-zi
- 14' [(na-a)n]x KUR Ku-wa-ri-na-za EGIR UGU RA-zi mAš-du-wa-re-
'eš'-ma mTi-me-e[(t-ti)-iš-(š)]a
- 15' [(uru)]Kam-'ma'-m[(a-z)]a IGI-an-da 'RA'-an-zi KASKAL mTIgmušen-
LÚ dUTUšī-ma KASKAL A-BI dUTUšī pí-an []x?-zi!
- 16' [KI.MI]N nu KIN SIG₅-ru lúKÚR ZAG-tar DUḥ tar-nu-mar
gišTUKUL lúKÚR ME-aš ŠÀ KUR-ŠÚ x[]x SUD-li₁₂
- 17' []x? UGU-za GAR-iš DUḥ lúKÚR MÈ ME-aš na-at EGIR-pa
ANA lúKÚR SUM-[za?]
- 18' [LÚ]meš Ḥat-ti ZAG-tar KASKAL ME-ir nu-uš-ma-aš
GÙB-za GAR-ri
- 19'? []
-
- 20'' [IŠ-TU lúḤAL KI].[MI]N nu IGI-zi SUMeš SIG₅-ru EGIR-ma
NU.SIG₅-du IGI-zi SU^{meš} ni ši
- 21'' []x 'SUMeš' x'.UŠ/-uš' ḥi-re-en-du-kar-'ri'
NU.SIG₅

- Vo
- 1' nu] 'uruŠa-ḥu-zi-mi-ša-an'
- 2' mKu/Ma-ni-ya-L]Ú-ma 'uruKu-w' [a-ri-na-za EGIR UG]U RA-zi
mAš-du-wa-re-eš-ma
- 3' [mTi-me-et-ti-iš-ša uruKam-ma-ma-z]a IGI-an-da RA-an-zi KASKAL
mTIgmušen-ZA dUTUšī-ma
- 4' p]f?- 'an? RA?-zi' [KI].MIN nu KIN SIG₅-ru
-
- 5' [IŠ-TU l]úḤAL 'KI'.MIN
-
- 6' [IŠ-TU lú]IGI.MUŠEN KI.MIN
- 7'] ḤUR.SAGmeš ku-it-ya ŠÀ! IGI TAR/IGI-tar/li-
tar nu ḤUL-la-tar UL-Ū
-
- 8']x SIxSÀ-at INIM lúKÚR NU.'SIG₅'-du dUTU AN GUB-iš
ŠA LUGAL IGI.LÁ
- 9' ME]-aš na-at ANA LÚmeš KUR Ḥat-ti 'GÙ[B-z]a GAR-'ri'
/NA UD.2.KAM LÚmeš KUR Ḥat-ti GÙB KASKAL IZI
- 10']x/-aš? nu-'kán'DINGIRmeš-aš
-
- 11' lúKJÚR-pát GÙB-aḥ-ḥi NU.SIG₅-du lúKÚR ZAG-tar MÈ ME-
aš ANA LÚmeš Ḥat-ti x
- 12'] AŠ-RU^{hi.a}
- 13'] ANA LUGALmeš mu-kiš-'šar' EGIR-pa mA-l-la-mu x[

- 14' -z]a? d'Pf¹-ir-wa-an DÙ-zi 'd'U.GUR.URU? ɣal-pu!-ti-li-in
EZEN₄ ɡiʃzu-up-pa-r[i(-)
- 15' DIN]GIR^{lum} A-NA dUTU^{ši} ɣa-ra-tar wa-aš-tul UL DÙ-ši!
nu 'KIN S¹[IG₅-ru
- 16']xxxx 'gišDAG!¹ ME-ir na-at-kán[

Tracce di alcuni segni sul margine sinistro.

Ro

- 1' (La consultazione) [m]ediante l'indovino (è) allo stesso modo : ora, le prime viscere sia(no) favorevoli, ma le ultime [sia(no)] sfavo[revoli; il *ni(pašuri)* :]
- 2' la (parte) sinistra (è) nella/presso la "bocca", ma la (parte) sinistra (è) separata; lo *ši(ntaḫi)*, lo *enti* : la (parte) sinistra giac[e
- 3' le ultime viscere : l'arma (la parte) sinistra, il *tauti* (la parte) destra ha sormontato.
-
- 4' La consultazione mediante l'augure (è) sullo stesso soggetto della precedente : ora, gli uccelli stabiliscano (ciò); [ma(?)] (un uccello) *šulupe*[(?)
- 5' venne ed esso venne in avanti dalla parte buona, ed esso venne GUN-li *zilan* x[
- 6' fece pendere le zampe ed esso venne *zilan* dalla parte *kuštai*, ma/e (un uccello) *šulupe* dietro [
- 7' ed esso si posò (letter. : si sedette), ma volse il suo becco (letter. : bocca) via in avanti, dietro la strada un (uccello) *mar[šanašši]*

- 8' venne [die]tro su dalla parte buona ed esso volò via a mezza strada, ma un (uccello) dalle ali larghe da ovest [
- 9' [] x x ma/e un (uccello) *šulupe* che (è) GUN-li ma/e un'aquila *tarlian* fece pendere le zampe e a lei a(?)/la(?) sinistra (*accus.*) [
-
- 10' 'Ora', deve (il Mio Sole) riposare nella città di Šapinuwa, ma deve l'esercito sos[tare] nella città di Ḫanziwa;
- 11' e deve (il Mio Sole) passare sotto la città di Šuppiluli(ya) e [attaccare] la città di Šaḫuzimiša?
- 12' Ma devono far mettere in marcia [Kaša(?)]luwa insieme con le truppe *ŠUTI* ed (egli) la città di Dahaš[da]
- 13' [] deve attaccare? Ma devono far in marcia Ku/Maniyaziti insieme con le truppe *ŠUTU*
- 14' e deve (egli) dal paese di Kuwarina attaccarl[a] x dal dietro sopra? Ma devono Ašduwari e(?) Timetti
- 15' dalla città di Kammama attaccare di fronte? (Deve esserci) la spedizione di Ḫar(r)anaziti? Ma il Mio Sole la spedizione del Padre del Mio Sole davanti deve []?
- 16' (La consultazione è) [allo stesso mod]o : ora, il KIN sia favorevole, il nemico il favore, il dissolvimento, la concessione, l'arma (del?) nemico prese, all'interno del suo paese x [] x SUD-li.
- 17' [] sopra per sé pose, prese il dissolvimento (del?) nemico (e) la battaglia e ciò/quelle cose indietro al nemico (è/sono?) da[to/e(?)].
- 18' [] gli uomin]i di Ḫatti presero il favore (e) la spedizione ed (essi) sono depositi per loro a sinistra.
- 19'? []

20" (La consultazione) [mediante l'indovino] (è) [allo s]t[esso mod]o : ora, le prime viscere sia(no) favorevoli, ma le ultime sia(no) sfavorevoli, le prime viscere, il *ni(pašuri)*, lo *ši(ntaḫi)*

21" [] x viscere x x *ḫirindukarri* : sfavorevole.

Vo

1' e] la città di *Šaḫuzimiša* (*accus.*)

2'] ma deve [Ku/Maniyazi]ti dalla città di Kuw[arina] attaccare [dal dietro sop]ra? Ma devono Ašduwari

3' [e Timetti dalla città di Kammama] attaccare di fronte? (Deve esserci) la spedizione di *Ḫar(r)anaziti*? Ma il Mio Sole

4' davan]ti(?) deve attaccare(?)? (La consultazione è) [al]lo stesso modo : ora, il KIN sia favorevole.

5' (La consultazione) [mediante] l'indovino (è) allo stesso modo.

6' (La consultazione) [mediante] l'augure (è) allo stesso modo.

7'] montagne e ciò che (è?) all'interno(?) x x, allora non (è/sia) male.

8']x stabill (mediante l'oracolo) : la faccenda (del) nemico sia sfavorevole; il dio Sole del cielo si alzò, la vista del re

9' pres]e e ciò agli uomini del paese di *Ḫatti* [a] sinis[tr]a è posto, nel secondo giorno gli uomini del paese di *Ḫatti* a sinistra la spedizione, il fuoco

10'] x e gli dèi

11' il ne]mico su menzionato rende infruttuoso : (il risultato) sia sfavorevole, il nemico prese il favore, la battaglia agli uomini di *Ḫatti* x

12'] luoghi

13']ai re l'invocazione dal dietro/indietro Allamu x[

14']x celebra Pirwa, il dio U.GUR della città?, l'oggetto *ḫalputili* (*accus.*) la festa delle fiaccol[e

15' o divi]nità, per il Mio Sole uno scandalo (e) una colpa non fai? Ora, il KI[N sia] f]avorevole(?)

16'] xxxx il trono presero e/allora ciò [

NOTE AL TESTO E ALLA TRADUZIONE

Ro

r. 1' La parte iniziale della r. 2' e il confronto con passi analoghi nei testi oracolari permettono di ipotizzare nella lacuna alla fine della r. 1' la presenza del termine mantico *ni(pašuri)*- in una delle sue possibili grafie abbreviate; con questo termine doveva verosimilmente chiudersi anche la riga. Per i tipi di frasi dove compare il *nipašuri*-, v. E. LAROCHE, *RA cit.*, 131; *CHD L-N*, 447 s.; M. SCHUOL, *AoF cit.*, 248 ss.; per le attestazioni di questo termine v. S. DE MARTINO, *op.cit.*, 150 s.

r. 2' M. SCHUOL, *AoF cit.*, 89 e 91, rileva che gli aggettivi "sinistro" e "destro" in contesti oracolari hanno il valore rispettivamente di "sfavorevole" e "favorevole" e così traduce (p. 91) un passo analogo a quello presente in Ro 1'-2' del nostro testo : "*ni* ungünstig am/beim Mund". Sul termine oracolare *šintaḫi*-, v. per ultimi M. SCHUOL, *AoF cit.*, 251 ss., la quale ne propone la traduzione "Standort"; S. DE MARTINO, *op.cit.*, 152 ss.; sul termine oracolare *fenti*-, v. in ultimo S. DE MARTINO, *op.cit.*, con bibliografia.

r. 3' Sul sumerogramma *gišTUKUL* "arma" nei testi oracolari ittiti, v. in ultimo M. SCHUOL, *AoF cit.*, 272 ss. Sull'espressione *UGU/sara uda-* "portarsi al di sopra di, sormontare", v. E. LAROCHE, *RA cit.*, 136. Dopo *tautiš* c'è una rasura, sulla quale sono rimaste tracce di un segno che poteva essere GAR.

r. 4' Sulla formula con cui viene qui posta la richiesta oracolare, v. A. ÜNAL, *RHA cit.*, 33 con n. 17, cui si deve aggiungere KUB XXII 51 Ro 4'; A. ARCHI, *SMEA cit.*, 144 con n. 75. Per l'integrazione della lacuna alla fine di questa riga, v. le successive rr. 6' e 9'; non è certo se questa riga finisse qui. Sull'uccello *šulupi/e-* v. H. ERTEM, *Fauna*, 219, dove si dà la traslitterazione delle rr. 4'-9'; nelle rr. 7'-8' in qualche punto questa traslitterazione diverge dalla nostra.

r. 5' A proposito della possibilità di una traslitterazione *GUN-liš* qui e alla r. 9, v. E. NEU - C. RÜSTER, *HZL (StBoT Beih. 2, 1989)*, Nr. 201. Secondo A. ARCHI, *SMEA cit.*, 174 Nr. 6, si tratta qui di un avverbio; alla r. 9', però, la presenza del pronome relativo *kuiš* induce piuttosto a considerare *GUN-li₂* in quella frase come un aggettivo. Per un passo analogo (con il verbo *pāi-* al posto di *uwa-*) a quello posto alla fine della r. 5' del nostro testo, cfr. *CHD P 36* Nr. 16'. Il termine *zila(w)an*, presente qui e nella riga successiva, in *CHD loc.cit.* non viene tradotto; v. invece A. ARCHI, *SMEA cit.*, 172 s., e A. ÜNAL, *RHA cit.*, 39 s., i quali lo interpretano come "di qui, da questa parte". Nell'autografia del testo si segnala la presenza sul Verso di resti della fine di Ro 5' (?) e 6' (?).

r. 6' Su *ku-uš* come abbreviazione di *kuštayati/kuštayaz* da *kuštai-*, v. *HZL* Nr. 206, *CHD P 35* Nr. 7'; v. invece A. ÜNAL, *RHA cit.*, 39; A. ARCHI, *SMEA cit.*, 152 e 176 s. Per l'espressione *zila(w)an ku-uš uwa-*, v. *CHD loc.cit.*, dove si cita una frase analoga, costruita però con il verbo *pāi-*; con tale espressione si indicava probabilmente un presagio non favorevole, contrariamente alle rr. 5' e 8', laddove si dice che l'uccello venne dalla parte buona.

r. 7' Per l'espressione *pīan arḥa nāi-* in tale contesto, v. A. ÜNAL, *RHA cit.*, 37; A. ARCHI, *SMEA cit.*, 153, 167; *CHD L-N 352* Nr. 10'. Sull'uccello oracolare *maršana(u)ašši-* v. H. ERTEM, *Fauna*, 216 s. e, in ultimo, *CHD L-N 196*.

r. 8' Sulle interpretazioni proposte per l'espressione *2-an/takšan arḥa pāi-* nelle consultazioni oritmantiche, con la quale forse si indicava che l'uccello non aveva raggiunto il segnale stabilito, v. A. ARCHI, *SMEA cit.*, 153 e 170; A. ÜNAL, *RHA cit.*, 37; J. TISCHLER, *HEG* 8, 44; *CHD P 35* Nr. 4' ("to fly off down the middle"). L'interpretazione del termine *iparawašša/i-* è controversa:

mentre da alcuni studiosi esso è stato inteso come un uccello (v. H. ERTEM, *Fauna*, 215 s. e in ultimo *CHD P 36* Nr. 10'), secondo altri indica "una direzione o un punto di riferimento": v. A. ARCHI, *SMEA cit.*, 163 ss. e, per ultimi, J. DE ROOS, *JAC* 5, 1990, 90 s. e. C. MELCHERT, *CLL*, 90. Prima della menzione dell'uccello *pattarpalḥi-*, dalle "ali larghe", c'è una rasura, su cui si intravedono tracce di alcuni segni. Su questo uccello v. *HW*, 166; H. ERTEM, *Fauna*, 217; *CHD P 242* s.

r. 9' Dopo *GUN-li₂* c'è una rasura, della quale è forse rimasto il cuneo verticale vicino a *li₂*; nell'autografia del testo sembra che vi sia la traccia di un piccolo cuneo orizzontale in basso accanto a GUN. Su *tar-li₂-an* come abbreviazione di *tarwalli(y)an*, v. A. ARCHI, KUB L11, *Inhaltsübersicht* Nr. 75; *HZL* Nr. 7; J. TISCHLER, *HEG* 9, 248 ss. V. inoltre A. ARCHI, *SMEA cit.*, 178 s. Nr. 6 (TAR. *LIŠ-an*), il quale considera questo termine come avverbio; cfr. anche *CHD P 35* Nr. 9'. H. ERTEM, *Fauna*, 181 s. n. 11, fornisce una lista di testi oracolari dove compaiono aquile: da notare, a proposito di questa lista, che nel nostro testo l'aquila come uccello facente parte della consultazione oracolare è presente soltanto in Ro 9', perché in Ro 15' e in Vo 3' il nome di questo uccello è inserito nell'antroponimo *Ḥar(r)anaziti*.

r. 10' Per le rr. 10'-16' v. *RGTC* 6/2, 62 (traduzione rr. 10'-15'); S. ALP, *HBM*, 38 (traslitterazione e traduzione rr. 10'-11'); M. FORLANINI, *RIL cit.*, 288 s. (traslitterazione rr. 10'-15'); R. H. BEAL, *THeth.* 20, 1992, 471 con n. 1745 (traslitterazione rr. 10'-16'); per i personaggi e i toponimi menzionati in questo passo v. *ultra*. S. ALP, *loc.cit.* integra la lacuna all'inizio delle r. 10': [LUGAL-u]š. In questa riga, dopo *KARAŠ-ma*, si vede una rasura, di cui sono rimaste tracce di segni.

r. 11' L'integrazione *RA-zi* si basa sul contesto; così anche R. H. BEAL, *loc.cit.* Per una parziale corrispondenza di Ro 11'-16' con Vo 1'-4', v. le note relative a queste righe.

r. 12' Sull'integrazione dell'antroponimo presente in questa riga, v. *ultra*. All'interno della voce verbale *teššanzi*, prima del segno *-zi*, c'è una rasura su cui si vedono le tracce di alcuni segni. Sul verbo *(:)ti/eššai-* v. J. TISCHLER, *HEG* 10, 377.

r. 13' Sulle letture proposte per l'antroponimo menzionato in questa riga, v. *ultra*. Nell'autografia del testo il segno *SU* entro il termine *SUTI* presenta un cuneo verticale in più (cfr. invece altrove nel testo), che sembra rimasto su una rasura.

r. 14' L'integrazione di parte della lacuna all'inizio di questa riga si basa sulla fine di KUB L 108, 10'. Il segno EŠ nell'antroponimo Ašduwareš è scritto su una rasura. Le rr. 14', 15' e 16' continuano sul margine destro della tavoletta; qui, in fondo alla r. 14' dopo la lacuna, sotto la parte rimasta dell'ultimo segno, c'è una riga sottile.

r. 15' Dopo ABI dUTU^š si vedono dei segni rimasti su una rasura. Rimane difficile stabilire, sulla base del contesto, la validità di una integrazione *pt-an* [R]A-zi! nella lacuna alla fine di questa riga, secondo la parte iniziale di Vo 4'; inoltre dall'autografia del documento non risulta chiaro se nella lacuna all'inizio di Vo 4' vi fosse stato spazio sufficiente per la menzione della "spedizione del Padre del Sole", di cui si parla nella r. 15' del Recto: ciò non permette quindi di conoscere se vi fosse stata una esatta corrispondenza fra i due passi in Ro 15' e in Vo 4'.

Il significato della seconda metà della r. 15' è piuttosto oscuro. La frase relativa alla spedizione o campagna militare di Har(r)anaziti e a quella del Padre del Sole non sembra aver fatto parte della procedura KIN; poiché la descrizione di questa procedura ha inizio nella r. 16'; si presume quindi che la frase in questione rientrasse ancora nella consultazione oracolare.

Inoltre il riferimento alla spedizione di Har(r)anaziti non appare collegato al passo successivo, il quale deve aver inizio con la menzione del Mio Sole a causa della presenza qui dell'enclitica *-ma*. Così, per dare un senso alla frase, ho considerato il passo relativo alla campagna militare di Har(r)anaziti come una interrogazione a sé stante, con un verbo "essere" sottinteso.

Non rimane chiara neppure la frase dove si parla del sovrano (il Mio Sole) in rapporto ad una spedizione del Padre del Mio Sole, anche per la lacunosità del verbo in fondo alla riga (v. sopra). Può darsi che si facesse qui riferimento ad una campagna militare di Muršili II – che sappiamo aver compiuto spedizioni nella zona di Nerik e addirittura verso il mare⁷ – e che il figlio Hattušili volesse intraprendere un'impresa analoga.

Si rileva infine che in questa riga non compare la località Harpušta, presente in KUB L 108, 12'; infatti, come si è detto sopra, a partire da qui KUB L 108 si differenzia dal nostro testo⁸.

r. 16' L'integrazione [Kl.MI]N all'inizio di questa riga si basa su passi analoghi in testi di questo tipo: v., ad esempio, più avanti Vo 4'. Dall'autografia del testo il segno ŠA sembra scritto sopra o vicino ad una rasura, di cui sono rimaste tracce di alcuni segni. Su SUD-li₁₂ v. A. ARCHI, *OA cit.*, 140 s. n. 102; A. ÜNAL, *Theth.* 4, 95 s.

⁷ V. per ultimi M. FORLANINI, *RIL cit.*, 292-300 e G. F. DEL MONTE, *L'Annalistica ittita*, Brescia, 1993, *infra*.

⁸ V. invece M. FORLANINI, *RIL cit.*, 289, il quale legge ed integra diversamente la parte finale di KUB XXII 51 Ro 15'.

r. 17' In questa riga e nella successiva si vedono molte rasure. L'integrazione della lacuna alla fine della riga e la conseguente traduzione del passo relativo si basano su contesti analoghi nella procedura KIN: v. ad esempio A. ÜNAL, *Theth.* 4, passi citati nell'Indice p. 163 s.v. *pai-* (SUM-za e EGIR-pa SUM-za); v. anche A. ARCHI, *OA cit.*, 114 s., a proposito di KUB V 1 II 65, 72.

r. 18' Da notare che il termine Hatti, come anche in Vo 11', non è preceduto da alcuna indicazione di luogo: v. invece Vo 9'. Dopo *nu-uš-ma-aš* c'è una rasura, su cui sono rimaste tracce di segni.

r. 19' Non è certa l'esistenza di questa riga; in alto subito dopo la lacuna si vede, nell'autografia del testo, una piccola linea, che, però, non sembra essere stata la fine di un cuneo.

r. 20' L'integrazione all'inizio della riga si basa su formule analoghe in questo genere di consultazioni: v., ad esempio, sopra Ro 1'.

r. 21' Il segno dopo SUMeš è molto danneggiato; per il segno successivo appare invece possibile una lettura UŠ: si potrebbe quindi ipotizzare per i due segni una lettura SAG.UŠ "normale, abituale" (v. E. LAROCHE *RA cit.*, 136 s.v. *ukturi-*), tuttavia i resti del segno prima di UŠ, secondo l'autografia del testo, non sembrano giustificare una lettura SAG. Sul termine *hirindugarri(-)* v. in ultimo S. DE MARTINO, *op.cit.*, 147, con bibliografia.

Vo

r. 1' Per l'integrazione nella lacuna e per la lettura della parte dei segni rimasti in questa riga, v. Ro 11'. La fine di questa riga, della successiva e delle rr. 9' e 11' continuano sul margine destro.

rr. 2'-4' Le integrazioni delle lacune in queste righe si basano su Ro 13'-16', tenendo però conto che questa parte del Verso è abbreviata rispetto a quella corrispondente nel Recto; esiste anche la possibilità che nella consultazione presente nel Verso si indicasse un percorso alternativo a quello descritto nella consultazione presente nel Recto. Per le integrazioni in Vo 2', v. Ro 13'-14'. Nella lacuna all'inizio di Vo 3', secondo Ro 14'-15', dovevano essere menzionati l'antroponimo Timetti (legato appunto ad Ašduware della riga precedente: v. infatti la voce verbale RA-anzi, appunto alla III persona plurale) e la città di Kammama. In base al confronto con lo spazio delle lacune all'inizio di Vo 5' e 6', è difficile stabilire se nella lacuna all'inizio di Vo 4' sia possibile integrare l'espressione KASKAL ABI dUTU^š: cfr. sopra nota Ro 15'.

In Vo 3' è da rilevare la diversa grafia dell'antroponimo Har(r)anaziti (mTlgmušen-ZA) rispetto a quella in Ro 15' (mTlgmušen-LÚ)⁹; dell'alternanza grafica ZA/LÚ (=ziti) nell'onomastica ittita sono noti diversi casi, come, ad esempio, quello del Grande degli scribi UR.MAH-LÚ/ZA¹⁰ dello scriba Palluwara-LÚ/ZA¹¹.

r. 7' Si rileva la presenza di un piccolo cuneo obliquo sotto il segno ŠÀ. I due segni successivi potrebbero essere letti come IGI TAR oppure come IGI-tar. In rapporto a questa seconda possibilità, si deve però osservare che non abbiamo attestazioni di una forma *šakuwatar*; mi sembra inoltre troppo macchinoso ipotizzare che il termine IGI-tar potesse essere una forma abbreviata dell'espressione IGI/šakuwa(š) uwatar, talora attestata nei documenti oracolari, sulla quale v. A. ARCHI, *OA cit.*, 136. Si potrebbe forse pensare ad una lettura *li-tar*, da intendere come una metatesi per *tar-li* (v. sopra, nota Ro 9'), analogamente a quanto si riscontra alla fine di questa stessa riga, dove si trova UL-Ú per Ú-UL.

r. 8' Su INIM/memiya(n)- nella consultazione oracolare KIN, v. in ultimo CHD L-N 274; sulla possibilità di intendere questo termine, in taluni casi, nel senso di "impresa", v. A. ARCHI, *OA cit.*, 135.

r. 9' L'integrazione nella lacuna iniziale è conforme alla procedura consueta nelle consultazioni oracolari.

r. 10' In fondo a questa riga e sul margine destro si trova una rasura con tracce di segni, in cui sembra si possa riconoscere GAR.

r. 11' Alla fine di questa riga e sul margine destro c'è una rasura con dei segni, alcuni dei quali sembrano cancellati ed altri scritti sopra: dall'autografia del testo non appare chiaro se vi si possa riconoscere il segno GÜ[B.

r. 13' Su *muke/iššar* "invocazione" nella consultazione oracolare KIN, v. in ultimo CHD L-N 326.

r. 14' Dall'autografia del testo non risulta chiara la lettura del segno che segue il nome del dio U.GUR e che appare legato a questo. Per la lettura *d'U.GUR.URU?* v. HW² III 79; infatti la collocazione del segno in questione ed anche la struttura della frase (per esempio: il termine *Halputili-* all'accusativo) rendono difficile l'ipotesi di considerare URU come un determinativo di

⁹ V. E. LAROCHE, *RHA* XIII/57, 1955, 91; *Ugaritica* III, 1956, 147.

¹⁰ V. Th. V. DEN HOUT, *StBoT* 38, 1995, 174 con n. 315.

¹¹ V. A. MARCHINI nella sua tesi di laurea su "Gli scribi dei testi religiosi ittiti", svolta sotto la mia guida e sostenuta a Firenze nell'anno accademico 1995-1996.

quest'ultimo termine¹²; non abbiamo, del resto, attestazioni di un toponimo con questo nome. H. OTTEN, *StBoT* 15, 1971, 9, considera Halputili in questo passo come una divinità, insieme a Pirwa e a U.GUR¹³; tale opinione, nonostante l'assenza del determinativo divino davanti a Halputili, può però spiegare il fatto che questo termine si trovi qui all'accusativo. Secondo H. OTTEN, *loc.cit.*, a queste tre divinità si riferirebbe la "festa delle fiaccole": quindi anche la voce verbale DÜ-zi riguarderebbe le tre divinità?

Sulla menzione di Pirwa nello stesso contesto con il dio U.GUR (=Nergal), v. *ultra* nel commento.

r. 15' Su *haratar waštul* v. in ultimo J. PUHVEL, *HED* 3, 140 s.; secondo l'autografia del testo nel segno -š dopo DÜ sembra trovarsi un cuneo in più.

r. 16' Il segno DAG nell'autografia del testo sembra presentare un cuneo in più.

COMMENTO

Personaggi presenti nel testo

Nelle parti cruciali del nostro testo (Ro 10'-15', Vo 1'-4') e in quelle corrispondenti del testo parallelo (rr. 7'-12') è esposta la motivazione dell'indagine oracolare, riguardante – come si è detto – l'organizzazione di una campagna militare condotta simultaneamente dal re, che guidava personalmente un'armata, e da altri suoi ufficiali – dei quali si indica il nome, ma non si specifica il titolo – che comandavano altre armate. Probabilmente essi dovevano attaccare contemporaneamente il nemico da fronti diverse, per rendere più efficace l'azione.

Appare interessante per l'inquadramento cronologico del nostro testo l'esame degli antroponimi presenti in questi passi, anche se di alcuni abbiamo purtroppo poche notizie.

¹² V. E. LAROCHE, *Rech.* 73, e, per ultimi, J. PUHVEL, *HED* 3, 44; B. H. I. VAN GESSEL, *Onomasticon of the Hittite Pantheon*, Leiden, New York, Köln 1998, II 839 s.; A. ARCHI, *SMEA* 1, 1966, 117, aveva proposto, sia pur dubitativamente, per il segno in questione una lettura -ma, ragionevole per il contesto, ma che si adatta poco alla grafia del segno. Mi sono anche chiesta, sia pur con molte riserve, se non fosse possibile leggere il segno come KI.MIN e intendere il passo: "[] celebra Pirwa, U.GUR allo stesso modo"; ciò si accorderebbe anche con la posizione della voce verbale DÜ-zi nella frase.

¹³ Sulla divinità Halputili v. E. VON WEIHER, *RIA* 4, 1972-1975, 63, e, per ultimi, HW² *loc.cit.*; J. PUHVEL, *loc.cit.*; V. HAAS, *GHR* 299, 701 con n. 32; B. H. I. VAN GESSEL, *Onomasticon* I, 79 s.

Il primo di questi antroponimi (Ro 12') è conservato solo parzialmente¹⁴, tuttavia nell'autografia del testo le tracce dei segni della prima parte del nome e le due ultime sillabe rimaste potrebbero, a mio avviso, giustificare una lettura ^mKaša'luwa¹⁵. Di questo nome conosciamo finora due attestazioni riferite a Kaškei¹⁶; si rileva, a tal proposito, che nel nostro testo è presente anche il nome Timetti, esso pure legato all'ambito kaškeo¹⁷ (v. *ultra*). In Ro 12' si predispone che Kašaluwa(?), insieme alle truppe ŠUTI, un contingente militare a carattere tribale¹⁸, attacchi la città di Daḥša[da].

Il nome che incontriamo successivamente nel nostro testo (Ro 13') è stato letto diversamente dagli studiosi: Kuniya-LÚ (NH 631; RGTC 6/2, 62) o Maniya-LÚ (CHD L-N 48; M. FORLANINI, *RIL cit.*, 289); di ambedue questi nomi abbiamo soltanto questa attestazione¹⁹. Si propone che anche questo personaggio si muova insieme alle truppe ŠUTI per attaccare il nemico dal paese di Kuwarina.

Un altro attacco verrebbe condotto da due personaggi, Ašduware²⁰ (Ro 14' e Vo 2') e Timetti²¹ (Ro 14', KUB L 108, 11'), che dovrebbero muoversi da Kammama.

L'antroponimo Ašduwar(a)i/e compare in testi ittiti di epoche diverse, a partire dal periodo antico-ittita.

Poiché il testo qui preso in esame è verosimilmente da datare all'epoca di Ḫattušili III, ci occuperemo soltanto dei personaggi recanti il nome Ašduwar(a)i/e vissuti intorno a questo periodo.

Sembra identificabile con il personaggio omonimo del nostro documento lo Ašduwar(a)i che si trova, in un contesto purtroppo molto frammentario, in

¹⁴ Secondo l'autografia del testo, della parte iniziale di questo nome è conservato soltanto il determinativo, seguito dai resti di due o tre segni e dalla parte finale del nome]-luwa all'accusativo.

¹⁵ Sui nomi terminanti in -luwa attestati nella documentazione ittita, v. Jin Jie, *A Complete Retrograde Glossary of the Hittite Language*, Istanbul, 1994, 63.

¹⁶ NH Suppl. 533a, cui si deve aggiungere HKM 102 Vo 15 (= S. ALP, *Hethitische Keilschrifttafeln aus Maṣat-Höyük*, Ankara 1991). Su questo personaggio v. in ultimo S. ALP, *Hethitische Briefe aus Maṣat-Höyük* (= HBM), Ankara, 1991, 69, con bibliografia.

¹⁷ V. E. V. SCHULER, *Die Kaškäer*, Berlin, 1965, 93.

¹⁸ V. per ultimi CHD L-N, 47-49 e R. H. BEAL, *op.cit.*, 104-108.

¹⁹ È tuttavia possibile che fosse un'altra grafia del nome Kuniyaziti quella dell'antroponimo Kunaziti (NH Suppl. 628a) menzionato in una lettera di Ugarit (RS 19.50, 11 e 23 = PRU VI 14, p. 15 ss.; correggi la citazione della pagina in NH Suppl. cit.); non abbiamo però elementi che permettano di ipotizzare una identificazione fra questi due personaggi. Certo, anche se il confronto del primo segno di questo nome con i segni KU e MA presenti nell'autografia di questo documento farebbe propendere per una lettura *ma-*, tuttavia l'esistenza nella documentazione ittita di un antroponimo Kuniyapiya (oltre al suddetto nome Kunaziti) mi sembra offrire un sostegno alla lettura Kuniyaziti.

²⁰ NH 183, cui si deve aggiungere KUB LVI 2 II 4; 10 III 4; HKM, 58 bd. inf. 15, Vo 18; v. S. ALP, HBM, 54 s.

²¹ NH e Suppl. 1329.

KUB XXI 9, Ro I (?) 6'²², un frustolo in cui si evidenzia l'interesse e la cura di Ḫattušili III nei riguardi di Nerik, già fin da quando era re di Ḫakmiš (v. r. 10'). Tale identificazione si accorda col fatto che in quest'ultimo documento Ašduwar(a)i compare in un contesto in cui si parla di campagne militari verosimilmente compiute da Ḫattušili III nella zona di Nerik, appunto quando era re di Ḫakmiš²³. Dato che anche l'itinerario militare del nostro testo oracolare riguarda questa zona, abbiamo così un'ulteriore conferma della datazione di questo testo all'epoca dello stesso sovrano.

Questo antroponimo è presente due volte anche nel "voto di Puduḥepa"²⁴, non sappiamo se riferito ad uno stesso personaggio. Tuttavia, quello che faceva parte del personale di una unità amministrativa ("casa") non sembra, per la disparità di rango, identificabile con lo Ašduware del nostro testo; non si può postulare tale identificazione neppure per l'altro personaggio omonimo, citato nello stesso "voto" soltanto come padre di una ragazza facente parte di alcuni ostaggi.

Timetti, il personaggio menzionato nel nostro testo oracolare insieme ad Ašduware, è noto anche da altri documenti dell'epoca di Ḫattušili III²⁵. È interessante osservare che alcuni di questi documenti contengono, come il nostro, consultazioni oracolari relative a spedizioni militari compiute da un sovrano ittita, verosimilmente Ḫattušili III, proprio in zona kaškea²⁶; Temet(t)i vi compare con l'incarico di comandare contingenti militari indipendentemente dal re: KUB V 1 (CTH 561) I 7, II 47, III 78, 84, 87, 90, 91, 93²⁷; KUB XXII 25

²² CTH 90; per la traslitterazione, traduzione e commento di questo testo v. P. CORNIL - R. LEBRUN, *Hethitica* 1, 1972, 22 ss. e A. ÜNAL, *THeth.* 4, 8 ss., il quale avanza l'ipotesi di datare questo documento all'epoca di Tuḫaliya IV; cfr. anche V. HAAS, *Der Kult von Nerik*, Roma, 1970, 11 con n. 4.

²³ A. ÜNAL (*op.cit.*, 12) propone di integrare in KUB XXI 9, alla fine della r. 6', un verbo che avrebbe retto l'accusativo del nome Ašduwari: "ein Verbum des Verjagens, des Gefangennehmens, Schickens o. ä."; egli, però, non specifica chi dovrebbe, a suo avviso, essere il soggetto di questo verbo. Ora, se ammettiamo che si trattasse di Ḫattušili III, il quale sembra essere il soggetto di tutto il frammento, appare improbabile pensare ad un verbo come "verjagen" o "gefangennehmen". In tal caso, infatti, Ašduwari apparirebbe in posizione ostile a questo sovrano: dato però che nel nostro testo Ašduwari è menzionato come uno dei capi militari del re ittita, verosimilmente Ḫattušili III, si dovrebbe allora ipotizzare il verificarsi di un mutamento nella situazione politico-militare ittita. A mio avviso, però, sembra meno costoso ipotizzare nella suddetta lacuna di KUB XXI 9, 6' la presenza di un verbo di significato diverso da questi due, come, ad esempio, "schicken".

²⁴ Pud. II 10, 31: v. H. OTTEN - V. SOUČEK, *StBoT* 1, 1965, 24-27 e 49 n. 7.

²⁵ Su questo personaggio v. in ultimo R. BEAL, *op.cit.*, 471.

²⁶ Sui documenti relativi alle spedizioni militari ittite verso Nerik contro i Kaškei, v. in ultimo M. FORLANINI, *RIL cit.*, 277-308.

²⁷ Questo documento viene generalmente datato all'epoca di Ḫattušili III: v. bibliografia presso A. ÜNAL, *THeth.* 3, 1974, 130 n. 70, dove si riporta anche la diversa opinione di E. V. SCHULER, *op.cit.*, 51 s., il quale poneva invece questo testo sotto Muṣšili II. Per la traslitterazione e traduzione di tutto il documento v. A. ÜNAL, *THeth.* 4, 1974, 32-102; nell'indice dei nomi di persona a p. 208 si deve aggiungere l'attestazione in V 1 I 7.

(CTH 562) Ro 15²⁸. Gli elementi qui sopra evidenziati giustificano l'identificazione di questo Temet(t)i col personaggio omonimo presente nel nostro testo. R. H. BEAL²⁹ ritiene che sia la stessa persona anche il Temeti menzionato in un frustolo di contenuto annalistico, purtroppo molto frammentario: KUB XXXI 18 (CTH 211.17), 7³⁰.

Non mi sembra invece aver alcun rapporto col personaggio in esame il Temetti menzionato nel "voto di Puduḥepa"³¹, per il motivo sopra indicato a proposito di Ašduware (cioè, la disparità di rango).

Improduttive per la nostra identificazione appaiono le altre attestazioni di questo antropónimo, o perché presenti in documenti troppo frammentari o cronologicamente distanti da quelli sopra esaminati, o perché tali attestazioni sembrano riferite a personaggi appartenenti all'ambito kaškeo³².

Tuttavia fra questi documenti è interessante rilevare la presenza di un *Te-mi-it-ti-x* nel frammento 1691/u Vo 9³³ – facente verosimilmente parte della cosiddetta "preghiera di Arnuwanda e Ašmunikal"³⁴ e concernente Nerik e gli atti di violenza compiuti dai Kaškei – per il legame di questo personaggio con la località di Kammama, località, com'è noto, gravitante in ambito kaškeo (v. *ultra*), da cui egli sembra provenire o prendere le mosse³⁵. Si ricorda infatti,

²⁸ Per la traslitterazione e traduzione di questo testo, v. E. V. SCHULER, *op.cit.*, 176-183; a suo avviso (pp. 51 s., 176, 184) questo documento è piuttosto da datare all'epoca di Muršili II; di tale opinione è anche A. KAMMENHUBER, *THeth.* 7, 1976, 20 e 250 e *THeth.* 9, 1979, pagine citate nell'Indice a p. 295: per una datazione, invece, all'epoca di Ḫattušili III v. H. G. GÜTERBOCK, *JNES* 20, 1961, 93; V. HAAS, *Kult Nerik*, 16 s. n. 6.

²⁹ *Loc.cit.*

³⁰ V. invece E. V. SCHULER, *op.cit.*, 184, il quale considera probabile l'appartenenza di questo frammento agli Annali di Muršili II.

³¹ Pud. I 38, 54: v. H. OTTEN - V. SOUCEK, *StBoT* 1, 18 s., 20 s., 49; v. inoltre A. ÜNAL, *THeth.* 3, 130 n. 70; v. invece V. HAAS, *loc.cit.*

³² Sembra essere stato probabilmente un kaškeo il Timitti presente in KBo VIII 35 (CTH 139) II 26', un trattato stipulato da un sovrano ittita con i Kaškei: per l'attribuzione di questo documento ad Arnuwanda I, v. in ultimo E. NEU, *Fs Bittel*, 1983, 391-399 *infra*, e in particolare p. 397; per la traduzione di tutto il testo v. E. V. SCHULER, *op.cit.*, 109 ss., e in particolare p. 111; v. anche p. 93, dove questo personaggio è indicato appunto come kaškeo, e p. 89 ss., sui nomi di persona presenti in ambito kaškeo; v. inoltre, per la loro diffusione nell'intera Anatolia, H. OTTEN - V. SOUCEK, *StBoT* 1, 51. Era verosimilmente un kaškeo anche il Temeti menzionato in una lettera frammentaria, KBo XVIII 32 Vo 14', sulla quale v. A. HAGENBUCHNER, *THeth.* 16, 1989, 124 ss. Nr. 80.

Forse era lo stesso antropónimo quello presente nella grafia Tame/it(t)i in testi di epoche e di tipo diverso, e cioè in un elenco di funzionari, KUB XXXI 62 (CTH 232.1) II 13; in un testo relativo all'amministrazione del culto, KUB LIV 67 Ro 7', dove si fa riferimento alla sua "casa", intesa come unità patrimoniale; in una lista di ostaggi, HKM 102 Ro 2, dove è indicato come "uomo di Taggašta", proveniente cioè da una zona confinante con i Kaškei: v. E. V. SCHULER, *op.cit.*, 93; S. ALP, *HBM*, 95 ed anche 40; v. inoltre *RGTC* 6/2, 154.

³³ V. E. V. SCHULER, *op.cit.*, 93 e 164.

³⁴ V. in ultimo E. NEU, *op.cit.*, 394 n. 10 e 396.

³⁵ Non ho avuto possibilità di consultare questo documento e mi attengo all'indicazione fornita da E. V. SCHULER, *op.cit.*, 93.

a tal proposito, che nel nostro testo i due personaggi Ašduware e Timetti, per compiere il loro attacco, si sarebbero dovuti muovere da Kammama.

In sostanza, da attestazioni di tal genere che risalgono indietro nel tempo risulta, oltre che il legame di molti di questi nomi con la zona kaškea, anche la continuità della loro presenza in questo ambito. Probabilmente per compiere operazioni militari in questa zona i sovrani ittiti sceglievano personaggi che ne erano originari e che, pertanto, conoscevano più approfonditamente sia le particolarità morfologiche di questo territorio, sia le tattiche e le capacità belliche dei suoi abitanti. Ciò mi sembra offrire un sostegno all'ipotesi proposta sopra di integrare in Ro 12' del nostro testo il nome di Kašaluwa, personaggio anch'esso probabilmente originario da una zona gravitante nell'ambito kaškeo.

In Ro 15' e Vo 3' di questo documento si parla di una spedizione di un personaggio di nome mTI₈mušen-LÚ/ZA (= *Har(r)anaziti*)³⁶, purtroppo in un passo di difficile interpretazione (v. nota Ro 15'). Questo antropónimo è attestato anche in altri documenti ittiti. Esso pure è presente nel cosiddetto "voto di Puduḥepa" II 6, III 6³⁷, ma in un contesto diverso da quelli dove compaiono Ašduware e Temetti (v. sopra). Sembra infatti che nei passi qui citati si dica che questo *Har(r)anaziti* ha fornito un certo numero di persone, verosimilmente provenienti da una campagna militare contro la città di Zikeššara³⁸. Questa interpretazione del passo rende plausibile l'identificazione di questo personaggio con quello presente nel nostro testo.

Lo stesso antropónimo si ritrova anche in una tavoletta riguardante una consultazione oracolare relativa al sogno di una regina (forse Puduḥepa), nel quale ha un ruolo, anche se non ben chiaro, la sposa di *Har(r)anaziti*³⁹: non vi sono nel documento altri elementi che consentano una qualsiasi identificazione di questo personaggio. Accettando però l'ipotesi di riconoscere in Puduḥepa la regina a cui si riferisce il sogno, può essere allora di qualche significato per tale identificazione il confronto con i passi su ricordati del "voto" di questa sovrana, dai quali risulta l'esistenza di un qualche tipo di rapporto tra lei e un personaggio di nome *Har(r)anaziti*.

³⁶ *NH* e Suppl. 1733, cui si deve aggiungere KUB LVI 5 II 4; v. inoltre *NH* e Suppl. 1734, cui si deve aggiungere *HTAC* 75, 7; 76, 4. Sulla grafia di questo nome nel nostro testo, v. quanto si è osservato sopra nella nota a Vo 2'-4' *infra*.

³⁷ Da aggiungere a *NH*.

³⁸ V. *StBoT* 1, 22 s. e 26 s.; v. inoltre p. 39 n. 11, dove si rileva che non abbiamo finora notizie di una tale spedizione e si prospetta quindi la possibilità di una diversa interpretazione del passo: "(vom) Wege nach Zikeššara", senza quindi alcun riferimento ad un'azione militare; ritengo tuttavia preferibile l'altra interpretazione del passo indicata sopra, anche per il confronto con il nostro testo. Cfr. anche le osservazioni in *StBoT* 1, 40 con n. 17. Sulla località Zikeššara v. *RGTC* 6, 501.

³⁹ KBo XVIII 142 Ro 3: v. *StBoT* 1, 51 e cfr. KBo XVIII p. VI.

L'antroponimo Allamu – presente in Vo 13' del nostro documento, in un contesto lacunoso, forse all'interno dell'operazione oracolare – non è attestato altrove nella documentazione sinora pubblicata⁴⁰.

Toponimi presenti nel testo

Questi toponimi fanno parte dell'itinerario proposto per la campagna militare che, come si è detto, costituisce l'oggetto della consultazione oracolare in esame (Ro 10'-15'; Vo 1' - 4'; KUB L 108 7' - 12').

Si tratta di località situate nei pressi dei confini con i Kaškei e, quindi, soggette spesso alle loro incursioni; per tal motivo non erano sempre sottoposte al dominio ittita, ma talora anche a quello kaškeo.

Di queste località quelle più frequentemente menzionate nei testi ittiti di epoche diverse sono Šapinuwa e Kam(m)ama.

La documentazione proveniente dagli scavi di Ortaköy ha permesso di localizzare in questo sito Šapinuwa⁴¹, menzionata nel nostro testo in Ro 10' e in KUB L 108, 17'. Da molti testi ittiti provenienti dagli archivi di Hattuša e di Mašat (l'antica Tapika⁴²) si evince il grande rilievo che nel corso della storia ittita aveva avuto Šapinuwa, sia come centro religioso⁴³, sia come sede politica e amministrativa, sia come base militare, trovandosi appunto in posizione strategica per le campagne belliche condotte dagli Ittiti contro i Kaškei. Come risulta anche dal testo qui preso in esame, è noto che i sovrani ittiti soggiornavano lì in varie occasioni; inoltre nei documenti ittiti si parla più volte del Palazzo di Šapinuwa, da intendersi come sede politico-amministrativa dipendente dal potere centrale ittita; vi si menzionano anche i dipendenti (LÚmeš) di questo Palazzo e i deportati (NAM.RAMEŠ) ad esso appartenenti. L'importanza di questa sede risulta ora evidente dall'imponente struttura dell'edificio venuto alla luce nel corso degli scavi di Ortaköy⁴⁴.

⁴⁰ Si potrebbe forse ipotizzare una identificazione di questo nome con l'antroponimo Alamūwa (NH e Suppl. 24), riferito però ad un personaggio diverso, anche se vissuto nella stessa epoca: su questo personaggio v. J. SIEGLOVÁ, *Hethitische Verwaltungspraxis im Lichte der Wirtschafts- und Inventardokumente*, Praha, 1986, II 295.

⁴¹ V. in proposito A. SÜEL, *Bulleten* LIX/225, 1995, 271-283; sulle attestazioni di questa località v. *RGTC* 6, 347 s. e 6/2, 139 s., e S. ALP, *HBM*, 36 s.; v. inoltre M. FORLANINI, *RIL cit.*, 289 con nn. 49 e 50 e *infra*.

⁴² V. S. ALP, *HBM*, 42 s.

⁴³ V. V. HAAS, *Die Serien itkalhi und itkalzi des AZU-Priesters*, ChS I/1, Roma, 1984, 10 s. – il quale mette in evidenza l'influenza di Šapinuwa nella trasmissione in Hattuša di elementi religiosi hurrici fin dal Medio Regno – e Aof 12, 1985, 275 s.

⁴⁴ V. A. SÜEL, *XIV. Kazı Sonuçları Toplantısı II*, 25-29 Mayıs 1992, Ankara, 495 ss. e Resim 1. Dato che sappiamo che Šapinuwa era un distretto più importante di quello di Tapika (v. S. ALP, *HBM*, 36 s.), l'amministrazione del quale sembra per certi aspetti essere stata sotto la giurisdizione, o almeno nella sfera di influenza, di Šapinuwa, ho proposto in altra sede l'ipotesi di riconoscere il Palazzo di Šapinuwa in quello menzionato senza altre

Nel nostro testo oracolare, secondo l'itinerario in esso presentato, il re avrebbe dovuto sostare in questa città e l'esercito, invece, nella vicina città di Hanzuwa⁴⁵. Una relazione fra questa località e Šapinuwa risulta anche dalla presenza di Hanzuwa in KBo XXIII 27 I 14', un rituale hurrico-ittita legato appunto a Šapinuwa.

Nell'itinerario indicato nella consultazione oracolare in esame si propone che il re passi al di sotto della città di Šuppiluliyā⁴⁶, posta verosimilmente presso il fiume omonimo e da localizzare, secondo S. ALP⁴⁷, a occidente di Šapinuwa, "an der Grenze des hethitisch-hurritischen Sprachgebietes"; quindi il sovrano dovrebbe attaccare Šahuzimiša⁴⁸, località di cui non si conoscono finora altre attestazioni.

È poi menzionata in questa operazione bellica la località di Daḥaš[ta]⁴⁹, presente anche in un altro itinerario oracolare⁵⁰ e in un passo molto frammentario – e quindi improduttivo – di una lettera di Mašat⁵¹.

Si propone quindi che il comandante Ku/Maniyaziti attacchi da Kuwarina⁵² – località di cui finora non abbiamo altre attestazioni – mentre Ašduwari e Timetti attaccheranno da Kam(m)ama⁵³.

Questo toponimo è frequentemente attestato in documenti ittiti di epoche diverse, spesso insieme ad altre località soggette alle incursioni dei Kaškei o poste sotto il loro dominio (v. paragrafo precedente).

specificazioni in alcune lettere provenienti da Mašat: v. *GsBilgiç* e gli Atti del "207th. Meeting of the American Oriental Society", 23-26 Marzo 1997 (ambidue in stampa). Tale ipotesi mi sembra accordarsi bene anche con il forte legame che questa sede aveva avuto con Hattuša e con la famiglia reale già fin dal Medio Regno ittita (v. V. IIAAS, *Aof cit.*, 275, ed anche S. DE MARTINO, *EOTHEN* 4, Firenze, 1991, 20), legame che era continuato pure nei periodi successivi.

⁴⁵ Ro 10' e KUB L 108, 17': v. *RGTC* 6, 79 e 6/2, 26 s.; M. FORLANINI, *loc.cit.* A conferma della stretta vicinanza di questa località con Šapinuwa, A. ÜNAL mi ha informato della significativa presenza di Hanzuwa in una delle lettere provenienti da Ortaköy, da lui presa in esame in un volume tuttora in corso di stampa.

⁴⁶ Ro 11' e KUB L 108, 18': v. *RGTC* 6, 330 e 6/2, 149; S. ALP, *HBM*, 38; M. FORLANINI, *loc.cit.*; *CHD P* 37, dove si legge Šuppiluliyā.

⁴⁷ *Loc.cit.*

⁴⁸ Ro 11' e KUB L 108, 8': v. *RGTC* 6, 330 e 6/2, 133.

⁴⁹ Ro 12': v. *RGTC* 6, 378 e 6/2, 152: v. inoltre S. ALP, *HBM*, 39, il quale si chiede se questo toponimo non sia da identificare con Taggašta, e M. FORLANINI, *RIL cit.*, 290 s., secondo cui è possibile che Daḥašda, per la sua vicinanza con Katapa, e quindi con Zippalanda, avesse preso il nome dal monte Daḥa.

⁵⁰ V. M. FORLANINI, *loc.cit.*

⁵¹ V. S. ALP, *HBM*, 40.

⁵² Ro 14': v. *RGTC* 6, 233. Questo toponimo è preceduto dal sumerogramma KUR; manca invece il determinativo URU; cfr. *ultra* per la località Harpušta.

⁵³ Ro 15', Vo [3] e KUB L 108, 11': v. *RGTC* 6, 167 s. e 6/2, 62; per le proposte di ubicazione di questa località v. i saggi di M. FORLANINI, *citt. in RGTC* 6/2, 62 e S. ALP, *HBM*, 16 (s. v. Gamamma).

In KUB L 108 12' si aggiunge inoltre che il re muoverà verso Harpušta⁵⁴, da localizzare, secondo M. FORLANINI⁵⁵, tra Kam(m)ama e Ištaḫara.

Divinità presenti nel testo

La menzione in Vo 8' del dio Sole del cielo si riferisce ad un simbolo che rappresenta questa divinità all'interno della procedura oracolare KIN⁵⁶.

Di particolare interesse è la presenza in Vo 14', in un contesto lacunoso e, quindi, oscuro, di Pirwa⁵⁷ insieme con il dio della guerra U.GUR⁵⁸e, forse, anche con la divinità Halputili, la cui menzione nel passo non è, però, sicura⁵⁹; sugli aspetti di quest'ultima divinità, inoltre, non conosciamo molto.

Pirwa non compare qui insieme a quelle divinità, con le quali per lo più si trova nella documentazione ittita, soprattutto nei rituali di feste, dove è di solito presente nel gruppo delle divinità cantate dai cantori di Kaniš, quali la dea Regina e Aškašepa; talora il gruppo si allarga e viene a comprendere pure Maliya e qualche altra divinità⁶⁰.

Si deve tuttavia ricordare che Pirwa anche in altri testi compare in prossimità di U.GUR e di altre divinità della guerra⁶¹.

In un documento ugualmente molto frammentario databile al XIII sec. a. Cr., contenente molti luvismi, KUB XXXV 145 (CTH 767.2.A)⁶², in Vo III 11'-13' sono menzionati proprio nello stesso contesto dU.GUR, [d]AMAR. UTU, dZA.BA4.B[A4], dPirwa. Si tratta di un rituale di parto: nel passo in questione si minaccia chiunque prepari del male per il neonato, con immagini che dovevano incutere terrore al colpevole: "(il colpevole) veda Nergal

⁵⁴ Davanti a questo toponimo si trova soltanto il sumerogramma KUR, mentre è assente il determinativo di città: cfr. sopra per la località Kuwarina; su Harpušta v. *RGTC* 6, 89 e 6/2, 31 e M. FORLANINI, *RIL cit.*, 289, il quale, in riferimento a KUB L 108 12', parla di un monte(?) Harpušta.

⁵⁵ *Loc.cit.*

⁵⁶ V. A. ARCHI, *OA cit.*, 114 s., 122 s., 143 s.

⁵⁷ Per le attestazioni di Pirwa nei testi ittiti v. B. H. I. VAN GESSEL, *Onomasticon* I, 356-361. Su questa divinità, oltre all'importante articolo di H. OTTEN, *JKF* 2, 1952-1953, 62-73, v. per ultimi V. HAAS, *Geschichte der Hethitischen Religion* (= *GHR*), Leiden, New York, Köln 1994, pagine citate nell'indice a p. 926 s.; M. POPKO, *Religions of Asia Minor* (= *RAM*), Warsaw 1995, pagine citate nell'indice a p. 227.

⁵⁸ Per le attestazioni di U.GUR nei testi ittiti v. B. H. I. VAN GESSEL, *Onomasticon* II, 837-840. Su questa divinità v. per ultimi V. HAAS, *GHR* 367 s. e le pagine citate nell'indice a p. 930; M. POPKO, *RAM*, 117.

⁵⁹ V. sopra, nella nota a Vo 14'.

⁶⁰ V. per ultimi V. HAAS, *GHR*, 412-414, 432, 475 s., 613 s., e M. POPKO, *RAM*, 88 s.

⁶¹ Sulle divinità della guerra presenti nel pantheon ittita v. V. HAAS, *GHR*, 363 ss.; v. anche p. 352 su Ištar come dea della guerra.

⁶² V. la traslitterazione di questo testo *apud* F. STARKE, *StBoT* 30, 1985, 230-232, e G. BECKMAN, *StBoT* 29, 1983, 194.

divampante?/che incendia?⁶³, veda Šanta che tira (l'arco)⁶⁴, veda Zababa [], veda Pirwa galoppante/che dà la caccia"⁶⁵.

Nella tavoletta KUB XLVI 17, contenente un elenco del calendario delle feste per diverse divinità e dei relativi sacrifici cultuali, Pirwa è presente in Vo III 16[in un contesto assai frammentario. Nel paragrafo e nella riga immediatamente precedenti (Vo III 15) è collocato il dio U.GUR⁶⁶. Sembra

⁶³ Su (:)*palpadami*- v. F. STARKE, *StBoT* 31, 1990, 158 con n. 510, 291 fine n. 987; C. MELCHERT, *CLL*, 165; *CHD* P 68 s.

⁶⁴ *CHD* P 146: "shooting".

⁶⁵ *CHD* P 146: "galloping"; G. BECKMAN, *op.cit.*, 290, s.v. *parḫ*: "chase"; così anche V. HAAS, *GHR*, 414.

⁶⁶

Vo III

- | | |
|----|---|
| 1 | A-NA dUr-za-ma-aš-ša-ni[|
| 2 | A-NA dMa-ra-aš-ša-an-da x?] |
| 3 | A-NA DINGIR MAḪ É ar-ki-ú-i[|
| 4 | A-NA 2 dMUNUS.LUGAL ^{hi.a} É.N[A4/É n[a4 |
| 5 | EZEN ITU EZEN zé-e-na-aš/[a[n-da-aš |
| 6 | EZEN-'ma-aš'-ma-aš-ma-aš KASKAL N[e-ri?-ik? |
| 7 | A-NA 2 dLAMMA ^{hi.a} ú-pa-ti-y[a-aš |
| 8 | ḫa-me-eš-ḫa-an-da-aš-ša [|
| 9 | d _x -u-/dPiš?-ḫu-ḫu-nu-i-li-iš ^d '[a[n- |
| 10 | dDAG-iš lú.meš ^{sa-i} [a-aš-ḫi?-eš? |
| 11 | 'U' ŠA É MUNUS.LUGAL[|
| 12 | A-NA dDAG ŠA lúSA[GLA |
| 13 | e-eš-zi 1 UDU 1 PA x[|
| 14 | ke-e-da-ni SIxSÁ? |
| 15 | dU.GUR ŠA 'É'? |
| 16 | A-NA dPí-ir-[wa |
| 17 | A-NA dLAMMA ú'-[pa-ti-ya-aš |
| 18 | [E]ZEN MU[|

Difficile la lettura del nome divino alla r.9; B. H. I. VAN GESSEL, *Onomasticon* II, 1054, pensa a Pišḫunui, tuttavia, in base all'autografia del testo, il primo segno del nome, scritto su una rasura, non sembra giustificare questa lettura

difficile, per il confronto con gli altri paragrafi della stessa colonna, che in ambedue queste righe vi fosse spazio per la menzione di ulteriori divinità, dato che dovevano trovarsi lì anche altre indicazioni, quali le feste da celebrare, gli animali da sacrificare ecc. : Pirwa starebbe quindi fra una divinità della guerra e una divinità della protezione (Vo III 17).

Meno significativa nel senso sopra indicato appare la posizione di Pirwa in una tavoletta dell'epoca di Tuḫaliya IV, KUB XXV 32 + (CTH 681), relativa alla "festa della città di Karahna"⁶⁷; infatti, in una lista di sacrifici di pecore, capri, agnelli a varie divinità, in Ro I 11 Pirwa si trova insieme alle due divinità con le quali è per lo più presente nei testi, Aškašipa e – probabilmente – la dea Regina⁶⁸. Si deve però rilevare che nella precedente r. 10⁶⁹, subito prima della menzione di Pirwa, si parla del sacrificio di una pecora a dU! KARAŠ⁷⁰, una pecora a dU! GUR, una pecora a [dZ]A.BA4.BA4, tre divinità maschili della guerra.

Pirwa e U.GUR compaiono in uno stesso paragrafo (KUB LVI 45 (+) Ro II 4'-8'⁷¹) in un altro documento, contenevate un rituale di festa in cui si fanno sacrifici a varie divinità, ma la loro collocazione nel paragrafo non è di alcun sostegno per spiegare la loro vicina menzione nel nostro testo oracolare.

⁶⁷ Per la traslitterazione e la traduzione di tutto il testo v. A. M. DINÇOL - M. DARGA, *Anatolica* 3, 1969-70, 99-118; G. Mc MAHON, *The Hittite State Cult of the Tutelary Deities*, AS 25, Chicago, Illinois, 1991, 53-82; per la datazione di questa tavoletta all'epoca di Tuḫaliya IV, v. in ultimo G. Mc MAHON, *op.cit.*, 53 s. e 81, con bibliografia precedente.

⁶⁸ (Ro I 11) 1 MÁŠ.GAL A-NA dPí-ir-wa 1 UDU dAš-ka-ši-pa 1 UDU d[MUNUS.LUGAL] : per l'integrazione del nome divino alla fine di questa riga, v. *Anatolica cit.*, 100 n. 11; così anche G. Mc MAHON, *op.cit.*, 58 s.

⁶⁹ Cfr. A. M. DINÇOL e M. DARGA, *art. cit.*, 100 con nn. 9 e 10, e G. Mc MAHON, *op.cit.*, 58 n. 23.

⁷⁰ Dio della Tempesta dell'esercito o dell'accampamento militare : v. in ultimo V. HAAS, *GHR*, pagine citate nell'indice a p. 973.

⁷¹

4' na-aš-ta 1 MÁŠ.GAL A-NA dPí-ir-wa dMUNU[S].LU[GAL]

5' dAš-ka-še-pa dIMIN.IMIN.BI dŠu-wa-li-ya-at-[ti]

6' DINGIR.MUNUSmeš-ya dŠi-wa-at-ti dHa-ša-am-me-l[i]

7' DINGIRmeš uruKa-ni-iš dHi-la-aš-ši dU.GUR

8' dZu-li-ya-a ši-pa-an-ti

A questo proposito, mi sembra importante tener presente che Pirwa, divinità verosimilmente dal sesso ambiguo⁷², è stata talora assimilata a Ištar⁷³, che nella sua ipostasi maschile era una divinità della guerra⁷⁴.

È possibile che la divinità Pirwa fosse presente proprio sotto questo aspetto nel nostro testo ed anche in KUB XXXV 145 e in KUB XLVI 17, nei passi sopra ricordati, e che, per tal motivo, fosse lì accostata a dèi della guerra.

Poiché l'oggetto della consultazione del testo oracolare in esame è costituito dall'organizzazione di una spedizione militare, è comprensibile che si cercasse di acquisire il favore e la protezione di divinità in qualche modo legate all'ambito bellico⁷⁵.

Adresse de l'auteur :

Università degli Studi di Firenze
Dipartimento di Storia
Via S. Gallo, 10
I-50129 Firenze (Florence)
Italie

⁷² V. per ultimi V. HAAS, *GHR*, 301; M. POPKO, *RAM*, 114, 118 : è possibile che questa divinità sia stata originariamente di genere maschile e che soltanto in periodo più tardo abbia assunto il genere femminile, forse per la sua assimilazione con Ištar.

⁷³ V. in ultimo V. HAAS, *GHR*, 414, con bibliografia (per una diversa interpretazione del passo del mito luvio-ittita ivi ricordato in n. 21, v. F. IMPARATI, *FsKlengel*, *AoF* 25, 1998, 129 nota alla r. 4', 132 nota alla r. 10'); v. inoltre M. POPKO, *loc. cit.*

⁷⁴ V. V. HAAS, *GHR* 352.

⁷⁵ Si ricorda che in taluni casi gli dèi della guerra assomigliano nei loro attributi, e verosimilmente in alcune prerogative, alle divinità della protezione : v. in ultimo M. POPKO, *RAM*, 89.